

علی احمد باکثیر

ترجمة شعرية
لحفظة شكسبير الخالدة



رومي وچولیت

رومیو و چریٹ



علی احمد البکر

مقدمة

كانت ترجمتى لروميو وجوليت هذه تجربتى الأولى فى قرض الشعر المرسل على هذا الوجه الذى تراه فى هذا الكتاب . وقد دفعنى إلى انتهاجه روح شكسبير نفسه ونمطه فى التعبير مما جعلنى أعتقد أن ترجمته شعرا على وجه آخر غير هذا الوجه لا يمكن أن تفى بهذا الغرض .

وقد جربت قبل ذلك ترجمة (الليلة الثانية عشرة) على النمط المؤلف الذى سلكه المرحوم شوقى بك فى مسرحياته الشعرية ، ونشرت نماذج منها فى مجلة (الرسالة) ، فكانت نتيجة هذه التجربة مقطوعات شعرية تألفها الأذن العربية ولكنها ضعيفة أملت إلى روح الأصل ونفسه الخاص .

والنظم الذى تراه فى هذا الكتاب هو مزيج من النظم المرسل المنطلق والنظم الحر ، فهو مرسل من القافية ، وهو منطلق لانسيا به بين السطور . فالبيت هنا ليس وحدة وإنما الوحدة هى الجملة التامة المعنى التى قد تستغرق بيتين أو ثلاثة أو أكثر دون أن يقف القارئ إلا عند نهايتها . وهو — أعنى النظم — حر كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد الجديد من النظم ، وإنما قصدى أن أعطى القارئ فكرة عامة عنه قد تساعد على تذوقه .

والنسخة التي اعتمدت عليها في هذه الترجمة هي طبعة (مكميلان)
وقد تقيدت بالأصل ولم أتصرف تصرفا يخالفه إلا في موضعين أو ثلاثة
مواضع نبهت عليها في أماكنها ، وما يجد القارئ من نشر في هذه
الترجمة فهو كذلك في الأصل .
وبعد فقد مضى على ترجمتي هذه زهاء عشرة أعوام ، وما زلت
أعتقد أن هذه الطريقة في النظم هي أصلح ما يترجم به شكسبير إلى
الشعر العربي وأعونه على الاحتفاظ بروحه على قدر الإمكان .

على أحمد باكثير

أشخاص الرواية

- اسكالوس : أمير فيرونا
باريس : فتى من النبلاء ومن أنسباء الأمير .
متاجيو { رئيسا بينين متعادين .
كايوليت
شيخ من بنى عمومة كايوليت
روميو : ابن متاجيو
مركيشيو : نسيب للأمير وصديق لروميو .
بنفوليتو : ابن أخت متاجيو وصديق لروميو .
تيسالت : ابن أخى الليدى كايوليت
الراهب جون { راهبان فرانسيسكانيان
الراهب لورانس
بلتزار : خادم روميو
شمسون
جريجورى { من موالى كايوليت
بطرس : خادم لحاضنة جيوليت
ابراهيم : خادم لمتاجيو
صيدلى
ثلاثة مطربين
وصيف لباريس : ووصيف آخر وموظف

الليدى متاجيو : زوجة متاجيو

الليدى كايوليت : زوجة كايوليت

جوليت : ابنة كايوليت

الحاضنة : حاضنة جوليت .

مواطنون من فيرونا ورجال ونساء من معارف

وأقرباء كلا البيتين ومقنعون وحراس وعسس

ورجال من حاشية الأمير .

مكان الرواية : فيرونا ومنتوا

الفصل الأول

المشهد الأول فى محل عام بمدينة فيرونا

(يدخل شمسون وجريجى من موالى بيت

كايوليت بسيفهما وترسبهما)

شمسون : قسما لا نحمل فحما يا جريجى ،

جريجى : كلا ، سنكون إذن فاحمين .

شمسون : أعنى أنا سنسل السيف إذا ما التظلى فحمنا .

جريجى : حقا ما عشت فلا يفحمك أحد .

شمسون : إنى إن أغضب أضرب على الفور .

جريجى : لكنك لست على الفور تغضب .

شمسون : حسبى أن أرى كلبا من آل منتاجيو لأهيج غضبا .

جريجى : أن تهيج معناه أن تتحرك ، وأن تكون شجاعا هو

أن تقف ثابتا ، فإذا كنت تهيج فإنك لا تثبت بل

تفر .

شمسون : إن الكلب من ذلك البيت سيدفعنى للثبات !

سأخذ الجدار على كل ذكر وأثنى من موالى

منتاجيو .

جريجى : هذا يثبت أنك عبد ضعيف إذ لا يلوذ بالجدار إلا

الأضعف .

- شمسون : حق ما تقول ، ومن أجل ذلك ما برح النساء —
وهن القوارير الرقيقة — يدفعن إلى الجدار .
فلأدفعن الرجال من موالى متاجيو عن الجدار ،
ولأدفعن النساء منهم إلى الجدار .
- جريجى : إنما الخصومة بين الذكور من سادتنا ومنا معشر
الموالى .
- شمسون : الأمر فى كل هذا سواء . سأريهم منى جبارا
طاغية ، فمتى حاربت الرجال فسأقسو على النساء
وأطيح رءوسهن .
- جريجى : جرد سيفك فها قد أقبل إلينا اثنان من بيت
متاجيو .
- شمسون : سيفى العريان على استعداد ، فاستقرزهما
وسأكون ظهرك .
- جريجى : ماذا تقول ؟ أتدير لى ظهرك وتهرب ؟
- شمسون : لا تخف منى .
- جريجى : لا تخف منى .
- جريجى : كلا ، أنظننى أخاف منك ؟
- شمسون : دعنا نجعل القانون فى جانبنا — ذرهما يكونا
البادئين .
- جريجى : سأعبس فى وجوههما عندما يمران بنا وليفهما
كما يشاءان .
- شمسون : كلا ، بل كما يجترئان . سأعض إبهامى عليهما
ليكون سبة لهما إذا هما صبرا عليه .

(يدخل إبراهيم و يلتزار)

- إبراهيم : أتعرض إيهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : أجل يا سيدى أعرض إيهامى .
إبراهيم : هل تعرض إيهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : (مسرا إلى جريجى) هل القانون فى جانبنا إذا قلت نعم ؟
جريجى : لا .
شمسون : لا يا سيدى ما أعرض إيهامى عليكم يا سيدى .
جريجى : أتريد الخصومة يا سيدى ؟
إبراهيم : خصومة يا سيدى ؟ لا يا سيدى .
شمسون : إذا كنت تريد الخصومة يا سيدى فأنا لك ، ستلقى منى رجلا مثلك .
إبراهيم : ليس أبسل منى .
شمسون : حسن يا سيدى .
جريجى : لا تخف . قل له أبسل ، فها قد أقبل نخونا أحد أنسباء مولاي .
شمسون : أجل ، أبسل منك يا سيدى .
إبراهيم : كذبت .
شمسون : جردا سيوفكما إن كنتما من الرجال ! تذكر يا جريجى ضربتك الصاخة .
(يقتلون)
(يدخل بنفوليو)
بنفوليو : كفوا يا أغبياء . أغمدوا سيوفكم ، أنكم لا تدرون

ماذا تصنعون .

(يضرب سيوفهم بسيفه ويحجز بينها)

(يدخل تيبالت)

تيبالت : عجباً ! أشاهر سيفك بين هؤلاء الأوباش المتخربين !

دعهم واستقبلني لترى منيتك !

بنفوليو : إنما أبتغي حفظ السلام ، فأغمد سيفك أو فأعنى

به على الحجز بين هؤلاء المختصمين .

تيبالت : عجباً ! أنشهر سيفك وتحدث عن السلام ؟ إنى

لأمقت اسمكم أنت وآل متاجيو جميعاً كما

أمقت جهنم . خذها إليك يا جبان !

(يقتلان)

(يدخل جماعة من كلا البيتين ويشتركون في

القتال ويدخل جمهور من المواطنين بأيديهم

النبايت)

المواطن الأول : النجدة النجدة يا حملة الهراوات ، يا حملة المهاميز ،

ويا حملة الخراب ! اضربوا اضربوا ، شتوا جمعهم .

ليسقط آل كايبوليت ! ليسقط آل متاجيو !

(يدخل كايبوليت في جلبابه والليدى كايبوليت)

ليدى كايبوليت : قل ناوليني العصا . فيم طلبت السيف ؟

كايبوليت : قلت لك ناوليني سيفي . إن الشيخ متاجيو قد

أقبل عارضا سلاحه يتحدثانى .

(يدخل متاجيو والليدى متاجيو)



- منتاجيو : أنت يا كاببوليت اللثيم — لا تمسكيني ، دعيني
أمض له .
- ليدى منتاجيو : كلا ، لن أدعك تتقدم خطوة لتشد لك عدوا .
(يدخل الأمير ومعه رجاله)
- الأمير : عصاة الرعية حرب السلام .
وممتهنى السيف إذ أوردوه دماء الجوار
أما يسمعون ؟ ألا فاسمعوا يا رجال اسمعوا يا
وحوش !
أما تفتأون تبلون نيران حقدكم الملتهب
لتبرد فيما تمج شرايينكم من عيون الدم المنسرب !
لترمن أسيافكم هذه فى التراب
ولتسمعن قضاء أميركم المستفز
أو لتذوقن سوء العذاب !
أمن أجل ما قولة غابرة
أثرتم ثلاث حروب بقلب مدينتنا العامرة .
فعكرو صفو أحيائها واضطرتتم مشائخها
للخروج لكم فى ثياب الوقار وهم يحملون حرايا
علاها الصدا مما تركت فى السلام ،
لكى يحجزوا بينكم .
يا قلوبا تأكلن من صدا الحقد والبغضاء !
فوالله إن جثتم مثلها لتكونن أرواحكم طعمة
للسلام .
لنصرف الآن كل لشأنه .

هَلَمْ مَعِي كَابُولِيَّت ، وَاتْنِي يَا مَنَاجِيو
بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ بَدَارَ الْحُكْمِ لَتَعْرِفَ آخِرَ مَا نَقْضِي
بِهِ .

وَأَقُولُ لَكُمْ مَرَّةً أُخْرَى : انْصَرَفُوا أَجْمَعِينَ
الْوَيْلُ لِمَنْ يَتَخَلَفُ مِنْكُمْ !
(يَخْرُجَانِ جَمِيعًا إِلَّا مَنَاجِيو وَاللَّيْثِي مَنَاجِيو
وَبَنُفُولِيو)

- مَنَاجِيو : من أثار الخصام هنا من جديد ؟
يا بن أختي تكلم ، أكنت أوانتذ ثم ؟
بَنُفُولِيو : جئت يا نحالي لأرى خدام العدو وخدامنا وقد
التحموا في قتال عنيف ، فجردت سيفي
لأحجز بين الفريقين ، إذ جاء تيبالت
يشتم عرضي والسيف في كفه يهتز على رأسه ،
ويعمل هنا وهناك ويفري الهواء
ويقتز أزيز الساخر من ربه إذ لم يفر شيئا
وإنا لقي ذاك طعنا بطعن وضربا بضرب
وأعدادنا يكثرون وأعدادهم ،
إذ رأينا الأمير أتى حاجزا بيننا فكففنا .
لَيْثِي مَنَاجِيو : من رأى اليوم روميو ؟ ألا أين روميو ؟
يا رب لك الحمد ، إذ لم يكن حاضر اليوم .
بَنُفُولِيو : قبل أن تطلع في المشرق من طاق الذهب
ربة النور التي تعبد من ماضي القرون ؟
اقتضاني الهم أن اخرج من داري ،

وفيما كنت أمشي سادرا ما بين هاتيك المروج
التي تمتد نحو الغرب من ركن المدينة
لاح لي من غلل الجُميز روميو
فتممت إليه ، ورآني فانسلل
ومضى يوغل وسط الغابة الشجراء . لم أشأ إذ أن
أتبعه ، إذ قست ما

عنده من رغبة في الاختلاء ،
حيث لا يوجد مخلوق ، بما عندي .

: كما رأينا ثم روميو عندما

منتاجيو

يستهل الصبح ، يمشي وحده باكيا
زائدا مدمعه ظلّ الصباح الغريص ،
ومضيقا لسحاب الأفق من أنفاسه الحرى سحابا .
فاذا ما طفقت كف ذكاء

ترفع الكلة بالشرق أن هبى أورورا !
رجع ابني يسرق الخطو فرارا من سناها
وأوى مخدعه قد أغلق الباب عليه والنوافذ
جاءلا من ليله المصنوع مثنوى ولباسا .
أيما داء دوى تحت هذا الطبع كامن .

ويح إن لم يشفه النصيح الجميل .
أقتدرى ما بروميو أيها الخال الكريم ؟

بنفوليو

: لست أدريه ولن يخبرني به .

منتاجيو

: أو قد حاولت أن تفهم سره ؟

بنفوليو

: إي وربى ، كم توخيت بنفسى

منتاجيو

و كثير من صحابى ذاك ، إلا أن روميو
 ما له من موضع سر غير نفسه ؟
 ولذا أسراره أعمق أن تسبر أو يفضسى إليها .
 كخفى الدود فى البرعم يفرى أصوله ،
 قبل أن يورق أو يعرض للشمس جماله .
 آه لو نستطيع أن نعرف ما به ،
 لرجونا أن نرى يوما شفاءه .

(يظهر روميو)

: انظروا ها هو ذا أقبل روميو .

بنفوليو

إن رأيتم أن تنحوا جانبا

علنى أسطيع أستجليه ما به .

: أتمنى لك فى مسعاك نجحا .

منتاجيو

وهلمى أم روميو يتعد .

(يخرج منتاجيو والليدى منتاجيو)

: عم صباحا يابن خالى !

بنفوليو

: عم صباحا ! أو ذا بعد صباح ؟

روميو

: دقت الساعة تسعا آنفا .

بنفوليو

: ويح لى ! ما أطول الساع على العانى الكتيب

روميو

أبى ذاك الذى انسل وشيكا من هنا ؟

: هو حقا - أى هم مد فى ساعات روميو ؟

بنفوليو

: عوز الشيء الذى يجعل ساعاتى قصارا .

روميو

: فى الهوى ؟

بنفوليو

: بل خارجا ...

روميو

- بنفوليو : عن الهوى ؟
- روميو : خارجا عن عطفها تلك التى أهوى .
- بنفوليو : لاه ! ما ألطف هذا الحب فى منظره
- كيف يحلو خبره عن ذلك الطاغى العنيد ؟
- روميو : واجوى قلباه من هذا الذى
- يتهدى — وهو أعمى — لمتاهات القلوب !
- ويك أنى تتغدى ؟ آه ما معركة جدت هنا ؟
- لا تقل شيئا فقد أعلمت عنها كل شيء :
- شبهها البغض ... ولكن الهوى أبلغ إذكاء لها !
- إى وربى ذلك الحب المعادى ، ذلك البغض
- المحب ،
- يا هباء يشغل الناس جميعا ،
- يا خفيفا ينقض الظهر الشديد ؛
- يا اضطرابا فى نظام . يا نشوزا
- فى انسجام ، يا جناحا من رصاص ،
- يا ضياء من دخان ، يا سقاما فى شفاء ،
- يا وقودا باردا ، يا أى شيء
- ليس فى الحق بشيء ، يا سرايا
- باطلا يحسبه الظمان ماء ،
- يا مناما صاحيا فوق سريريه ،
- أيها الشيء الذى ليس بذاته .
- ويك هل تضحك ؟
- بنفوليو : لا لا يابن خالى ،

البكا أحجى بمثلى ...

روميو : فيم يا زين القواد ؟
بنفوليو : يا أخى مما يقاسيه فؤادك .
روميو : لا يرو عنك فذا شأن الهوى ،
وهمومى جائحات فوق صدرى ، هى حسبى ،
لا تزدها بهموم منك تلقىها على
إن ذا العطف الذى أبديته لى
هاج أحزاننا إلى أحزان قلبى .
إانه الحب .. دخان صاعد تزجيه أنفاس المحب ،
فاذا شيف فنار تتلظى فى عيونه ،
وإذا أخرج فهو البحر صخباً بأمداد دموعه ،
ثم ماذا بعد ؟ نوع من جنون
كله طيش وحمق - حنظل مر وحلواء شهية !
ووداعاً يا أخى ..

بنفوليو : مهلاً . على رسلك روميو ؟

لا تضيعنى هنا وحدى .

روميو : بل الضائع والغاوى أنا !

ليس روميو من ترى ، لست بروميو

فالتمسه فى مكان غير هذا إن تشأ .

بنفوليو : أولاً تخبرنى من ذا الذى تيم قلبك ؟

فلتقل لى فى اهتمام ..

روميو : هل أئن اليوم كى تعرف سرى ؟

بنفوليو : هل تكن اليوم ؟ كلا بل أقدنى باهتمام .

- روميو : مر مريضاً ذا اهتمام واغتمام بالوصية .
 آه ما أسقمها من لفظة يبلى بها مثلى سقيم : فى
 اهتمام يا نسيبى أنا أحببت امرأة .
- بنفوليو : لم يطش سهمى إذن اذ نلت أن الحب بك .
 روميو : أنت حقاً ثعلب ، والتي أحببت حقاً بارعة .
 بنفوليو : يابن نحالى ، مُعلم الأهداف أحجى أن يصاب .
 روميو : طاش سهم الثعلب الآن طيشاً !
 إن من أحببتها تعجز أن تصميتها قوس كيوييد
 بسهم
 فلها عقل (ديانا) وعليها من عفاف وبتولة
 أدرع محكمة ترتد عنها أسهم الطفل الضعيف !
 إنها تخلص من كل شرك إنها تدفع غارات العيون
 الهجمات ،
 ثم لا يفتنها التبر الذى يُصبى قلوب المتقين . ويحها
 مشربة فى حسننها لكن فقيرة ،
 أن ستودى وسيودى معها هذا الثراء القدسى .
- بنفوليو : نذرت ألا ترى الزوج مدى الدهر إذن ؟
 روميو : إى ورى فأضاعت أى كنز للجمال ،
 وقضت أن تحرم الأجيال أغلى ما يصاب .
 إنها أعظم عقلاً وجمالاً أن ترى رحمة ربي
 أو لم تسلم لمر اليأس قلبى ؟
 أقسمت لا مسها الحب ، وظنى أننى ما
 عشت كالكيت حتى اليوم إلا لأقص الآن هذا .

- بنفوليو : خذ بنصحي فانس أن تذكرها .
روميو : ويك قل لي كيف أنسى ذكرها ؟
بنفوليو : أرسل الطرف طليقا واهل أشكالا من الحسن الآخر .
روميو : سيريني ذاك ما امتازت به دون سواها
كسواد الخمر النشوى على
أوجه الغيد : أما يخبرنا هذا السواد
أن نورا وضياء من ورائه ؟
وكم يصبح أعمى بعد أن كان بصيرا
أمن الممكن أن يسلو عينيه وينسى ذلك الكنز
التمين ؟
أرني مخلوقة أجهل منها ،
تري أن ليست سوى تذكرة تقرأ فيها :
أن من أهواه لا أجهل منه - فالوداع !
أنت لا تستطيع أن ترشد قلبي كيف ينسى .
بنفوليو : ذاك ديني . لأسدنك يا ديني أو أهلك دونك !
(يخرج جان)

المنظر الثانى

فى الطريق

- (يدخل كايوليت وباريس والخادم) :
عجبا ! متاجير مأخوذ عليه العهد مثلى
بعقاب كعقايى ؛ وبظنى
أن شيخا مثله أدنى الى حفظ السلام .
باريس : كلا كما ذو حرمة فينا ومجد وشرف .
أليس بالمؤسف أن لا تعرفا بينكما
إلا شقاء العيش فى هذا العداء المتصل ؟
والآن قل لى ما ترى فى طلبى يد ابتك ؟
كايوليت : ليس لدى غير ما قد قلت لك ؛
ما بلغت حوليت عمر البدر من أعوامها
فلم تزل غريبة النفس على أيامها .
قدع لها صيفين ينضجانها ،
عندئذ ننظر فى تزويجها .
باريس : كم من فتاة دونها غدون خير أمهات .
كايوليت : سرعان ما تذبل تلك الأمهات .
قد أتت الأرض على كل رجاء لى سواها ،
فهى فى الدنيا رجائى ومناى الباقية .
لكن تودد يا بنى لها . وحاول

أن تملك قلبها فرضاى بعض رضاها ؛ فإن
اصطفيتك لنفسها أمدد إليك يدي
وكل ممنع من بعده سهل يسير .
اشهد مساء اليوم حفلتنا التي
من دأبنا أحيائها في كل عام .
ولقد دعوت لها الأجرة والصحاب
أنت فيهم . مرحبا بك ألف مرحب .
في منزلي هذا الحقير ستحتلى عيناك شهب الأرض
تصدع بالسما ظلم السماء ،
من كل ما يصبو اليه فؤاد كل فتى يمور به الشباب
إذا مشى إبريل معتدلا على أثر الشتاء إذا ظلع
عندما تفتت أزهار الربيع
وترى روح الصبا شائعة في كل شيء . ستري
الليلة في بيتي ربيعا ناضرا
برياحين العذارى الناعمات .
فأعز سمعك للكل وصدق في الجميع ،
تر فيهن ابنتي واحدة في العدا لا
في الجمال الغد والحسن البديع .
هلم معي .
(للخادم ماذا إليه رقعة) وانطلق أنت يا ذا
الغلام ، فحصل لنا هؤلاء الذين ترى في الرقعة
أسماءهم ، قل لهم إن بيتي وتكرمتي في انتظار
ليستقبلهم .

(يخرج باريس وكايوليت)

الحادىم : حصل هؤلاء المكتوبة أسماؤهم ! مكتوب أن
الحذاء ينبغي أن يشغل نفسه بمقياسه ، والخياط
بقالبه ، والصياد بقلمه ، والرسّام بشبكته ، ولكنى
بعثت لأحصل أولئك الأشخاص المكتوبة
أسماؤهم هنا ، ولن أعرف الأسماء التى كتبها
الكاتب هنا أبدا ، فيلزمنى أن أجد من يعرف
القراءة - يا لحسن البخت !

(يدخل بنفوليو وروميو)

بنفوليو : تطفأ النار بنار ويسرى ألم
وقع سواه . والأسى يححو الأسى .
من يدر يشك دوارا فإذا ما
دار عكس الدورة الأولى صحا .
تخذ بعينيك سماء ما

ربما يقضى على السم القديم .

روميو : ضمادك هذا دواء عجيب لذاك .

لماذا ؟

بنفوليو

لمرضوض ظنبوبك .

روميو

ويك روميو أجنون بك ؟

بنفوليو

كلا .

روميو

إننى شر من المجنون - مغلول مقيد ،

فى ظلام السجن ملقى . لا يكف السوط عن

ظهرى .

موقوف لكى أهلك صبرا ! عم مساء يا رجل .

الخادم : عمه يا مولاي . هل يعرف مولاي القراءة ؟

روميو : إى ورى . إنها سلواى فى ساعات همى .

الخادم : ربما تقرأ يا سيدى من غير كتاب . ولكن أتستطيع

أن تقرأ كل ما تقع عليه عينك ؟

روميو : أجل ، إن عرفت الهجاء واللغة .

الخادم : مسيت بالخير - إنك لم تحش قول الحقيقة .

روميو : رويدك يا هذا سأقرأ ما تبغى :

(يقرأ)

« السنيور مارتينو وزوجته وبناته . الكونت أنسلم

وأخواته الجميلات . السيدة أرملة فتروفيو .

السنيور بلاستشيو وابنة أخته المحبوبة . مركيشيو

وأخوه فالتين . عمى كايبوليت وزوجته وكرائمه .

كرمة أختى روزالين الجميلة . ليفيا . السنيور

فالتيو وابن عمه تيبالت . ليشيو والرشيقة هيلينا »

روميو : حفل كريم لعمري . إلى أين يذهبون ؟

الخادم : ثم ا

روميو : إلى أين ؟

الخادم : إلى بيتنا للعشاء .

روميو : إلى بيت من ؟

الخادم : بيت مولاي .

روميو : لقد كان حقا على سؤالك من قبل : من سيدك ؟
الخادم : الآن سأكفيك هذا السؤال —

إن مولاي هو السرى العظيم كايبوليت
وإذا لم تكن من عشيرة متاجيو
فتفضل إلينا وحطم لدينا من الخمر كأسا . حيث
يخير !

(يخرج)

بنفوليو : هو الحقل منذ قديم الزمان
لدى كايبوليت كل عام يقام .
ستشاهده روزالين حبيبتك الفاتنة
وكل خرائد فيرونا . فهل نكن من شهوده !
ووازن هناك بعين العدالة
بين الفتاة التي سأريك وبين فتاتك ،
فحيث سأريك إوزتك البيضاء غرابا .

روميو : لكن الحدث مقلتي بالجمال الذي أخلصته العبادة
فحالت مدامعها الساكبات شأبيب نار !
وإن لم تمت غرقا في الدموع فشبت
ضراما عليها ، حريق الزنادقة الكاذبين
فتاة تفوق فتاتي جمالا !
لقد كبرت قرية خرجت من لهاتك !
سل الشمس شاهدة العالمين

هل عانيت قط منذ براها الإله

ضربيا لمعبودتي - بله أجهل منها ؟

بنفوليو : صه ، ما رأيت عيناك سواها . ولما وزنت
وضعت محاسنها وحدها في كلا ناظريك ،
ولو وضعت وقتاتي في كفتيك الشفافتين ،
لكنت رأيت جمال فتاتك قبها .

روميو : سأذهب لا لأرى ما ذكرت . فذاك

محال ، ولكن لأمتع روحي ببهجة روحي .
(يخرجان)

المنظر الثالث

غرفة فى قصر كايبوليت

(تدخل اللادى كايبوليت والحاضنة)

ليدى كايبوليت : أين ابتنى يا حاضنة ؟

قولى لها تأت إلى .

الحاضنة : أجل سادعوها ، ويا أحبيب بها

من حمل حلو ! ويا الله ما أجملها

زاهية مثل فراشة الذهب !

أين هى الآن ؟ إلهى يتولاها ! أيا جوليت !

(تدخل جوليت)

جوليت : ما تتبعين ؟ من تنادينى ؟

الحاضنة : مولاتى أملك .

جوليت : سيدتى . هأنذى بين يديك ، ما طلبك ؟

ليدى كايبوليت : ها هو ذا الأمر .. اذهبى هنية يا حاضنة

حديث سر بيننا .. لا لا بل ارجعى إلينا

ليس من دونك سر ، فاشهدينا وأشركينا فى

المشورة .

أما تظنين ابتنى قد أينعت واكتملت ؟

الحاضنة : لا شك فى ذاك ، وإن شئت ذكرت سنها بالضبط

لك .



- ليدى كايبوليت : فى عمر البدر إذا اكتمل .
الحاضنة : أجل ، رأت سبعا إلى سبع .. ومهلا .
اطمئنا لا تروعنكما هذى السباع !
كم غلا من عيد أغسطس ؟
ليدى كايبوليت : أسابيع ثلاثة .
الحاضنة : فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
رحمة الله على موتى النصارى ! هى فى
سن ابنتى سوزان ، لكن ابنتى راحت لمولاهما
الكريم .
إنها أطيب أن تبقى لمثلى .
فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
سنة الزلازل لم تهرح بذهنى
ولها الآن ثلاث وثمان
وهى إذ ذاك على عهد الفطام .
أذكر اليوم الذى مررت طيبي^(١)
فيه بالشيبة^(٢) كى يعافه الطفل الرضيع
وأنا قاعدة فى الشمس ، من فوقى أقفاص
الحمام .
كنتما أنت ومولاى بمنى حينذاك .
ليس هذا كل ما أذكر ، بل أذكر أيضا
عندما ألقيتها تديى وذقت

(١) الطيبي : حلقة الضرع لأنثى الحيوان . (٢) الشيبة : نبات مر الطعم .

طعمه المر ، فلو شاهدت مرأى الطفلة الغضبي
وقد ثارت على الثدي وصكته بكفيها ولجت في
البكاء !

عند ذاك ارتجت الأقفاص كالمنذر لى أن
ودعى القصر فلا مكان فيه اليوم لك .
انقضت من ذلك العهد ثلاث وثمان .
قد بدأت جوليت إذ ذاك تقوم وحدها
بل أخذت فى المشى أيضا تنهادى .

وقبل ذاك بنهار وقعت فحرجت جبهتها .

ليدى كايبوليت : حسبك يا هذى اسكى ا حسبك ا حسبك !
الحاضنة : هأنذى سكك - عيشى يا بنتى فى كنف المولى
ولطفه ا

أجعل منك ما حضنت قط أو رضعت قط ؛

فإن أعش حتى أرى عرسك تمت لى منأى .

ليدى كايبوليت : العرس - هذا العرس ما جئتك من جرائه :

بنيتى جوليت ، قولى لى ما رأيك فيه ؟

جوليت : إن الزواج شرف أكبر لا أحلم به .

الحاضنة : إن الزواج شرف أكبر ا ما أحلى جوابك .

والله لو لم ترضعى ثدى لا ثدى سواه ،

قلت ارتضعت العقل من ثديك نفسك ا

ليدى كايبوليت : فكركى فى عرسك الآن ، فكائن

من فتاة بفيرونا من بيوتات الشرف ،

قد غدت أما وما أربت على سنك سنا .

ولقد أذكر أنى كنت فى سنك لما جئت بك .
فاعلمى يا بنتى أن بارس ذاك الشجاع الباسل
يخطب ودك .

الحاضنة : حقا هو ذاك الشجاع الجميل ،
الذى يعدل الدنيا كلها ، ذلك المصنوع من
الشمع !

ليدى كايبوليت : زهرة ما رأى صيف فيرونا مثله .
الحاضنة : زهرة .. إى ورب الورى إنه رجانة .
ليدى كايبوليت : يا بنتى ما تقولين ؟ هل تقبلين الفتى ؟
إنه حاضر حفلنا هذه الليلة ،

فاقرأى فى سفر محياه آى الرضا
خطها قلم الحسن ، وابلى اتساق أساريه
كيف يستوى بعضها بعضا ليروق البصر ، وإذا
أشكلت جملة فى كتاب أساريه ،
فاقرأها مفسرة فى هامش عينيه .
إن هذا الكتاب النفيس كتاب الغرام
لتعوزه دقة ليتم جماله .

وجمال الدر ينم عليه جمال الصدف . كذلك
سوف يزينك يا بنتى وتزينينه ،
وتحوين كل مزايه إذ تملكينه .
وبعد فأريك يا بنت ، هل تقبلينه ؟
سأرنو إليه لأهواه - طوعا
لأمرك - إن كان لحظ يولد حبا .

جوليت

ولكننى لن أفوق أسهم عيني بأقوى
وأبعد نزعا لقوسى من رغبى فى رضاك .
(يدخل خادم)

الخادم : مولاتى ، حضر الضيوف ، وصفت المائدة ،
ودعى اسمك وسئل عن مولاتى الصغيرة .
وصبت اللعنان فى مخزن الطعام على رأس
الحاضنة الكسول ، وكل شىء فى غلوائه .
فلأذهب لأقوم على خدمتهم ، وبالله عليك ألا ما
انطلقت فى إثرى .

ليدى كايوليت : سنجىء حالا فى إثرك .
(يخرج الخادم)

الحاضنة : وأنت يا جوليت فالكونت فى انتظارك .
انطلقى يا فتاة فابتغى بهجة الليل إلى بهجة
النهار .
(يخرج)

المنظر الرابع في الطريق

(يدخل روميو ومر كيشيو وبنفوليو مع خمسة أو
سنة مقنعين وحاملى المشاعل وآخريين) .

روميو : أتتوون إلقاء هذا الخطاب اعتذارا

لنا أم ترون الدخول بغير اعتذار ؟

بنفوليو : مضى عصر هذى التقاليد ،

لن نحمل اليوم تمثال كوبيد

عيناه معصوبتان ويحمل قوسا

من المغرب الرنحو حورية تربية ،

نروع بها الغيد مثل الطيور

تقر من الدمية الحارسة ؛

ولا خطبة استهلال نلقنها

ونقوه بها كالممثل عند الدخول .

ودعهم يظنوا بنا ما يشاءون ،

سنأخذ دورا من الرقص فيهم ونمضى .

روميو : دعونى أكن حاملا للمشعل ، لا شأن لى

بترتحكم هذا مما يدعى عندكم رقصا .

مر كيشيو : أولست محبا ؟ فطر بجناح كيوييد فوق الحدود !

- روميو : وكيف يطير بريش كيوبيد قلب بنشابه قد رثيق ؟
أم كيف يخلق فوق الحدود فتى أنقض الحب ظهره ؟
- مركيثيو : أفلقني على كاهل الحب هذا الملام الثقيل
وما هو إلا شيء لطيف ؟
- روميو : أترى الحب شيئاً لطيفاً ؟
جهلت ، فما أخشن الحب ما أهوله !
هو الشوك لا بل أشد من الشوك وخزا .
- مركيثيو : اقس على الحب إذا قسا عليك واجزه
بالوخز وخزا ، وسترديه صريعاً .
هبنى قناعاً أستر الوجه به
ستر قناع بقناع مثله . ماذا أبالي من فضولي دعى
يظل في عيوب وجهي يرتعى ؟
ها هي ذى جبهتي الشوهاء فلتخجل لنفسى إن
تشأ .
- بنقوليو : هيا اقرعوا الباب ، وحين تدخلون
انطلقوا توا إلى المرقص وافنوا في غمار الراقصين .
- روميو : علىّ بالمشعل ، وليدغدغ الفتى النرق
بقدميه حصراً من أسل ليست تحس .
يعصمني من مثل هذا الحمق مأثور المثل :
كن حامل الشععة للمقامرين تقمر القوم جميعاً .
- مركيثيو : قد كان أحرى بك أن تحملها

في ١٠٠ ، يا روميو كذلك^(١) .
إذن لما ارتكست في الحمأة حتى الأذنين .
ولنمض عن هذا فما يجمل أن نوقد في ضوء
التهار .

- | | | |
|---------|---|---|
| روميو | : | ويلك ما تعنى بهذا ؟ |
| مركيشيو | : | إننا بريثا نضيع وقتنا سدى ،
فاحمل كلامنا على محمله ، فإنما
في سئل هذا يظهر الرأي الرصين . |
| روميو | : | مهما تكن نيتنا طيبة فما
من الحكمة أن نشهد هذى الحفلة المقنعة . |
| مركيشيو | : | فيم ؟ ألسامع أن يسأل ؟ |
| روميو | : | رؤيا سنحت لي البارحة . |
| مركيشيو | : | وأنا أيضا قد رأيت مثلها . |
| روميو | : | ماذا رأيت ؟ |
| مركيشيو | : | أن جل الحالمين يكذبون . |
| روميو | : | في نومهم تبدو لهم مثل الحقائق . |
| مركيشيو | : | سأقص إذن رؤياي عليك ،
رأيتك يا روميو والملكة « مابا » قابلة الجنيات ،
وهي في حجم العقيق الصغير على سبابة شيخ
بلد ١ |

(١) في هذا الموضع من الأصل جملة في غاية من الغموض من مقال مركيشيو
فاضطررنا إلى التصرف في الترجمة بحيث يكون المعنى مناسبا لما قبلها .

تحملها مركبة ذرتان هبائيتان جوادها
تتلدهه غرض أنوف الرجال وهم نائمون ،
وروافد أعجالها أرجل العنكبوت الطويلة ،
ومظلتها من رياش الجنادب ،
والأنساع من خيط العنكبوت الدقيق ،
والأطواق من نور القمر الأسكوب ،
والدرة من عظم الجُدُجُد .
أما الخوذي فمن أقزام البعوض بمعطفه الأشهب ،
دون حجم الدودة قد نُقِشت من بنانه جارية
كسلى .
يا مركبة هي بئلقه جوفاء تأنق في نجرها
سَنجاب ، وسوت كواها دويذة ، وجلالها كاملة
صانعو مركبات السعالى قديما .
فى هذى الهيئة تسرى الملكة ماب .
وتطوف بأدمغة العشاق فبالحب سرعان ما يحلمون .
ويباغى الحظوة عند الملوك فهم يحلمون بلثم
الأيادى ،
وحول بنان المحامى فيحلم قبض أجور القضايا ،
وبين شفاه الغوانى فيحلمن بالقبيلات الشهية ،
وتغضب حيناً فترمى الشفاه بشهب النقط
عقابا لتلويث أنفاسهن بعرف اللبان المطيب .
وتركض حيناً بأنف أثير البلاط
فيحلم بالطيب ينفح من رُدن منصب .

وبذيل خنزير العشور يحيى قسا نائما
 حينما فتغز أنفه فيبيت يحلم منصبا أسمى .
 وتجوز طورا حلق جندي فيحلم بالشفار الماضية ،
 ويقطع أعناق العدو وبالطلائع والكمين وبالموائق
 تنتفض ،

وينخب كاسات رواء لا قرار لها ،
 ويحلم بالطبول تدق دقا هائلا ،
 فيهب من فزع ويتلو آية أو آيتين من الدعاء
 لكشف ما يلقاه ثم يعود للنوم العميق ! هـى هذه
 مابُ التي تسرى لأعراف الخيول
 ليلا فتضفرها وتركها جدائل .
 وتصيب بالداء الشعور إذا تقادم
 بالنظافة عهدُها ، فتحيلها عُقدا تنز دما
 فإن تركت فقد تقضى إلى شر المال ،
 هـى هذه ...

روميو : صه صه ! مركيشيو صه !

فإنك ما تقول سوى المحال .

مركيشيو : أجل ، فلم أقصص عليك سوى حُلْم .

ابن الدماغ العايب اللاهى ، يجيىء

به أباطيل الخيال ، أرق من صافى الهواء ،

وأشد ذبذبة من الريح التى بينا نراها

فى الشمال تداعب الثلج الجميل ، إذا بها .

ترتد مغضبة فتلثم في الجنوب فرائد الطل الثير !
: لمهب ريحك هذه منا علينا ،

بنفوليو

فالعشاء على الخوان وقد تأخرنا كثيرا .
: إني لأخشى أن يكون مجيئنا قبل الأوان

رومي

فخاطري يوحى إلى بأن شرا لم يزل سرا بأفدة
النجوم

يريد يعصف بي الليلة بين هذا القصف والمرح
العتيد ، وبضربة الموت الوحي يريح في صدري
فؤادا

من حياة لا تطاق ؛ وأنت يا رباه ،

يا من في يديه دقي ، وجه شراعي !

امضوا على اسم الله يا أبطال !

: دقي يا طبول !

بنفوليو

المنظر الخامس

قاعة في بيت كايوليت

(رجال الموسيقى على استعداد . يدخل النادل
بالمنادل)

النادل الأول : أين ذهب « بوتبان » فلم يشترك معنا في رفع
الأطباق ؟

النادل الثاني : أيعد نفسه نادلا ولم يضع طبقا ولم يرفع آخر ؟
إذا أهمل كل واجبه وتركت التبعة في الأمور ،
على واحد أو اثنين وكانت أيديهم غير نظيفة
فهناك الطامة الكبرى .

النادل الأول : أبعاد المقاعد المنضودة وانقل صوان الآنية ،
واتبه للفضيات ويا أيها الرجل الطيب ،
اترك لي شيئا من الحلوى ؛ وإذا كنت تحبني
فقل للحمال يدخل « سوزان جرايندستون »
و« تل » . أنظروني ! بوتبان !

النادل الثاني : طيب يا غلام ، حاضر .
الأول : إنك مطلوب ، ومنادى باسمك ، ومبحوث عنك
في الحجرة الكبرى .

الثاني : إننا لا نستطيع أن نكون هنا وهناك في وقت

واحد . انشطوا هنية يا غلمان واعملوا بمرح ،
فعند الصباح يحمد القوم السرى .
(يدخل كايوليت ومعه جوليت وآخرون من
أفراد أسرته يستقبلون الضيوف المقنعين)
كايوليت : مرحبا ، مرحبا يا ضيوفى الكرام !
من تكن قدماها بلا عاهة فلتخف إليكم لترقص
دورا .
هيه يا سيداتى الحسان ، من الآن
منكن تجسر أن لا تجيب ؟
فالتى لا تجيب لعمر الورى
لهى تخفى ثاليل فى قدميها .
أولست الآن أخذت السبيل عليكم ؟
مرحبا يا كرام ، فإنى لأذكر أيام كنت
أوسوس فى أذن الخود الحسناء
حديث الغرام ، ووجهى مقنع .
آه ما كان أعذب ذاك الزمان !
تولى ! تولى ! تولى !
مرحبا يا كرام ، ودونكمو فاعزفوا أيها المطربون !
الرقص الرقص ، أفسخوا للرقص المكان !
وانهض فطربنا بخطاكن يا فتيات !
(تعزف الموسيقى ويبدأ الرقص)
علوا الأنوار وضموا المناضد يا غلمان

و كقروا الوقود فقد أخذ الحمو يشتد .

مرحى مرحى ! بلغ الأوج هذا الدد المرتجل !

لا لا كايوليت ، اقعد يا بن عمى الكريم

فكلانا انتهت أيام عُرَامِه .

قل لى كم مر الآن على عهدنا بالقناع لآخر مرة ؟

كايوليت الثانى : إنها لثلاثون عاما وحق اليتول .

كايوليت : كلا ، إن هذا كثير ، فقد كان ذلك فى عرس

لوسنشيو

وإذا حلّ عيد الغنصرة الآتى فستكمل خمس

وعشرون .

كايوليت الثانى : كلا بل أكثر من هذا ، أولست ترى

فجل لوسنشيو كاد يعدو الثلاثين !

كايوليت : كيف تزعم هذا ؟ أليس ابنه هذا قاصرا قبل عامين ؟

روميو : (لأحد النادل) : من تيك الفتاة التى نَعَمْتَ

بيديها يدي ذلك الفارس ؟

النادل : لا أعلم ، مولاي .

روميو : ويلي عليها ! أراها .

تَعْلَمُ هذى المصاييح كيف تَلَأُ نورا !

وأراها فى خدّ هذا الليل كجوهرة

عصماء تَلَأُ فى أذن زنجية !

لله جمال أنفـس أن يُكسى

وأعز وأئمن أن يلقى فى الأرض

إنها بين أترابها كالحمامة تحمل بيضاء بين الغرايين .
سأرى عندما ينتهى الدور كيف أقدم نفسى إليها
لنحظى يدأى بمس يديها فتمحى خطاياهما .

يا قلب أحبيت من قبل قط ؟

ويا عين وياك أبصرت كالיום حسنا ؟

أقسم بالله وقل كلا يا قلب ، وقل كلا يا بصر !

وى ، كأتى سامع صوت فتى من آل

متاجيو ، فأحضر لى سيفى يا غلام !

ويله ! يجسر هذا العبد أن يأتينا متتهكا حرمتنا ،

واغلا فى وجهه هذا المجونى لكى يسخر من

حفلتنا ؟

قسما بالشرف الباذخ للبيت الذى

أعزى إليه ليخرن صريعا بحسامى .

ثم لا إثم على من قتل الكلب العقور !

ويك ، ما غضبتك التكراء هذى يا بنى ؟

عم ، هذا الوغد من آل متاجيو

جاءنا الليلة كى يسخر منا ،

هاتكا حرمتنا كالمتهدى .

الفتى روميو ، أما هذا هوه ؟

إى ورى ، إنه روميو اللثيم

سر عن نفسك ، دع روميو وشأنه ؛

إن فى برذته شهما أنا خلق مهذب .

نيبالت

كايبوليت

نيبالت

كايبوليت

نيبالت

كايبوليت

إن فيرونا — ولا نكران للحق — لتزهي
 بالفتى العف الكريم النفس هذا .
 والذي نفسى فى قبضته لو
 قدموا لى كل ما تحوى المدينة ،
 لئسام الذل فى بيتى روميو ، ما قبلت .
 فالزم الحلم إذن واحسبك لم تشعر بأمره .
 هكذا شئت فإن ترع لأمرى حرمة ما
 فأر الناس الرضا ولتطرح هذا العبوس الذى يقبح
 فى حفل كهذا .

ذاك لو

تبيالت

كان هذا الوغد ضيفا . لا وروح القدس ،
 لا يبقى هنا ثانية .

كلا ، سيبقى !

كايبوليت

أيها الطفل الكبير افهم مقالى ، سوف يبقى .
 أملاح أنت ! رُح ، رُح .
 أنا رب البيت أم أنت ؟ !

أنت لا تقبل أن يبقى هنا ! رُح لا أبا لك .
 وحياتى ، إنما تقصد أن تحدث عندى

هيعة بين ضيوفى . أستخف اللهو عقلك !
 أتريد اليوم أن تفهمنا أنك مقدم بطل ؟

إنه عار بنا يا عم

تبيالت

عار ، أصحيح ما تقول :

كايبوليت

رح ملوما لا أرى مكرك إلا حائقا بك .
إنما تقصد من هذا خلافي . قد عرفتك
إنه والله للوقت المناسب .

(للمضيوف)

: قد أجدتم يا أحبة !

(لتييالت)

: فاقصد في الأمر واهداً

أنت مغرور بنفسك .

(للندل)

: ضاعفوا الأنوار يا ندل !

(لتييالت)

: وإلا فوعزّي ، لأردنك تهداً .

(للمضيوف)

: لا عليكم يا أحبة ، ارقصوا ثم ارقصوا وابتهجوا .

تييالت

: مكره الحلم ومختار الغضب

زعزعا ركني لما التقيا مصطدمين

فسأَمْضَى الآن ، لكن سيري الواغل يوما

أن مرأ ما رآه اليوم حلوا !

(يخرج)

روميو بلحوليت

: إذا ما بكفى الحقيمة لوئت هذا الحرم

فأحسن كفارة لي تؤديها شفتاي

بأن يمسحا - وهما الحاجتان الخجولان -

ما دنس المس ، بالقبلة الناعمة .

جوليت

: أيها الحاج لقد جُرت عليها .

ما جنت كفك ذنبا ، بل أنت محض التقى

راحة القديس ركن لاستلام الزائرين .

واستلام الكف بالكف هو القبلة للحاج الأمين .

- روميو : أو ما للحاج والقديس كالتاس شفاه ؟
- جوليت : أيها الحاج بلى ، لكنها وقف لأذكار الصلاة .
- روميو : ها إذن أيتها القديسة الطهر
- دعى - تفعل ما تفعله الأيدي - الشفاه !
- هي تدعو فاستجيبى لا يحل إيمانها شكاً وياساً .
- جوليت : قد يقبل القديس ما يرجوه داعيه
- ولكن لا يجيد عن الصواب ولا يميل .
- روميو : إذن اسكنى لى ، لا تميلى يمنة أو يسرة
- ريث الشفاه تعبٌ من حوض القبول .
- فتنمحي آنامها بالطهر من شفتيك .
- جوليت : إذن آخذ الآنام فى شفتى من شفتيك .
- روميو : الإثم من شفتى ! ما أحلى اتهامك كاتهامك !
- الخطب أيسر أن يغمك أمره ، ردى إذن أئمتى إلى !
- جوليت : إن تقبلتك يا هذا ببرهان وحجة .
- الحاضنة : قابلى أمك يا سيدتى فهى تريدك .
- روميو : أمها ما أمها ؟
- الحاضنة : أعزب ، والعذراء مريم !
- أمها سيدة البيت ، حصان طيبة ،
- ذات عقل وكمال وفضيلة .
- أنا أرضعت لها هذى التى كانت معك ،
- ثق بقولى يا فتى ، من يحوها يحو إليها الأصفر
- الرنان :

- روميو : ويلي ! أهى من أسرة خصمى ؟ وا مصابى !
أحياتى أصبحت رهن عدوى !
- بنفوليو : قم بنا ، قالدُّ قد شاب قداله .
- روميو : ذاك ما يقلقتنى .. أحشى عليه الموت
- كابوليت : كلا يا كرام !
لا تهموا بانصراف بعد حتى تشهدوا
معنا مأدبة عجفاء ليست ذات بال .
أكذا أزمعتم السير ؟ إذن فلترعكم عين الإله !
سادتى شكرا لكم شكرا لكم ..
فى أمان الله ! النور هنا يا ندل ، هيا
ذهب الليل ، دعونا نأو للنوم الهنىء .
(يخرج الجميع إلا جوليت والحاضنة)
- جوليت : أقبلى حاضن ، قولى لى من ذاك الفتى ؟
- الحاضنة : ابن تيريو ؟
- جوليت : ومن ذاك الذى
- الحاضنة : يخرج الآن من الباب ؟
- الحاضنة : الفتى بتروشيرو فيما أراه
- جوليت : ثم من ذاك الذى فى إثره ، ذاك الذى لم يرض أن
يرقص ؟
- الحاضنة : لا أعرفه .
- جوليت : فامضى سلى لى ما اسمعه يا حاضنة .
ليكن أعزب يا ربى ! وإلا

- فسرير العرس — واحزنناه — قبرى .
- الحاضنة : اسمه روميو ومن أسرة متاجيو عدوك
إنه النجل الوحيد لعدوك العتيد .
- جوليت : ويلتا ... حبي الوحيد ، ثر من بغضى الوحيد
قضى الأمر ، فليت العين — إذ أجهله — لم
تره ، أو ليتنى أعرفه حين رأيته !
يا له حيا نذيرا بالأمس مولده ،
حب عدوى أبغض الناس إلى .
- الحاضنة : ويك ماذا ؟ ويك ماذا ؟
- جوليت : بعض أبيات ترنمت بها عن بعض من راقصنى .
(صوت من الداخل يدعو جوليت)
- الحاضنة : لبيك ؛ لبيك ؛ سنأتيك وشيكا
ذهب الضيف جميعا فهلمى ننصرف .
(تخرجان)

الفصل الثانى

المشهد الأول

(درب على امتداد السور لىستان كايوليت .
يدخل روميو)

روميو : كيف أستطيع انصرافا وهنا خلقت قلبى ؟
ارجعى أيتها الأرض ابجئى عن مركزك !
(يتسلق الجدار ويقفز إلى الداخل)

(يظهر بنفوليو و مركيشيو)

بنفوليو : روميو ! يابن خالى روميو !

مركيشيو : كَيْسُ والله ابن خالك .

إنه انسل عنا إلى بيته لينام .

بنفوليو : بل مرَّ هنا وتسلق هذا الجدار

ناده يا مركيشيو ناده .

مركيشيو : سأناديه وأناشده أيضا .

روميو ! أطياف ! مجنون ! عجب ! عواطف !

بالله تمثل لنا فى صورة آه !

وتكلم بشعر مقفى ولو بيتا واحدا

فهو حسبي وصيحي : ويلاه ، وواحر قلباه ،
والهيج بالغرام ، الحمام ، الجوى والنوى ،
والكنى ليحلتى الثرثرة فينوس قولاً جميلاً^(١)
واذكر بالنيز ابتها الثعلب الأعشى الفتى كيوبيد ،
السديد الرماية لما رمى الملك (كوفيثيا)
محببة تلك الجارية السائلة

ويحه ! لم يسع ولم يتحرك ولم يضطرب .
أترى المسكين ثوى ! سأناشده من جديد .
يا روميو ، نشدتك بالعينين النيرتين ،
فى جفنى من تهوى ، روزالين .
ومبسمها القرمزى وجهتها العالية ،
إلا ما لحت لنا فى صورتك السامية !

- بنقوليو : أن يسمع روميو قولك هذا يغضب منك .
مر كيشيو : كلا لن يغضب منى . ألم أدعه مخلصاً فى ابتهالى .
وناشدته باسم من يهوى ليثوب إلينا ؟
بنقوليو : قم بنا ، إنه استخفى خلف هذا الشجر ،
لسامر هذا الليل الندى ويخلو به .
حبه أعشى لا يعجب عينيه إلا الظلام .
مر كيشيو : أيصيب الأعشى الهدف ؟

(١) الكنى : بلغ رسالتى .

روميو عم مساء ، ساوى إلى مرقدى .
إن هذا السرير سرير العراء لأبرد من
أن أنام عليه . هلم لنذهب .

هلم إذن :

بنفوليو

فسدى ما تنشئ روميو هنا .

(يخرجان)

المشهد الثاني (في بستان كابوليت)

(يدخل روميو)

روميو

: يجرأحك يهزأ غير الجريح !

(تشرف جوليت من النافذة)

صه ! تأمل ما سنا ثم من الطاق انفلق ؟

ذلك الشرق وجوليت ذكاء !

اطلعي أيتها الشمس الوضيعة ،

واقطلي حاسدك البدر الذي

كاد من غيرته يقضى شحوبا وأسى .

ربة العفة والنور « ديانا » منك غارت^(١)

إنها دونك حُسنًا وبهاءً ، فانبذوها .

أتكونين لها - من بعد ما غارت - وصيفة ؟

إنها تكسوك رهبانية ابتدعتها كصفار اليرقان

(١) ديانا : في الميثولوجيا اليونانية هي إلهة العفة وهي إلهة القمر أيضا ، ولذلك أعاد شكسبير عليهما ضميرا واحدا هو ضمير التأنيث لأن القمر مؤنث في اللغة الإنجليزية بخلافه في اللغة العربية ، فكان لزاما علينا أن نتصرف هذا التصرف التوضيحي في هذا الموضع ليتسق المعنى ويتصل السياق .

فأخْلِعيها عنك ، لا يلبسها إلا الحمقى .
تلك مولاتى ، هوى قلبى ، رضا نفسى منها !
آه لو تدرى بذاك !
ويلنا ! إني أراها تتحدث
بيد أن ليس حديثا باللسان
ليس يعينى ذا : تلك جفون تكلم !
فأجيبها ، بل رويدا ، لا تهوّر
بحواب الحديث ليس لك .
فعسى نجمان من أبهى النجوم
ذهبا فى حاجة والتمسا من مقلتيها
أن أضيئا فى مكانينا إلى أن نرجعا .
لو ثوى النجمان مثوى ناظريها ،
وهما فى موضع النجمين ، ما كان يكون ؟
لاستحى النجمان من لألاء خديها كما
يستحى المصباح من ضوء النهار !
ولأجرى ناظراها فى السماء
جدولى نور يفيضان وينسابان أثناء السُكاك^(١)
فتغنى الطير ظنا أنه قد أدبر الليل وقد لاح الصباح
آه ! ما أجملها راضعة
خديها فى كفها ! واكبدى لو كنت قفازا على

(١) السُكاك : الهواء فى أعالي الجو .

كفها ، أحتضن الخد الأسيل !

: آو عليّ !

جوليت

: تكلمت ! يا ليت شعري ما تقول ؟

روميو

أنت السماء تكلمي ! بالله عودي للكلام !

ما أنت - طالعة عليّ من الدجى فى ذا الجلال -

سوى ملاك طائر يعثه للهلكى السماء ،

فرنوا إليه بأعين مدهوشة

حول شواخص ، وهو فى تحليقه

فى السحب يسبق خطوها الوانى ،

ويقلع فوق صدر الجو نحو اللانهاية !

: روميو ! هيا روميو ! لماذا أنت روميو ؟

جوليت

اجحد أباك وأنكر اسمك ، أو فأقسم

لى بأنك لى وأبرأ من عشيرى !

: (على حدة)

روميو

أأظل مستمعا إليها أم أجيب مقالها ؟

إن اسم أهلك وحده خصمى ، وإنك

جوليت

أنت أنت ولو عزيت لغير متاجيو .

إذ ما اسم متاجيو ؟ أوجه هو ؟

أكف هو ؟ أرجل هو ؟ أساعد ؟

أو أى جزء قط من جسم الفتى ؟

ماذا عليك لو انتحلت اسما سواه ؟

ما قيمة الأسماء ؟ هل يتغير الزهر الذى

ندعوه وردا إن دعوانه بأسماء آخر ؟

فكذلك روميو : لن يزال له كمال

خلال روميو لو دعوه بغير روميو .

روميو اهجر اسمك لي ، وباسم

ليس بعضا منك خذ كلّي إليك ا

روميو : إني قبلتُ بما اشترطت عليّ ، فادعيني الحبيب .

إذن أعمد من جديد ، ثم لن أدعى بروميو ما

حييت !

جوليت : ما أنت يا هذا تسلل في قميص الليل مسترقا

لسري ؟

روميو : تسلين ما اسمي ، لست أدرى كيف أعلنه إليك .

قد يستي الحسناء ، إن اسمي بغيض لي لأن اسمي

عدو لك .

فلو أنني ألفيته في رقعة لمحوت رسمه .

جوليت : أذنأي لما ترويا من ماء هذا النطق ،

لكنني عرفت مذاق هذا الصوت .

روميو وابن متاجيو ؛ ألسته ؟

روميو : لا ذا ولا هناك يا قد يستي الحسناء ،

حيث كلاهما كفر لديك .

جوليت : أني أتيت إلى هنا قل لي وفيه ؟

والسور عال غير ميسور التسلق ، والردى

يُخشى عليك هنا ، لأنك أنت أنت

- إذا درى بك من بنى عمى أحد .
روميو : بخفاف أجنحة الهوى حلقت فوق جداركم
حتى حططت هنا . أتستطيع الحواجز
أن تسد على الغرام سبيله ؟ كلا !
وقلب الحب مقدام يحاول دائما ما يستطيعه ؛
ولذا فليس يقوم في وجهي بنو عمك .
جوليت : هم قاتلوك إذا رأوك هنا لدى .
روميو : أواه ! إن الموت في جفنيك أخطر من سيوفهم
على !
جودي بنظرة رحمة وأنا الصبور على عداوتهم
جميعا .
جوليت : لا أرتضى أن يصروك لدى بالدنيا وما فيها .
روميو : إن كنت عاطفة على فإن لي من معطف الظلماء
ما يكفي لستري عنهم ، أو لا فخليني أمت
بسيوفهم خيرا من الموت البطيء
يسومني سوء العذاب به قلاك !
جوليت : كيف اهتديت إلى هنا ؟ من ذا هداك ؟
روميو : الحب إذ فرض السؤال على أرشدني السبيل إليك !
وأعارني وأعرتة بصرى ورأيه .
أنا لست ربانا ، ولكن غدوت
كذلك الشط العظيم يرشه أقصى البحار
لخضته ولما ثناني البعد عن تلك التجارة .

جوليت

: لولا قناع الليل مسدولا علىّ كما ترى

لبدا حياء البكر مرتسعا علىّ خديّ

مما قلته في مصدر هذا الليل لك !

لوددت لو أظهرت بعض العسر .. لو

أنكرت ما قد قلته ؛ لكن وداعا يا رياء !

أتجبنى ؟ إني لأعلم أن سأسمع منك « إي »

وسأكتفى ثقة بقولك « إي » فلو

أقسمت لي لخشيت حثك مثلما *

قد قيل : يضحك « خوف » من أيمان أرباب

الهوى .

روميو ؛ فقل لي صادقا ؛ إني أحبك .

لكن إذا ما خلتنى سرعان ما استسلمت لك

قطبت شامسة عليك ، وقلت : كلا ، كي تلوب

على هواي .

أو لا فلا والله لو وضعوا بكفى ما على الدنيا

جميعا !

الحق أنى يا بن متاجيو متيمة بحبك .

فلربما استخففتنى من أجل ذلك .

لكن تأكد يا فتى أنى سأصدقك الهوى

ما ليس تصدقه أولاك الماكرات

المظهرات من التمتع والدها ما ليس عندي .

وأقر أن قد كان يجعل بى لو إنى

كنت أصعب في مراسي ، غير أنك دون علمي
قد تسقطت اعترافي حيث كنت أظنني وحدي
فهب لي ما سمعت ، ولا تفسره بطيش في
هوى .

لم يحتفظ صدر الظلام بسرّه وهو الكوم .

: قسما بغرة ذلك القمر المبارك .

إذ يتوّج بالسّنا الفضّي هامات الشجر .

: أقسم بغير البدر هذا الكائن الجرم الثقلب .

إني لأخشى أن يكون هواك مثله ،

متغيرا في كل شهر ما له يوما على حال ثبات .

: بم تأمرين فتاك أن يُقسم ؟

: بأن لا تقسمن أبدا بشيء ، أو إذا

ما شئت فلتقسم بمهجتك الكريمة ،

فهى معبودى الذى أرجو وأخشى .

: إن كان هوى قلبى الغالى .

: لا تقسم إذن ، إنسى إن وجدت ابتهاجى فيك ،

ما ابتهجيت بعقد هوانا الليلة يا روميو .

إنه جد مبتسر ، لا تروى فيه ، مفاجئ

كالبرق شرد ، فانظوى قبل أن يستطيع امرؤ

أن يقول : لمع !

فى حفظ الله حبيبى العزيز !

عندما نلتقى ثانيا برُعم الحب هذا ستفتقه

روميو

جوليت

روميو

جوليت

روميو

جوليت

أنفاس الصيف ، فينمو ، وتنشق أكمامه
عن أجمل زهرة .

في حفظ الله : لتنزل علينا المسكينة كالمن

ولتعمر من صدرك ما هي من صدرى عامرة !

: آه ، أكذا تتركينى من قبل أن ترضينى ؟

روميو

: الليلة ؟ أية ترضية ، أستطيع أقدمها لك ؟

جوليت

: تستطيعين أن تتبادل ميثاق حب أمين بميثاق حب أمين .

روميو

: قد وهبتك حبيبى قبل سؤالك إياه منى ؟

جوليت

على أننى أتمناه لو لم يزل ملكه ييدى .

: أتريدين أن تسترديه منى ؟ علام ؟ حياتى !

روميو

: لا شىء سوى أن يكون لى الاختيار

جوليت

لأمنحه لك أيضا ، على أننى

ما اشتهيت سوى ما ملكت ؛ فجودى

كالبحر فى الاتساع ، وحبيبى كالبحر فى عمقه :

كلما أعطيتك منه ازدادت غنى ،

حيث أن كلا هذين بغير نهاية .

(الحاضنة تدعو من الداخل)

صوت فى الداخل يدعونى ، مولاي الحبيب وداعا !

حالا يا حاضن ! كن صادقا يا حبيبى متاجيرو

— انتظرنى قليلا .. سأرجع حالا إليك .

(تغيب جوليت)



- روميو : ليلة الخير ، يا ليلة الخير ، بورك فيك !
 بل ليتك كنت نهارا ، فإنى أخشى -
 أجل أخشى أن أكون مذ الآن
 تحلم عيناي كل الذى كان -
 ويلى ! أفنى الإمكان تحقق هذا ، أفنى الإمكان ؟
 (تعود جوليت للظهور فى الشرفة)
 جوليت : أتسمع لى كلمات ثلاثا حبيسى ، ثم الوداع
 الصحيح ؟
 إذا كان حبك شريفا وكان الزواج مرامك ،
 فأرسل إلى غدا مع من سوف أبعثه لك :
 منى تبرم العقد عقد الزواج وأمين :
 وما ملكته يمينى سأطرحه تحت أقدامك ،
 وأقفوك مولاي طول البلاد إلى حيث تهوى ،
 (فى الداخل) مولاتى !
 الحاضنة :
 جوليت : سأتيك حالا - وإن كنت تقصد شيئا سوى ما
 ذكرت فإنى أرجوك -
 الحاضنة : (فى الداخل) مولاتى !
 جوليت : حالا حالا سأجيبك -
 قطع صلاتى وتركى لياسى وهمى
 سيحيثك منى الرسول غدا ،
 روميو : أنجح الله مسعاك يا روحى .

جوليت

: أحبيبي في ذمة الله ألفا !

(تغيب)

روميو

: أو في ذمة الله حين يغيب سنا وجهك ؟

لا بل مع إبليس في ظلمة اليأس ألفا !

يسير الهوى للهوى كأنطلاق الصبي من المكتب ،
ويعضى الهوى عن هواه كما سار للكُتاب
الصبي .

(ينسحب)

(تظهر جوليت ثانية في الشرفة)

جوليت

: هُـس يا روميو ! هُـس يا روميو !

آه من لي بصوت مربى الصقور

فأجذب هذا المرقش عودا إلى !

لولا أن صوت أسير الخوف ضعيف أحش

لكنت شققت بصوتي كهف الصدى ، تاركا

صوته الجوى أشد بحوفا بترديدي اسم

حبيبي روميو .

روميو

: تلك روحى باسمى تنادى !

ما أعذب أصوات العشاق

توسوس في أذن الليل وسواس حلى اللجين

وتخطر كالموسيقى الشجية تنعش أرواح السامعين .

جوليت

: روميو !

- روميو : دنياى !
- جوليت : متى يأتيك رسولى غدا ، فى أية ساعة ؟
- روميو : ليجئنى فى الساعة التاسعة .
- جوليت : لن تعزُب عني ، فمن دونها الآن عشرون عاما .
- يا سؤال القلب ، نسيت علام استعدتك ؟
- روميو : فلاقف ههنا ريثما تذكرين .
- جوليت : فسأنسى اذن لتظل هنا واقفا دونى ،
- متذكرة شغفى أن تكون دواما معى .
- روميو : وسأبقى هنا كى تظلى على نسيانك ذا ،
- ناسيا كل مأوى سوى هذا المأوى الغالى .
- جوليت : الصبح يكاد ينير ، فهلا انصرفت حبيبى !
- على أنما مثلى لك ياروحى مثل العصفور الربيط .
- بكف الفتاة اللعوب ، تراخى له فى الوثاق
- فيحجل - مثنى السجين ينوء به قيده -
- ثم تجذبه بغتة نحوها بالحرير الممر ،
- فيا ويح المسكين بكف محب يضمن عليك بفك
- سراحه !
- روميو : ليتنى كنت عصفورك !
- جوليت : حقا يا ليتك يا روحى كنت عصفورى !
- لكن حاذر : ربما زدت فى تدليلك حتى قتلتك !
- فى أمان الله ، حبيبى فى ذمة الله إن الوداع لنسرع

من الحزن للقلب فيه متاع .
فلسوف أردد حتى الصباح : الوداع الوداع !
(تغيب)

روميو : سكن النوم في جفنيك وحل السلام بصدرك !
آه ليتني هذان فأنزل ذاك المكان الكريم ؟
من هنا فلأمض لصومع والدي الروحي ،
لأرجوه عونه ولأسأله عن مكنون حظي .
(يخرج)

المشهد الثالث

صومعة الراهب لورانس

(يدخل الراهب لورانس ويده زنبيل)
لورانس : الصبح بمقلته الشهباء تبسم يضحك من عابس
الليل ،
ومضى بتخلل سحب الشرق بأسلاك من ضياء ،
والظلام الأرقش كالعريد يميل يمينا ويسرة ،
تاركا لدواليب « تيتان » النارية قصد السبيل .
الآن وما بدأت بعد شمس الكون ترفع حاجبها
عن ناظرها المتوقد كيما تسر فؤاد النهار ،
وتتحفف دمع الندى المخضل على وجنات الليل ،
فلاهب إلى الحقل أملاً زنبيلي هذا
بالبدور السامة والأزهار ذوات العطر النفيس .
هي أم الطبيعة هذى الأرض ومقبرها أيضا .
ما كان لها رحما تخذته لها مدفنا .
تضع الأولاد خلائق شتى وترضعهم درها من
صدر واحد .
فيكون كثير منهم بأخلاق طيبة .
ما من أحد منهم إلا وله صفة

من صفات الخير ، على أنهم جدد مختلفين .
ما أعظمها رحمة للإله الظاهر والباطن
ظهرت في خواص النباتات والأعشاب وشتى
المعادن .

إذ ما من شيء نحسب على الأرض أو ذى أذى
إلا ولها فيه منفعة من بعض الوجوه .
وكذلك ما من خير على الأرض إلا يثور على
أصله .

ويعمل إلى جانب الشر ما أساء الفتى استعماله .
وكذاك محور الفضيلة إنما إذا وضعت
في غير مواضعها ، وكأى من إثم يجميل القصد
يبرر .

هذه زهرة ، تحت أكامها الزاهية
يستخفى السم الناقع والقوة الشافية .
هي إن شئت أنعشت قلب مستافها ، وإذا أكلت
فعلى قلبه وجوارحه قاضية .

وانظر نفس الإنسان تجد مثل هذين الملكين
المختلفين مقيمين طول المدى في معسكر :
كرم الأخلاق وسوء الطباع .

فإذا ما استبد قويهما بضعيفهما في النبات ،
نخر السوس فيه فأسلمه لللمات .

(يدخل روميو)

- روميو : عِم صباحا يا أبانا .
- لورنس : بركات الله ربى ا
- أى صوت باكر الصبح يجيبنى عذبا ؟
- أى خطب بك يا ابنى ؟
- إن توديعك للمضجع فى وقت كهذا
- لدليل أن فى رأسك هما يتلعب .
- فى جفون الشيخ للفكر رقيب ،
- يطرد التوم فلا يلقى إليها من سبيل .
- والصبا الناعم والذهن الغريض ،
- حيثما حلا فللنوم به ملك عريض .
- إن هما بك لا بُد أقامك .
- أو إذا سهمى لم يخطئ فروميو
- لم يبت ليلته فوق فراشه .
- روميو : إنه الثانى ، وما أعذبتها ليلة أنس ا
- لورنس : يا غفور الذنب ا هل كنت إذن مع روزالين ؟
- روميو : معها يا والدى الروحى ؟ كلا .
- قد نسيت الاسم هذا وتهاويل عذابه .
- لورنس : حسن ، أين إذن كنت بنى ؟
- روميو : لا تسلىنى ، سأقص الآن خطيى : كنت فى حفلة
- ساهرة عند عدوى ، فرمانى
- بغثة رام فأصممانى كما
- كان مرميا فمصمى بى . فها نحن كالانا

طَبِّنا رِبَّنْ أَيْنَا ودواؤهُ .

أنا لا أحمل بغضا أيها الشيخ المبارك ،

فالتماسى نافع لى ومفيد لعدوى بالسواء .

لورنس : كن صريحا ووضح المقصد يا ابنى فى كلامك .

فاعتراف المرء إن كان مُعَمَّى

لم يجيئ إلا بغفران مُعَمَّى

روميو : يا أبى فاعلم إذن أن ابنة الشيخ السرى

كايوليت تيحتنى بهوى لا عهد لى قبل بمثله .

وكما همتُ بها هامتُ بِجُيى

وانتهى الأمر ، فما ينقصنا

غير أن تجمعنا كفك بالعهد المقدس .

إن تسئل : أيز ، متى ، كيف التقينا وتبادلنا

الغزل ،

وتواثقنا على عهد الهوى ،

فسأدريك به حين تسير .

إنما أرجوك إجراء الزواج اليوم ، عدنى بقبولك .

لورنس : يا لقديسى فرسيس لهذا الانقلاب !

أكذا تلك التى ماحضتها ذاك الهوى

ملها قلبك فى لمحة عين ؟

أكذا ينبذ روميو روزالين ؟

لاه ، ما أوهى هوى الفتيان ، إذ مسكنه

ليس فى القلب ، ولكن فى العيون .

بيسوع الظهر ، ما جفف هاتيك الدموع ،
التي سالت على شاخج خديك هوى فى
روزالين ؟ .

كم صبيت الملح من عينيك فى استصلاح حب
ضائع ما ذقت يوما من جناه !
آه ، إن الشمس لما تجل عن

صفحات الجو أنفاس جوى منك جرارا .

ويسمى الشيخ أذاك فى ماضيك ما

برحت طنافة كالرجع يأتى من بعيد .

هيه هذى لوثة بادية فى صحن خدك

بقيت من دمة سالت قلدينا ،

إن تكن إياك حقا والتباريح تباريحك حقا

فلروزالين - لا ريب - التباريح ومولاها سواء .

أم تغيرت ، إذن فاهتف معى :

ما على التسوة أن يسقطن إما

لعب الضعف بأخلاق الرجال .

: كنت تلحينى فى حبي لها قبل كثيرا .

: يا مريدى ، لا على حبك ، بل فرط هيامك .

: ولكم زينت لى دفن الهوى .

: ليس أن تودعه قبرا لكى تبعث غيره .

: لا تلمنى فى هواها بحياتك ..

إن هذى قابلت حبي بحب

روميو

لورنس

روميو

لورنس

روميو

وجميلي يجميلي ، لا كتلك القاسية .

: آه ، كانت علمت أن هواك

لورنس

كان يستظهر ما يقرأ غيبا وهو لا يدري الهجاء .

فتعال انت معي يا ذا الفتى القلب ، إني

لاعتبار واحد سوف أعينك :

ربما أبدلنا هذا القرآن

بقلي أهليكما الدائم حبا وسلاما

: فلنسارع بالمضى الآن ، إني

روميو

لا أرى الريث :

: تمهل وتمهل ،

لورنس

فلقد يعثر في السير العجل .

(يخرجان)

المشهد الرابع في الطريق

(يدخل بنفوليو و مركيشيو)

مركيشيو : أين ترى كان هذا الشقى روميو ؟ هل رجع إلى أهله الليلة ؟

بنفوليو : أما إلى بيت والده فلا : كما أخبرني بذلك غلامه .

مركيشيو : آه من تلك الصُفراء القاسية روزالين . لقد عذبه الفاعلة فهام على وجهه جنونا .

بنفوليو : أعلمت أن تيبالت ابن أخت كايوليت

الكبير بعث رسالة إلى بيت أبيه ؟

مركيشيو : رسالة تحد لعمرى .

بنفوليو : سيجيبها روميو .

مركيشيو : كل من يعرف الكتابة يمكنه أن يجيب رسالة .

بنفوليو : كلا ، بل سيجيب صاحب الرسالة ويفهمه أنه حُديّاه .

مركيشيو : واه لروميو المسكين ، إنه قد مات من قبل ،

طعته ذلك الفتاة البيضاء بعينها السوداوين .

وصادته أغنيه حب من شلال أذنيه ، وجاءه سهم

غائر من قوس الصبى الأعمى فقلق حبة قلبه .
أفهر بعد هذا من يقف لتيالت ؟

: فيم لا ؟ وما تيالت ؟

بنقوليو

مركيشيو

: سأقول لك ما هو ، هو أشد هولاً من أمير
السنانير ، إنه لبطل المحافطين وزعيم المتكلفين ،
يقاتل كما تغنى أنت الغناء الفنى الدقيق ، محفوظ
النسبة ، موزون الزمن والمسافة . تراه يجس وتره
ألطف الجس مرة فثانية فالثالثة فى صدرك ! إنه
ليضع ذباب سيفه على الزر الحريرى كما يفصل
القصاب ذبيحته . بطل فى المبارزة من الطراز
الأول . محيط بأسرار فنّها ، خبير بمختلف أسبابها
- الذى يكر ويفر ويضرب بمحد السيف وظهره
ويصيح « خذها وأنا فلان » .

: وال ماذا ؟

بنقوليو

مركيشيو

: البلاء الماضى ، ألغى بهمهم بالرطانة عند المبارزة ،
ومن أولئك الرجال بضاضى^(١) التبرات الجدد .
هو نصل جد قاطع والمسيح ، جد طوال أيد ،
أجل ، أليس مؤسفاً يا صديقى أن نكون مغمومين
بمثل هذه الذبّان الغريبة ، هؤلاء المغمومين

(١) بض ربط القانون : وزنه .

باستحداث البدع ، هؤلاء المتشلقين بـ « عفوا
ولا تؤاخذنى » . هؤلاء الذين يغفلون فى مراعاة
كل غلط جديد حتى إنهم لا يستطيعون أن يجلسوا
على مقعد قديم ، واغماء واضيق صدره من
ترديدهم : « بديع ! بديع ! » .

(يدخل روميو)

: ها هو ذا روميو أقبل .

بنفوليو

: مفرغا من ماء ظهره كذلك السمك المحفف .

مركيثيو

يا إنسان ، يا إنسان ، كيف استمسكت ؟ ها هو
الآن سيفيض أغاني كأغاني بترارك ! ما « لورا »
إلى صاحبه ؟ إنها ليست إلا خادمة مطبخ ، على
أن لديها - وحق العذراء - عجا أقدر على تحليدها
فى قوافيه من روميو . وما (ديدو) إليها ؟ ليست
سوى فلاح . وما كليوباترا ؟ غجربة . وما
هيلين وهيرو ؟ سافلتان . وما (ديسب) ؟ شهباء
العينين أو شيء كهذا ، ولكن أين منها روزالين ؟
يا سنيور روميو ، بونجور ! هذه تحية فرنسية
لسراويلك الفرنسى الفضفاض .

إنك قتلت ذؤابتنا^(١) البارحة فتلا عجيبا !

(١) قتلت : ذؤابتنا : عدمتنا .

- روميو : صباح الخير لكليكما ، أى قتل تعنيان ؟
مركيشيو : الانفتال يا سيدى ، الانفتال ، أما تستطيع أن تفهم ؟ (١)
روميو : عفو يا صديقى مركيشيو ، فقد عنى لى شغل مهم ، وفى مثل هذا الحال يعنى المرء من المجاملات .
مركيشيو : إنه لأولى من هذا أن تقول إن حالا كحالك يقتضى المرء أن يباليغ فى ركوعه .
روميو : تعنى أنه يجامل ؟
مركيشيو : لقد طبقتَ المفصل .
روميو : تعريض لطيف المجاملة جدا .
مركيشيو : أجل ، إنى قرنفة الطرف والمجاملة .
روميو : تعنى زهرة الطرف والمجاملة .
مركيشيو : أصبت .
روميو : حذائى حسن التزهير إذن .
مركيشيو : قول جميل ، استمر سائرا معى فى هذا المزاج حتى يتقطع حذاؤك . أو ما ترى أن هذا المزاج خير من أنينك فى الحب ؟ إنك الآن أنيس لطيف العشرة . أنت الآن روميو حقا . أنت الآن ما هو أنت بالطبيعة والصناعة ، لأن هذا الحب الثرثار كذلك الرجل الأخرق الذى يجرى متسكعا هنا وهناك

(١) الانفتال : الانصراف .

- ليخبي قلته في حفرة .
- بنفوليو : قف هنا ، قف هنا .
- مر كيشيو : أتريدنى أن أقف من كلامى فى غير موقف لائق ؟
- بنفوليو : لأنى أخشى أن تجعل لكلامك ذبلا طويلا .
- مر كيشيو : لقد ضل بك الظن ، فقد كنت أريد تقصير ذيله ،
- لأنى قد وصلت إلى بيت القصيد من كلامى ،
- وعزمت حقا أن أختتم الحوار .
- روميو : ها قد جاء الآن شغل مليح .
- (تدخل الحاضنة وبطرس)
- مر كيشيو : شراع أهلاً ! شراع أهلاً !
- بنفوليو : بل شراعان ، شراعان : قميص وفستان !
- الحاضنة : بطرس !
- بطرس : لبيك !
- الحاضنة : على مروحى يا بطرس .
- مر كيشيو : أجل ، يا عزيزى بطرس ، لكى تستر وجهها ،
- لأن مروحتها هى أجمل الوجهين .
- الحاضنة : صباح الخير يا كرام .
- مر كيشيو : مساء الخير يا كريمة .
- الحاضنة : أو قد صبح الآن أن يقال مساء الخير ؟
- مر كيشيو : ليس يقل عن ذلك .
- الحاضنة : يا كرام ، أيستطيع أحدكم أن يرشدنى أين يمكننى
- أن أجد الشاب روميو ؟

روميو : أنا أستطيع أن أرشدك ، غير أن الشاب روميو سيصبح أكبر عندما يتحدث منه حين كنت تبحثين عنه . إننى أحدث من يدعى بهذا الاسم لعدم وجود من هو أسوأ منى .

الحاضنة : لقد أحدث القول يا سيدى .

مركيثيو : أياكون الأسوأ بحيدا ؟ لقد فهمت والله ، إنها حكيمة عاقلة .

الحاضنة : إن كنت إياه يا مولاي فإن معى حديثا إليك .

بنفوليو : هى داعية إياه إلى عشاء ، روميو ، آت أنت إلى بيت والدك ؟ ستعيشى هناك .

روميو : سأجىء على إثرك .

مركيثيو : وداعا أيتها السيدة العجوز ، وداعا (يتغنى) سيدتى ! سيدتى ! سيدتى !

(يخرج مركيثيو وبنفوليو)

الحاضنة : وداعا . قل لى بالله يا مولاي ما هذا التاجر الوقح المملوء عجبًا ومكرًا ؟

روميو : هذا رجل يولع بأن يسمع نفسه يتحدث ، وهو يتكلم فى الدقيقة أكثر مما يسكت فى الشهر .

الحاضنة : والله لو نالتى بكلمة منه لعرفت كيف أؤدبه ولو كان أقوى مما هو ، بل ولو كان معه عشرون على شاكلته . ولكن لم أقدر عليه لأجدن من يقوم مقامى فى تأديبه . قبحا له من لئيم ! أبحسبني من

فتياته السوقيات ؟ أيجسبني من خلائله الخليعات ؟
وأنت يا جيان . أتطبق أن تقف جامدا أمامي
وتدع كل داعر يقضى وطره من العبث بي ؟
لم أر أحدا قضى وطره من العبث بك ، ولو رأيت
أحدا فعل ذلك لسللت له سيفي على الفور .
أؤكد لك أنني لا أقل سرعة في استلال سيفي عن
غيري إذا ما دعتنى الحاجة لذلك في خصومة
صحيحة ورأيت القانون في جانبي .

بطرس

وايم الله إننى الآن لمستشيطه غضبا حتى ليرتعد
كل عضو من أعضائي قبحا له من لئيم ! أرجوك
يا مولاي أن تصغى إلى كلمة منى . فقد أحبرتك
أن مولاتى الشابة أمرتنى أن أبحث عنك . أما ما
أمرتنى أن أقوله لك فسأحتفظ بسرره . فدعنى أولا
أقل لك : إن كنت تريد أن تقودها إلى فردوس
الأغبياء كما يقولون فإن هذا منك سلوك سمج
كما يقولون ، لأن مولاتى حديثة السن ، فإن
كنت تريد أن تخادعها فذلك أقبح فعل وشر إثم
يرتكب فى جنب امرأة كريمة .

الحاضنة

يا حاضنة بلغى مولاتك تحينى واحتجاجى عليك .
ما أطيب قلبك ! والله لأبلغنها كل هذا والله
لتفرجنَّ به .

روميو

الحاضنة

ماذا تريدن أن تقولى لها يا حاضنة ؟ إنك ما

روميو

أصغيت إلى .

الحاضنة : سأقول لها يا مولاي إنك تحتج . وتلك أجهل هدية يهديها الكريم .

روميو : مُريها أن تدبر سببا تتعلل به للاعتراف بهذا المساء ، وهناك في صومعة الراهب لورانس ستال المغفرة والزواج معا ، خذي هذا من أجل تعبك .

الحاضنة : كلا والله يا مولاي ولا فلسا واحدا .

روميو : دعك من هذا ، والله لتأخذنه .

الحاضنة : هذا المساء يا مولاي ؟ سمعا وطاعة ، ستكون هناك .

روميو : على رساك يا حاضنة ؛ هناك خلف جدار الدير في أثناء هذه الساعة سيلقاك غلامى ويعطيك مرقاة مصنوعة من الحبل الغليظ ، سأصعد بها فى ضمير الليل إلى حيث توصلنى إلى أوج سعادتى . وداعا يا حاضنة . كونى صدوقا وأجزيك على صنيعك . وداعا ! بلغى نجاتى لمولاتك .

الحاضنة : الآن أسمع يا مولاي ، بارك الله فيك .

روميو : ماذا تقولين يا عزيزتى الحاضنة ؟

الحاضنة : هل غلامك مؤمن على السر ؟ ألم نسمع المثل القائل « كل سر جاوز الاثنين شاع » ؟

روميو : أوكد لك أن غلامى أنخلص لى من درعى .

الحاضنة : حسن يا مولاي ، إن مولاتى هى أعذب الفتيات

طرا . يا إلهي ما أقرب عهدى بها طفلة صغيرة
ثائرة ! يوجد هنا بالمدينة فتى من النبلاء يدعى
باريس ، يود يجمع الأنف لو تكون له ، ولكنها
ذات الروح السامية لا تشتهى أن تنظر إليه ، إلا
كما تشتهى أن تنظر إلى الضفدع . ولقد أغضبها
أحيانا بأن أقول لها إن باريس أجمل الرجال
واليقهم بها . وأؤكد لك أنها حين تسمع ذلك
منى يعلو وجهها الشحوب فيصبح كالخرقة
البيضاء . أليس اسم روميو والورد يتفقان فى
حرفين ؟

روميو : بلى يا حاضنة ، يتفقان فى الراء والواو .

ولكن أى شىء فى هذا ؟

الحاضنة : آه إنك تسخر منى ، إن الراء والواو إذا وضع

قبلهما جيم أو جاء بعدهما لام يصيران جروا
أو كلا لا بد أن يكون فى اسمك غير هذين
الحرفين ، فإنى أذكر أن مولاتى استبظت فكرة
بديعة عنك وعن الورد من ذينك الحرفين ، ولا
ريب عندي أنك ستسر لسماع ذلك منها .

روميو : بلغى مولاتك تحياتى !

الحاضنة : أجل سأبلغها عنك ألف تحية .

(يخرج روميو)

يا بطرس !

بطرس : ليك .
الحاضنة : خذ مروحتي يا بطرس وسر مسرعا أمامي .
(يخرجان)

المشهد الخامس في بستان كابوليت

(تدخل جوليت)
جوليت : دقت الساعة تسعا إذ بعثت الحاضنة .
وعدتني أنها ترجع لي في نصف ساعة .
عليها لم تلقه ، كلا فهذا لا يكون .
هي يا رباه عرجاء ، ورسل الحب أخرى أن
تكون هذه الأفكار ، إذ تسبق في سرعة مسراها .
ضياء الشمس يجلو الطل عن أوجه أكام عوايس .
ولهذا عنيت فينوس أن تبعث بالحب الحمامات
السراع ،
واستعار الطفل كوبيد من الريح جناحه .
هذه الشمس استوت فوق النلال ،
وطوت من سيرها اليومي ساعات ثلاثا
منذ ولّيت ، ولما ترجعي يا حاضنة .
آه لو لامسها الحب ، وفي أعصابها وقد الفتوة ،

لجرت مارقة أسرع من ماضى الرصاص
ولكانت قدغتها كلماتي نحو من أهوى ،
ونحوى كلماته !

واعذاب القلب من هذى المعجائز !
يتماون ويدبين ثقالا شاحبات كالرصاص .
يا إلهى ، أقبلت !

(تدخل الحاضنة وبطرس)
ماذا وراءك ؟

حدثنى يا حاضن بأشهد الفؤاد :
هل رأيت عيناك روميو ؟ أرسلنى عنك غلامك .
انتظر ، بطرس ، بالباب .

الحاضنة

(يخرج بطرس)

دعنى أدر يا قرّة عينى .
ويك ! ما بالك حزنى هكذا ؟ ماذا الذى بك ؟
لا تخافى أن تقولى لى ما كان ولو غير جميل .

جوليت

حدثيه بابتهاج ، إن يكن لحنك حلوا
فحرام أن تغنيه بوجه عابس مُر كهذا .
أمهلينى ، إتنى متعبة ، أو اه ! كسر فى

الحاضنة

عظامى . آه ما أكثر ما طوّفت ؟

أعطينى أنباءك أمتحك عظامى .

جوليت

حدثينى يا حياة الروح ، قولى لى يا خير الحواضن .
يا يسوع الطهر ، ما هذا العجل ؟

الحاضنة

- أو ما عندك من صبر جميل ؟
أو ما أبصرتني مبهورة الأنفاس ألهمت ؟
جوليت : أتقولين لنا مبهورة الأنفاس بينا
تملكين النفس الكافي هذا
لتقولى : « إئتى مبهورة الأنفاس ؟ »
ذلك القول الذى عنه اعتذارك
لم يكن أطول من نفس اعتذارك
أخبرينى : طيب أم سيئ هذا الخبر ؟
أجملنى لى الآن ولأنتظر التفصيل حتى تسمحى به .
هدئى قلبى وقولى : طيب أم سيئ هذا الخبر ؟
الحاضنة : أجل لقد اخترت اختيارا عجيبا . إنك لا تعرفين
كيف تختارين الرجل . روميو . لا . ليس روميو ،
فهو إن يكن وجهه أجمل من سائر الوجوه فساقه
تطول سوق الرجال . أما عن كفه وقدمه وجسمه
فهى وإن كانت لا تستحق الحديث عنها إلا أنها
فوق الموازنة . إنه ليس زهرة فى اللطف والبشاشة ،
ولكننى ضامنة أنه وديع كالحمل . اذهبى يا بنية
فصللى لربك ... ماذا ، أقد انتهيت من الغداء ؟
جوليت : ليس يرضينى هذا ، كل هذا قد عرفته .
أخبرينى ، ما الذى قال حبيبى فى الزواج ؟
الحاضنة : آه من صدع برأسى ! يا إلهى أى رأس أجمله !
آه هل ينقض يا ربى إلى عشرين فلذة ؟

- ويظهرى .. آه ظهرى ! آه ظهرى !
تربت كفاك إذ جشمتنى هذا الطواف ،
لأرى حفتى ما بين صعود ونزول .
جوليت : إننى آسفة أن لا تكونى طيبة .
يا حياتى ، يا حياة الروح ، قولى لى ما قال حبيبى ؟
الحاضنة : إنه قال ، كما يجدر بالشهم الأمين
العطوف الفاضل الخلو السجيا .. أين أمك ؟
جوليت : أين أمى ! ما لها ؟ فى البيت أمى -
أين أمك ؟ لاه ما أسخفه هذا الجواب .
أنه قال كما يجدر بالشهم الأمين - أين أمك ؟
الحاضنة : أكذا ثائرة أنت ؟ دعينى من عنائك .
أو هذا كل ما عندك من طب لأوجاع عظامى ؟
فمن اليوم رسالاتك أديها بنفسك .
جوليت : هذه ضوضاء أخرى ... حدثنى ما قال روميو ؟
الحاضنة : أقد استأذنت كيما تذهبى للاعتراف اليوم ؟
جوليت : إى والله .
الحاضنة : فلتنطلقى الآن إلى صومع لورنس
ترى بعلا هناك فى انتظارك .
انظرى : هذا الدم العابس يلهو بخدودك ؟
ذنبك الحب ، فما يذكر إلا احمر خدائك حياء .
اذهبي مسرعة نحو الكنيسة ..
وسامضى جهة أخرى لكى أحضر مرقاة حبيبك ،

فبها يسمو إلى عشكما تحت الظلام .
هأنا في كل حين آلة للكد من أجل سرورك .
أذهبي مسرعة ، ولأتغد الآن .
: هيا بي إلى الحظ السعيد !
في أمان الله يا خير الخواضن .
(تخرجان)

جوليت

المشهد السادس

في صومعة الراهب لورنس

(يدخل لورانس وروميو)

: أيتها السماء باركي لنا باسمه في عقدنا هذا
المقدس ،

لورنس

لا تعطينا بالأسى من بعد ساعات قليلة .

: آمين آمين ؛ بل افعل كل ما تستطيع فينا يا أسي ،

روميو

إنك لن تستطيع أن تطغى على ثانية من السعادة
التي أحسها حين أرى حبيبتي بين يدي .

وأنت فاضم راحتنا بمواثيق الإله ،

وليفعل الموت مشقة الحب بعد ما يشاء .

حسبي أن أستطيع أن أدعوها ملك فؤادي .

: بعض السرور ! فهو إن جاز مداه

لورنس

يوشك أن يكون فرط الاكثاب منتهاه
وأن يختر هاويا من أوجه إلى ثراه
كالنار والبارود ما يعتنقا يحترقا .
وقد يعاف الشهد من حلاوة ويحتوى
كذلك الحب يطول عمره إذا اقتصد .
والريث قد يأتى به فرط العجل .
(تدخل جوليت)

ها هي جاءت ... لاه ما أخفها خطأ وما أطفها !
ماذا عسى تترك فو صؤائنا الصُّلب الأيّد من أثر !
إن خطأ العاشق فى خفتها ألطف من
خطأ دقيق العنكبوت فى خيوط بيته الواهى
تهزّه الصبا اللعوبُ فى الصيف يمينا
ويسارا وهو لا يبخشى وقوعا !
كذلك الحب غرور كخيوط العنكبوت .

- | | | |
|-------|---|--|
| جوليت | : | أنعم صباحا أيها الشيخ الإلهى الوقور . |
| لورنس | : | ليجزك السلام روميو عن كلينا يا بختى . |
| جوليت | : | تحيتى أيضا له كيلا يكون رده أحسن من تحيتى . |
| روميو | : | روميو آه جوليت ! إن يك مقدار أنسك بى ختما
بعضه فوق بعض ركام — كمقدار أنسى بك ،
ولديك من الجذق أكثر مما لدى
لإبرازه فى حلة وصف جميل ،
فصفيه وحلى هذا الجو بأنفاسك ، |

- ودعى الموسيقى العذبة تنشر لحن سعادتنا الكبرى .
إذ نعمنا معا بمسرات هذا اللقاء العزيز .
- جوليت : العواطف أصدق فى الفعل منه فى الكلمات .
بالجوهر يزهر لا بالشيا .
إنما يستطيع المعدم حساب ماله .
أما حبي فزكا ونما حتى
لا قدرة لي أن أجمل نصف ثرائي .
- لورنس : قدكما هذا ، وهلما معي أختصر لكما المسألة .
فاعذراني إذا قلت لن تخلوا مفردين ،
أو تضم الكنيسة فى شخص واحد منكما
شخصين .
(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

موضع عام

(يدخل مركيشيو وبنفوليو ووصيف وعدة من الخدم)

بنفوليو : بالله عليك يا صديقي مركيشيو دعنا ننصرف .
قال يوم شديد الحر وآل كايبوليت منتشرون في المدينة ولا آمن أن تلقاهم فيكون بيتنا شغب وشجار ، وأنت تعلم ما لشدة الحر هذه من إثارة لجنون الدم .

مركيشيو : ما أعجب - والله - أمرك . فمثلك مثل أولئك الأشخاص الذين لا تكاد تضم أحدهم جدران الحانة حتى يرمى سيفه مقعقا على المنضدة وهو يقول : لا أحوجنى الله إليك . حتى إذا سرى فيه فعل الكأس الثانية سل سيفه على الساقى حين لا حاجة به إلى السيف حقا .

بنفوليو : أتراني مثل ذلك الشخص ؟
مركيشيو : دعك من هذا . إنك لقمع بجمرة لا تقل حرارة عن أى سواك في إيطاليا ، شديد الاستعداد لتهيج

وسريع الهيجان لتغضب .

بنفوليو

: ثم ماذا ؟ ثن .

مر كيشيو

: كلا لن أفعل ، فلو كان لنا اثنان على هذا الطراز

لفقدنا كليهما وشيكاً إذ كان يقتل كلاهما

الآخر . أنت ، سبحان منك ! إنك تختصم مع

الرجل تكون لحيته أكثر أو أقل شعراً من لحيتك .

وتختصم مع الرجل يكسر الجوزة ، لا لسبب إلا

أن عينيك على مثل لون البندق . أى عين غير

تلك العين تستطيع أن تلمح مثل هذا السبب الخفى

للشجار ؟ إن رأسك مَذِرٌ كالبيضة المذرة من طول

ما أفسده الشجار . لقد رأيتك اختصمت مع

رجل سعل فى الطريق فأيقظ كلبك المنبطح نائماً

فى الشمس . أو ما تذكر إذ اشتجرت مع خياط

لأنه لبس صدرته الجديدة قبل يوم عيد الفصح !

ومع شخص آخر لأنه عقد حذاءه الجديد بحيث

قديم ! أفبعد هذا تنصحنى فى الشجار ؟

بنفوليو

: لعمرى لئن كان ما ذكرت من حب الشجار

صحيحاً فىّ كما هو صحيح فىك فلن يشتري

الناس الثروة الخالصة من حياتى بأكثر من ساعة

وربع ساعة .

مر كيشيو

: الثروة الخالصة ! أما إنك لخالص !

بنفوليو

: قسما برأسى لقد أقبل آل كايبوليت .

- مركيشيو : قسما بعقبى لا أبالى بهم .
(يدخل تيبالت وآخرون)
- تيبالت : اتبعونى عن كئيب ، فإنى أريد أن أكلمهم -
مساء الخير يا سادة : لى كلمة مع أحدكم .
- مركيشيو : أليس عندك إلا كلمة مع أحدنا ؟ عززها بشيء
ما ، اجعلها كلمة وضربة .
- تيبالت : ستجدنى مستعدا لذلك يا سيدى ، إذا ما أتحت لى
الفرصة .
- مركيشيو : أما تستطيع أن تأخذ الفرصة بلون أن أتيجها لك ؟
يا مركيشيو ، أعلم أنك رديف لروميو .
- مركيشيو : رديف ! وملك أجعلتنا مغنيين ؟ إذن فتوقع أن
تسمع منا الأصوات المتنافرة ، ها هى ذى ربابتي
التي ستجعلك ترقص طربا . يا جروح المسيح !
رديف !
- بنفوليو : نحن هنا فى متدى عام ، فإما أن تتبذوا لكم
مكانا خاصا حيث تبحثون مظلمتكم فى هدوء ،
وإما أن تنفضوا فإن العيون ترمقنا هنا .
- مركيشيو : ما جعلت عيون الناس إلا لينظروا بها فدعهم
يرمقونا كما يشاءون ولست بالذى يجتهد ليُفكه
الناس .
- (يدخل روميو)
- تيبالت : السلام عليك إذن ، ها غريمى ذا قد جاء .

- مر كيشيو : الشفق لرأسى إن كنت من غُرمائه !
فأسبقه إلى الميدان إذا شئت بحر وراءك .
وهناك سيرضى (سُمُوك) حقا غرمتك .
- تيبالت : روميو ، بغضى لك يعجز أن يلقاك
بأحسن من أن يقول لوجهك « أنت لثيم »
- روميو : لو تعلم يا تيبالت ، بما يقتضينى أن
أهواك ، ويجعل هُجر كلامك عندى تحية !
ما كنت لثيما .. وداعا إذن
إنى لإخالك تجهلنى ..
- تيبالت : لن يحو قولك مما أسأت إلى به شيئا .
فارجع يا غلام وسُلّ حسامك ..
- روميو : أحتج عليك : فإنى لم أمسسك بسوء
قط ، ولكن أحبك أكثر مما تظن .
وعسى أن تعرف يوما لماذا أحبك .
كايبوليت - وعزيز على اسم أهليك
مثل اسم أهلى - أبشر بخير .
- مر كيشيو : ما أبرد هذا الجواب ! فيا للذل ويا للمهانة .
فقعاع السيف سيحكم بينى وبينك !
(يستل سيفه)
يا تيبالت يا صائد الفيران
أماش أنت إلى الميدان ؟
- تيبالت : ماذا تبغى ثم منى ؟

مركيشيو : لا شيء يا ملك الهررة
إلا إحدى الحيات التسع اللواتى لك .
لأجذنها ، ولعلك من بعدها تدعونى
لأعبط سائرهن إلى أن يحف .
أسرع بحسامك فاجذبه من أذنيه ، وإلا
فوالهالى ليحومن سيفى بأذنك قبل استئلاك
سيفك .

تيبالت : أنا لك !

روميو : يا صديقى مركيشيو اغمد سيفك !

مركيشيو : أرنى كيف تضرب يا هذا .

(يتقاتلان)

روميو : جرد يا بنفوليو وافرق بين سيفيهما .

عار بكم يا كرام انتهاك الحرم .

يا مركيشيو ، يا تيبالت ، إن أمير المدينة شدد فى

منع هذا الطعان على الطرقات .

كفا يا تيبالت ! يا مركيشيو !

(ينتهز تيبالت فرصة حيلولة روميو بينهما

فيطعن مركيشيو من تحت ذراع روميو ويهرب

مع أتباعه)

مركيشيو : أوه ! أصيبت .

لعنات السماء على بيتيكم ! لقد غوجلت .

أو ينطلق الوغد لم يشك شيئا ؟

- بنفوليو : ماذا ، أمصاب أنت ؟
- مركيشيو : أجل خدشة - خدسة والبتول ، ولكنها كافية .
- هل رأيتم غلامى ، رح يا وغد ابغ لي جرأحا .
- (يخرج الغلام)
- روميو : تشجع يا رجل ، إن الإصابة لن تكون شديدة الخطر .
- مركيشيو : كلا إنها ليست فى عمق البئر ولا فى سعة سدة الكنيسة ، ولكنها كافية وستؤدى الغرض .
- اسأل بى غدا فستجدنى حلس قبر . أؤكد لكم
- أننى انتهيت من هذه الدنيا . لعنات السماء على
- بيتيكم ! يا لجروح المسيح لكلب ، لجرذ ، لفأر ،
- لقط يخلش رجلاً فيموت ! ليلذماذ ، لوغد ،
- لنذل ، لمن يُقاتل بحيلة حسابية . وأنا يا نفس لماذا
- تداخلت بيننا فقد أصبت من تحت ذراعك ؟
- روميو : إننى ما قصدت إلا الخير .
- مركيشيو : انتبذ بى بعض البيوت يا بنفوليو قبل أن أتداعى .
- لعنات السماء على بيتيكم ! لقد جعلتم منى غذاء
- للدود . انتهيت !
- إى والله لقد انتهيت .
- (يخرج مركيشيو وبنفوليو)
- روميو : إن هذا الشهم حليف الأمير العزيز
- ويجلى الحميم قضى نحبه فى سبيلى .

واعتدى تيبالت على عِرضي بيذى القول —
تيبالت الذى صار صهرا لى منذ ساعة .
آه يا جوليت العذبة ، إن جمالك
أضفى على حنان الأنوثة ، حتى لقد
فل من غرب سيف الجسارة عندى .
(يعود بنفوليو)

بنفوليو : روميو ! روميو ! مات مركيشيو .
تلك الروح الضمء ابتغت سيبا فى السماء ،
بعد أن هزأت بالبقاء ولما يؤدها البقاء .

روميو : إن هذا اليوم الأسود يتبعه ما يليه .
بُدىء الويل فيه ولا ينتهى إلا فى سواه .

بنفوليو : ها قد عاد الهائج تيبالت من حيث أدبر .

روميو : أسليما يتيه انتصارا وخلى ذبيح ؟؟
يا روح الرقة ، عنى إليك ارجعى لسمائك !
وتعال لهيب الهياج فكن رائدى !
(يدخل تيبالت ثانيا)

خذها يا لئيم إليك كما قلتها آنفا لى :
إن روح صديقى مركيشيو لا تزال على
قاب قوسين أو أدنى من رؤسنا
فى انتظار لروحك كيما ترافقها فى السفر .
فلتذهب روحك أو روحى أو روحانا فى ركابه !
تيبالت : بل روحك يا ذا الغلام التعيس ؛

فكما كنت قيل رفيقا له ستروح معه !

: القول الفصل لهذا !

روميو

(يقتتلان ويخر تيبالت صريعا)

: انج يا روميو ! انج يا روميو ! فالورى قادمون ،

بنفوليو

وتيبالت بحر صريعا ، فلا تبق حيران .

سيكون الموت قضاء الأمير عليك

إذا أدركوك ، قدونك فانج بنفسك !

: آه من ضحك الأقدار على !

روميو

: انطلق ، ما وقوفك ؟

بنفوليو

(يخرج روميو)

(تدخل جموع من الأهالي وغيرهم)

: أين قاتل مركيشيو ؟

المواطن الأول

تيبالت المجرم أى طريق سلك ؟

: هو ذا تيبالت صريعا .

بنفوليو

: هلمّ معى

المواطن الأول

أدعوك بحق الأمير فلا تعصنى .

(يدخل الأمير محاطا ببعض حاشيته ويدخل

منتاجيو وكابوليت وزوجتهما وآخرون)

: أين الأوغاد الألى بدأوا هذى الفتنة ؟

الأمير

: يا أميرى الكريم ، إلى أن أقص عليك كما كان

بنفوليو

كلّ الذى كان من أمر هذا الشجار المشوم ؟

ذاك المرمى على الأرض جتدله روميو

ثأرا لنسيك مركيشيو المقتول بسيفه .
ليدى كايوليت : واتيالتاه ! وابن أخياه ، وابن أخياه ! يا أميري
نسيبي ، زوجي ، أما تبصرون دم ابن أخي قانيا
يتفزز فوق الثرى ؟

يا أميري - وعهدي بك الحاكم العدل - أهرق دما
من متاجيو مثلما أهرقوا منا - آه يا بن أخي !
الأمير : يا بنفوليو ، قل لنا من أول من شبَّ هذا الخصام ؟
بنفوليو : هو تيبالت ، يا مولاي ، فريسة روميو .

كم لطفه روميو بالكلام الجميل ،
وناشده أن يفكر في دقة الموقف ،
وتوعده بعواقب سُخط الأمير
كل ذا قاله في هدوء ، وخفض جناح ، ولطف
نفس .

إلا أنه لم يكن ليكفكف من حقد تيبالت -
ذاك الحقد الأصم المعرض عن كل داعية للسلام .
بل زج ذباب السيف إلى صدر مركيشيو ،
فتلقاه مركيشيو سائرا ، ذائدا بيد
بارد الموت عنه ليرجعه باليد الأخرى
نحو تيبالت ؛ لكن حيلة تيبالت زاغت به عنه
إذ صاح روميو : « مه يا صحابي ! كفوا
صحابي » !

ثم ما إن أتم المقالة حتى رمى سيفه بين سيفيهما

فأزلهما بيد طولى ، واتبرى حاجزا بين الرجلين ،
فأنشب تيبالت فى صدر مركيشيو سيفه غيرة من
تحت مآبط روميو ، وولى فرارا .

إلا أنه عاد بعد قليل لروميو الذى
كان قد عزم الثأر من تيبالت لمركيشيو .

ثم ما هو إلا التماع البرق أن التقيا
هائجين ، وقبل استطاعتى الحجز بينهما —
باستلال حسامى ، هوى تيبالت صريعا ،
وجد بروميو الفرار . فهذا هو الحق يا مولاي ،
وإلا فصب على بنفوليو سياط العذاب .

ليدى كايبوليت : لا تصدق يا مولاي نسيبا لمنتاجيو .

إنه كاذب ، وشهادته لمحاياته زائفة .

إنهم عشرون قد اشتركوا فى القتال ، فما
قتلوا إلا مهجة واحدة .

العدالة يا مولاي العدالة ! أنت لها !

نفس تيبالت سألت بروميو ، فلا بد من نفس
روميو !

الأمير : مركيشيو أودى به تيبالت ، وتيبالت أودى به
روميو :

فلدى من أطلب قيمة مهجة مركيشيو ؟

منتاجيو : ليس يا مولاي لدى روميو فهو صاحب مركيشيو
وهو لم يقتل إلا رجلا حكم القانون بقتله .

الأمير

: قد قضيت بأن يُغفى روميو من هذى المدينة .

انظروا ، فعداؤكم قد بلانى بشمه ،

انظروا لدمى من جرائكم مهراقا على الأرض .

فلأفترضن عليكم غرما ثقيلا لكيلا تعودوا إلى

مثله ، ولتأسوا على ما منيت به من خسار .

لأصمن سمعى عن استعطافاتكم واعتذاراتكم ،

وسدى ما ترجون أو تسكبون الدموع لدى .

أنذروا روميو بالجلاء السريع .

فلئن يلف بعد بفيرونا لتكرنن ساعته الآخرة .

احملوا الجثة الآن واذكروا ما قلت لكم .

الرحمة مجرمة إن تعف عن المجرمين ا

(يخرجون)

المشهد الثانى

فى بستان كابوليت

(تدخل جوليت)

جوليت

: يا جيادا حوافرها من لهاب .

سيرى ركضا نحو منزل « فيوس » يزجيك

بالسوط نحو المغرب حوذك الطيب « فيتون »

واتنى بالليل البهيم وشيكا ، وأرخى

ستور دياجيه صائنة الحب والعاشقين .

فتكرى عيون الصعاليك عنا ويقفز روميو

إلى حيث يسكن بين ذراعى فى مأمن من

أى لسان يحدث عنه وأية عين تراه .

يا ليل هلمّ اغشّنا ، يا روميو هلمّ اتنا ،

يا صُبحنا ينور فى جُنج ليل :

فستبدو لنا فى جناح الليل أشد بياضا

من الثلج الصافى فوق ظهر غُراب .

أقبل يا ليل ، أيا نون العين ، يا أسود الحاجبين !

أعطنى محبوبى روميو ، وحين يموت

فخذْه إليك وقطعْ حبيبي نجوما صغارا
يزيد بهنَّ حياءَ السماء جمالا ،
فيشغل حبك يا ليل أفئدة العالمين .
ولا تجد الشمس بعدُ لها عابدين ولا عاشقين .
وبلاه اشتريت من الحب قصرا ولما أحزه وأحلل
فيه ؟

ولقد بيع قلبي يُمتع به مُشتريه .
آه ما كان أثقل هذا اليوم على -
كليلة عيد على قلب طفل عديم الصبر
يحاول لبس الكساء الجديد وما يستطيع !
ها حاضتي قد عادت بالأنباء إلى .
إنَّ كل لسان ينطق باسمك يا روميو
لحرى به أن يُفصح إفصاحا غلوريا .
(تدخل الحاضنة حاملة حبالا)

حدثني ما وراءك من أنباء وماذا الذي تحملين ؟
أهو هذا الحبل الذي أوصاك به روميو ؟

الحاضنة : هو هذا الحبل الذي أوصاني روميو به .

جوليت : ويلك ! ما أنباؤك ؟ مالك تلوين كفيك ؟

الحاضنة : أواه قضى نجه ! أواه قضى نجه !

أواه ! هلكنا ، هلكنا ، لقد راح ، مات ، قُتل .

جوليت : أكذا تستطيع السما أن تكون حقودا ؟

- الحاضنة : روميہ تستطيع ولا تستطيع السماء .
- روميہ ، روميہ ، من ذا كان يحسب هذا قط
بروميہ ؟
- جوليت : ويك ! ما أنت من شيطان تصبين هذا العذاب
على ؟
- إن هذا الصوت حر أن يزجر في دركات جهنم !
أقضى روميہ نحيبه بيده ؟
- قولي لي : نعم ، وستغدو عين « نعم » أوحى
سُما من عين الصيل الذي يغتال الناس بعينه !
إن تكن ثم عين كهذه فليست بعيني ؛
أو أن أنطقك بها أعين مُطبقة .
- إن كان قتيلا فقول : « نعم » أو لا فأجيب :
« لا »
- الجواب القصير يُعين إما سروري وإما بكائي .
- الحاضنة : أبصرت الجرح ! رأيت الجرح بعيني هاتين ،
- لا أراك الله السوء - هنا في ثغرة نحره !
جثة تستلر الرثاء ، مضرجة بالدماء ،
شاحب لونها كالرماد ، ملطخة كلها بالجسيد ،
لرؤيتها كاد يغمى علي !
- جوليت : أواه انفطر يا قلب ، لقد أفلست انفطر !
وإلى السجن يا عيني ، ولا تأملا من بعد سراحا

- وارجع للتراب سليل التراب الكثيف .
واسترح ها هنا من عناء الحراك .
ولينؤ نعش واحد بجيبك روميو وبك !
الحاضنة : واتيئالتاه ! لكان أعز صديق على
بشوش الوجه ، كريم النفس ، أمينا .
ما كنت بحاسبة أن أعيش إلى أن أراك تموت .
جوليت : يا لعاصفة هبت من ناحيتين خلافا ! -
أروميو قتل وتيالت ميت ؟
أأين نحالي العزيز ، ومولاي زوجي الأعز ؟
إذن فانفخ يا صور وأعلن قيام القيامة .
إذ من ذا يعيش وقد مات هذان ؟
الحاضنة : أودى تيالت ، وروميو نفى -
إن روميو الذي أرداه نفى -
جوليت : رباه ! أقد أهرقت دم تيالت راحة روميو !
الحاضنة : إنها فعلت ذلك ، واحسرتنا ! فعلت ، فعلت .
جوليت : آه من قلب أفعى اكتسى وجه زهرة !
أو يجحرتين قط في مثل هذا الغار البديع ؟
يا للمستبد الجميل وللعفريت بوجه ملك ،
ولهذا الغراب اللابس ريش الحمام
ولهذا الذئب الضاري الحامل وجه حمل ،
ولهذا القديس الملعون ، وهذا الوغد البهل .

يا أسوأ مختبر في أقدس منظر .
يا روح الطبيعة ماذا تركت لنار جهنم ،
لما جلوت لنا روح الشيطان ،
في هذا الخلق المصور من أعطاف شباب الجنان !
أرأيت كتابا كهذا قط طرافة جلد وسوء غرض !
أواه ! أفى مثل هذا القصر الفاخر يثوى الخداع ؟

الحاضنة

: تعيس الرجال ! فما لهم صدق ولا
ثقة ولا عهد وما فيهم وفي* أو أمين -
كلهم صفر على جهة اليسار .

الحيث في الأيمان والتزوير فيهم والرياء .

أواه ! أين فتاى ؟ هبنى من نبيذى :

إن أشجاني وأحزاني وويلاتي

أحالتنى عجوزا - يا إلهى ، أخز روميو !

: ورمت لهاتك فى دعائك ! إن روميو غير مخلوق

حوليت

لهذا الخنزى ، إن الخنزى يخنزى أن يُرى يجهين

روميو !

فجيينه عرش جدير أن يتوج فيه

رأس المجد ملكا مفردا فى الكون أجمع !

ويلاه ! أى بهيمة أنا إذ ألومه !

: أفستحق ثناك من قتل ابن خالك ؟

الحاضنة

: أو يستحق مذمتى من كان زوجى ؟

حوليت

يا ويح زوجي ! من يغار على اسمه
فيري به من بعد ما مزقته
أنا زوجه المهداة منذ ثلاث ساع ؟
لكن علام قتلت ، يا وغد ، ابن نحالي ؟
ذاك ابن نحالي الوغد كان يريد أن يغتال زوجي .
عودي ، دموعي الرعن ! عودي يا دموع لمبعك !
فخراج مائك إنما هو للأسى ،
أخطأت حين دفعته ليد السرور .
زوجي الذي تيبالت حاول قتله - حي يعيش ،
من حيث تيبالت الذي قد كان ينوي قتل زوجي
- قد هلك .

في كل هذا ما يعزيني ، فقيم إذن بكائي ؟
لفظ هناك أشد هولاً من ردى
تیبالت ، لست أراه إلا مهلكي -
ولطالما حاولت أن أنساه ، إلا
أنه ملق على ذهني بكل كلة الثقيل -
كأنه شبح الجريمة يلزم الجاني الأثيم .
« تيبالت مات » وبعده « روميو نفى »
يا ويل قلبي من « نفى » هذا البغيض !
ذا اللفظ يعدل قتل عشرة ألف من مثل تيبالت
الصريع ،

ونعيه كاف ليملائي أسي لو كان وحده .
أترى مرير الويل يولع بالرفيق ،
ويشتهي كيما تضاف إليه ألوان الأسي ؟
فعلام بعد نعيها تيبالت لم تصرخ إذن
بنعي أسي أو أبي ، لا بل بنعيهما معا .
فيقوم فينا مآثم مثل المآثم ؟

لكنها جمعت إلى « تيبالت مات » عواها :
« روميو نفى » ويلاه من « روميو نفى » !
لكفاء هذا القول عندي أن يقال :

أبي وأمي وابن خالي بل ونفسي —
بل وروميو كلهم ذبحوا معا ! « روميو نفى »
لا حد لا مقدار ثم ولا انتهاء لهول هذا القول —
إن له لصوتا مرعبا ما ثم صوت قط مثله .
أين أسي وأبي يا حاضنة ؟

: في عويل وبكاء فوق جثمان ابن خالك .

أذهبي نحوهما إن شئت ، هل آتيهما بك ؟

: ليكن دمعهما غسل جراحه .

فإذا ما جف أرسلت شأبيبي على روميو ونفيه .

احزمي ، حاضن ، هاتيك الحبال .

وآرثاء لكلينا ، قد خدعنا يا حبال !

قد نفوا روميو فلا يرقاك يوما

الحاضنة

جوليت

سببا يرقى به فوق سريري .
وأنا الحزنى سألقي أجلى عذراء أيم .

هى يا حاضن ، هبا يا حبال !
لأضع فوق سرير العرس جنبى .

: اذهبي الآن إلى غرفة نومك .

الحاضنة

وسأتيك بروميو لعرائك
إننى عارفة أين يكون .

فاطمثنى ، سوف يأتيك مع الليل حبيبك ،
فسأمضى نحو لورنس ، فروميو قابع فى صومعه .

: ابغنى عنه ، وهذا خائلى يا حاضنة

جوليت

فأجمله لحبيبي الفارس النذب الشجاع .
ومريه يأتنا يشهد بنا العهد الأخير .

(يخرجان)

المشهد الثالث

فى صومعة لورانس

(يدخل لورنس)

لورنس : روميو هلم هلم يا هذا الهيوب .
الهلم مغرى دائما بمناقبك .
وكأنا زوجت من دهم الخطوب .

(يدخل روميو)

روميو : ماذا وراءك يا أبى ، وبم الأمير قضى على
وأى خطب يشتهى سبيامت به إلى ،
ولم يكن من قبل معروفا لدى ؟

لورنس : يا شد ما ألفتك أسراب الهموم بُنى :
هل أنهى إليك قضاء مولانا الأمير ؟

روميو : أقل من يوم القضاء فطاعة هذا القضاء ؟

لورنس : أحنى قضاء نذ من شفة الأمير :

قضى بأن يُنفى المدين وما ارتضى أن يقتلوه .

روميو : بالنفى ا يا ويلاه ا كن أحنى على ضعفى ، وقل

بالموت فالنشرىد أهول منه مطلقا وأفزع .

فبحق ربك لا تقل « بالنفى » يا أبناه ا

- لورنس : بل منذ هذا اليوم محظور بغيرونا مقامك .
صبرا فإن الأرض واسعة المناكب .
- روميرو : أواه ! ليس وراء هذا السور دنيا ،
بل هنالك مطهر ، لا بل عذاب ، بل جهنم .
فالنفي من أسوار فيرونا إذن
نقى من الدنيا ، ونفى المرء من دنياه موته ؛
فالنفي من أسوار فيرونا إذن موت محرّف .
أعلمت أنك حين تدعو الموت نفيا
إنما تهوى على رأسى بفأس من ذهب ،
فترضه رضا وفى فمك ابتسامة !
- لورنس : ويلى من الإثم المبيد ومن وقاحة ذا الجحود !
قانوننا يقضى عليك الموت فيما قد جئت ؛
لكن مولانا الأمير حنا عليك بعطفه
فأماط عنك عقوبة القانون مكثفيا بنفيك ؛
وتجىء تنكر بعد ذا عطف الأمير .
- روميرو : أبتاه ! ما هذا يعطف ، إنه سوط العذاب ؛
الخلد والفردوس حيث تحل حوليت الحبيبة .
فالكلب يمرح ها هنا ، والقط ، والقار الصغير
جذلان فى الفردوس يقدر أن يراها .
لكن روميرو - ويحه - لا يستطيع !
حتى الفراش أعز من روميرو وأجدر بالكرامة .
يستطيع يلثم كفها العلوية البيضاء ، أو

يدنو فيسرق من ثنابها بحاجات الخلود !
 ويلى على تلك الشفاء ! على طهارتها وعفتها
 تذوب من الحياء إذا تلاقى ، إذ ترى
 قبيلات أنفسها من الإثم العظيم .
 لكن روميو - ويحه - لا يستطيع !
 إني أنا المنفى وحدى والخلائق مطلقون .
 أو بعد ذاك تقول إن النفى ليس من المنون ؟
 أفما عندك من سُم نقيع ؟
 أو ما عندك سكين قطوع ؟
 أو ما من سبب عندك للموت السريع ؛
 غير هذا النفى ، كي تقتلنى به ؟
 لفظة يألفها الفجار فى قعر لظى ، موصولة
 بالزفرات .
 عجباً منك وأنت الراهب القدسى
 والقس الإلهى الذى يحو ذنوب الآمين .
 والصدىق اليربى - كيف ارتضى .
 قلبك تمزيقاً بالنفى العتيد ؟
 لورنس : ويلك مجنون الهوى اسمع جملة واحدة منى إليك .
 روميو : آه ! هل تسمعنى أيضاً عن النفى حديثاً ؟
 لورنس : بل سأحبوك بدمع ضد هذا النفى ، وهى الفلسفة ،
 عل أن تأنس فى النفى بها ؛
 فهى درٌ سائح يحلو به مر الخطوب .

روميو : أو ثمّ النفي أيضا ؟ قبح الله إذن ذى الفلسفة !

فهى لا تغنى ولا تسمن من جوع
إذا لم تقتلع أرضا ، وتنشئ لى جوليتا ،
وتستأنف قضاء لأمير — لا تقل لى بعد شيئا .

لورنس : قد عرفت الآن أن لا أذن للمجنون .

روميو : لا غرو إذا لم يك للمشيب ذوى الرأى عيون .

لورنس : خلّنى أبحث فى الشأن معك .

روميو : ليس فى وسعك أن تبحث شيئا لا تحسه .

آه لو كنت فتى مثلى ، وجوليت هواك ،

وتزوجت بها منذ سويعة ،

وزجى تيبالت للقبر حسامك ،

وتدلّيت بها مثلى ، ومثلى قد نفيت ،

لاستطعت القول عنى ، ولقطعت شعورك ،

ونقليت — كما تبصرنى الآن — على

ظهرها تأخذ للقبر قياسك .

(يقرع الباب من الداخل)

لورنس : لن ترانى مخفيا نفسى إلا أن تكون

زفرات الكبد الحرى حجابا لى من دون العيون .

لورنس : أو ما تسمع قرع الباب ؟ قم ويلك روميو —

من هناك ؟

قم سريعا يا فتى لا يقبضوك .

(يقرع الباب)

انتظر ويلك . - قم واستخف فى مكتبتي -
مهلا... رويدا - ما يشأه الله يقضه - عجبا والله
ما هذى القرارة ؟ -

(يقرع الباب)

أنا آت ... أنا آت - من يدق الباب ذا الدق
الشديد ؟

ما الذى تبغى ومن أين أتيت ؟

: (من الداخل) خلنى أدخل ... ستدرى حاجتى
جئت من جوليت مولاتى .

: إذا أهلا وسهلا .

(تدخل الحاضنة)

: أيها الراهب قل لى - يا أخى الصالح قل لى :

أين روميو - زوج مولاتى روميو ؟

: ثم مرميا علة وجه الثرى ،

غارقا فى السكر من ماء بكائه .

: إنه فى حال مولاتى ... كمولاتى ثاما !

رب ما أتعس هذا الاشتراك العاطفى .

يا لها من ورطة تبعث فى القلب الرثاء .

هى ملقاة على الأرض كما هو :

فى بكاء فعويل ، فى عويل فبكاء ؟

انهض انهض ! إن ذا غير جدير برجل .

انهض من أجل جوليتك .. قم من أجلها !

الحاضنة

لورنس

الحاضنة

لورنس

الحاضنة

فيم تستغرق في آه عميقة ؟

: حاضن !

روميو

: آه يا مولاي ! يا مولاي آه !

الحاضنة

سرٌّ عن همك ، إن الموت ينهي كل شيء في الحياة .

: أوقد حدثت عن جوليت ؟ قولي كيف حالها عندها ؟

روميو

أوما تحسبني جوليت شيخا من شيوخ المحرمين ، إذ قضى حُمقى على طفل أمانينا الصغير ،

وسقاه بدم عن دمها غير غريب ؟

أين هي ؟ ما حالها ؟ ماذا عساها أن تقول

في هوانا بعد ما مال به الدهر الجهول ؟

: لم تقل - مولاي - شيئا فيه ، بل تبكى وتبكي ،

الحاضنة

وعلى مرقدها تسقط حيناً وتقوم ،

وتنادى باسم تيبالت وأخرى باسم روميو ،

ثم ترمى نفسها فوق السرير .

: لكأن أطلق ذاك الاسم كي يقتلها من فم مدفع ،

روميو

مثلما أصمى تيبالت بيمنى ذلك الاسم اللعين .

آه ! قل لي أيها الراهب .. قل لي

أين مثوى أسمى من جسمي هذا ؟

علمني أقضى على المثوى البغيض !

(يستل سيفه)

لورنس

: كُف يا يائس من كفك ، هل أنت رجل ؟

شكلك الظاهر هذا صارخ
أن نعم . لكننا دمعك دمع أنثوى .
ويدل الناس وحشى فعالك .
أن وحشا أنت جهلا وضراء .
أفأنتى أنت فى شكل رجل ؟
أم تراك الوحش فى صورة هذين معا ؟
آه كم حيرتنى ! لست أرى حالك إلا
نخير ما يمكن حالا أن تكون .
أكما أهلكت تيبالت تريد اليوم أن تقتل نفسك ؟
وبما تقضى على نفسك تودى
بحياة امرأة طاهرة فىك تعيش .
اعلمن أنك فى سخط وجودك
قد سخطت الأرض فيه والسماء
حيث فىك اجتمعت هذى الثلاثة ،
أفناو أنت أن تفجع فيهن معا ؟
ويك ، هذا الصنع عاربك شكلا وغراما وحشى ؟
كالمرابى ، أنت مشر فى الجميع ،
غير أن مالك فيهن متاع يتحلين بحسنه .
شكلك الباهى - من الشمع مصوغ .
مائل عن كل أوصاف الرجولة .

حيث الغالى - قضى الحينث على ميثاقه ،
قاتلا حبا تعهدت أمام الله أن لا تسلمه .
والحجى حلية هذين معا . لكن إذا
لم يصب موضعه يصبح كالبارود فى
جعبة جندى جهول ليس يدري
كيف يوريه فيردى بسلاحه .
أيها المرء تجلد ، إن جوليت بخير
التي أوشكت تقضى النحب جراحها - فها أنت
سعيد

وابتغى تيبالت إرداءك ، لكن
عاجلته ضربة منك - فها أنت سعيد .
وغدا القانون يحل لك إذ قرر نفيك
بدلا من سنة القتل - فها أنت سعيد .
بركات الله تنهل شأبيب عليك .
وتصدت لك فى زينتها السراء ، لكن
كنت - كالجارية الشامسة الرعناء -
قطبت لوجه الحظ والحب الجميل .
فاحترس وملك أن تهوى فى هذى المهالك .
اذهب الآن لمن تهوى كما واعدتها .
ثب إلى غرفتها ، سر عن القلب الحزين .
ثم لا تنس عن القصر انصرافك



قبل أن يعترض الحراس مسراك
 فلا تلقى مجازاً نحو متوا ،
 حيث تغنى برهة فيها إلى أن
 يأتى اليوم الذى تستطيع أن تعلن للناس زواجك .
 لعلك تعطف قلب الأمير عليك
 ليغفو عنك ويرضى عليك صحابك .
 وندعوك حينئذ فتعود إلينا بأنس يزيد
 بعشرين ألفاً على ما ذهبت به من أسى والتباعد .
 ودونك يا حاضن انطلقى قبله
 أقرئى مولاتك منى السلام ،
 وقرى لها تستعجل ذوبها
 ليأورا مضاجعهم ، حيث برح الأسى
 يقتضى ذاك منهم : سيقفوك روميو .
 أمولاي يا ليتنى أستطيع البقاء لديك
 طوال الليل لأسمع هذى النصائح منك ،
 فما أجمل العلم ما أحسنه !
 (لروميو)

الحاضنة

أخبر يا سيدى مولاتى بأنك قادم !
 نعم ، ومرى دنيائى تعد الملام .
 ودونك خاتمها ، أمرتنى .
 بتسليمه لك ، فاعجل إلينا ،
 ولا تتأخر فقد أوشك الوقت أن ينقضى .

روميو

الحاضنة

روميو : ألا كم أنعم هذا عزائي وأحيا رجائي ا
لورنس : لتذهب من الآن ، مُسِيَّت بِالْخَيْرِ ،
واعلم بأنك بين اثنتين مَخِير :
فإما الرحيل قبيل انتشار العسس ،
وإما التتكر بعد انبلاج الصباح
لتقصد منتوا ، سأبحث لى عن فتاك
ليحمل أنباءنا لك حيناً فحيناً . وهاك يدى :
الوداع ا — مضى الوقت — مُسِيَّت بِالْخَيْرِ يا
روميو .

روميو : عزيز علىّ وشك فراقك لولا
سرور ينادينى فوق كل سرور .
الوداع ا
(يخرجون)

المشهد الرابع

غرفة في بيت كايوليت

(يدخل كايوليت والليدى كايوليت وباريس)

كايوليت : جرى الدهر فينا بما لا نحب ،

فلم تلف متسعا تستميل به جوليت إليك .

ألم ترها كيف شق عليها

كثيرا منية تيبالت ، مثلى ،

فقد قطع الحزن قلبى ، ولكن

أليس التراب مصير الجميع ؟

أنازلة جوليت الليلة ؟ لست أراها كذلك .

فقد هرم الليل حتى لو أنك لست لدى

لكنك أويت إلى مضجعى قبل ساعة .

باريس : زمان الأسى للهوى لا يطوب .

سأترككم فى أمان الله ، يربك يا

مولاتى أهدى تحياتى لابتك .

ليدى كايوليت : سأفعل ذاك وسوف أرى رأيها فى صبيحة غد ،

فقد عطلت الآن مفردة لأساها الثقيل .

كايوليت : سأبذل جهدى لمولاي باريس ،

حتى أنال له حب بنتى
وظنى بها أنها لن ترد كلامى -
لا بل لذى بذلك حق اليقين .
وأنت فمرى بجوليت يا زوج قبل منامك
وأنهى إليها هوى ابنى باريس ،
ذريها - أمصغية أنت لى ؟ -
تتهيا للأربعاء الموافق -

ولكن رويدك ، فى أى يوم نحن ؟
بالاثنين ! مولاي .

ليدى كايبوليت :

بالاثنين ؟ ها ها ! إلى يوم الأربعاء
مدى غير كاف - دعيه يكن بالخميس إذن .
فقللى لها إنها ستكون نهار الخميس
عروسا لهذا العيد الشريف .
أأنت على استعداد لذلك ؟
أقابلة أنت هذا العجل ؟
قلن تتكلف للمعرس أمرا كبيرا -
سندعو صديقا لنا أو صديقين .
فإنك تدرين قرب وفاة ابننا تيبالت .
فماذا يقولون عنا سوى أننا
ما اكرتنا به إن نحن قصفنا كثيرا .
لذلك سندعو لنا ستة من معارفنا
ليس غير ، فماذا ترين بيوم الخميس ؟

لیدی کایبولیت : بودی یا سیدی لو یكون الخميس غدا .
کایبولیت : جمیل ، إذن فلیکن بالخمیس .
إذهبی نحو جولیت قبل منامک .
وقولی لها تنهياً لیوم الزواج .
وداعاً بنی ومولای .
أضیء غرفتی یا غلام ، لعمری
لقد ذهب اللیل إلا بقایاه ، حتی
لنوشک نحسب هذا الوقت بکورة .
وداعاً .
(یخرجون)

المشهد الخامس

فى بستان كابوليت

(يظهر روميو وجوليت من الشرفة فوق)

جوليت

: أمول أنت ولما يذن الصباح ؟

إن هذا الصوت المرَّ الذى

يفرى خوف مسمعك المرتاع صده ،

ليس صوت القبر بل صوت العندليب .

فهو يشدو على تلك الرمانة فى كل ليلة .

يا حبيبى صدقتى ، أنه صوت العندليب .

روميو

: بل هذا القبر هذا يشير الصباح ،

ليس العندليب — تعال انظر يا حبيبى ، فتلك

السياط المخيفة فى الشرق ،

تضرب فى أعطاف السحب بغير رثاء .

هاتيك شموع الليل انطفأ ، وهذا

طروب النهار على قمم الشاىخات ،

خلال الضباب على مثل جمر الغضا ينتظر !

وأنا الآن بين اثنتين رهين .

فإما المضى فأحيا ، وإما البقاء وأهلك .

جوليت

: ليس ذاك النور بنور النهار ،

ولكن هذا شهاب زجته ذكاء لكىما
ينير الطريق إلى « منتوا » لك يا روميو .
فابق بعد هنا ، ما آن أوان انصرافك .
روميو : دعيني يقبض على - دعيهم هنا يقتلونى .
سألقي الردى راضيا ما كان رداى رضاك .
أقول لنفسى ما ذاك عين الصباح ،
ولكنه ظل جهة (سيثيا) الشحوب^(١)
لا وليس بصوت القبر هذا الذى فوقنا
عاليا يتردد فى القبة الزرقاء صدها .
رغبتي فى البقاء تفوق اعتزامى المسير .
يا موت هلم ، ألا مرحبا بك يا موت !
كيف حال حياتى ؟ دعينا هنا
نتحدث ، فماذا بضوء النهار .
جوليت : كلا ، بل هذا النهار بعينه .
فانصرف يا حبيبى ، التجاء النجاء !
ولهذا صوت القبر لا شك فيه ،
يتغنى غناء بعيدا عن الانسجام ،
مشدودا يطن طنينا يسك المسامع .
زعموا أن صوت القبر حلو التقاسيم ؛
كذبوا - هو قاسمنا ونذير نوانا .

(١) سيثيا أو ديانا : هى القمر .

ويقول أناس إن الضفدع بادلته عينيه ؛

آه يا ليتته قد بادلته الصوت أيضا !

إذ روع هذا الصوت فحلّ ذراعينا .

الآن انصرف فالصبح ينور شيئا فشيئا

: كلما عظم النور زاد أسانا ظلاما .

(تدخل الحاضنة إلى الغرفة)

: مولاتى !

الحاضنة

: حاضن !

جوليت

: أمك آتية لثراك -

الحاضنة

قد تعالى النهار ، حذار انظري ما حواليك .

: يا ضوء من الطاق فادخل إذن واخرجى يا حياة !

جوليت

: الوداع ! هينى يا روحى قبله ثم أنزل .

روميو

(ينزل)

: أكذا وليت حبيبى ، مولاي ، زوجى ، صديقى ؛

جوليت

فلأسمع عن روميو كل يوم من كل ساعة ؛

إذ ثمت أيام فى كل دقيقة .

ويلاه ، على هذا كم من الأعوام ،

سأنظر حتى أرى روميو من جديد^(١) .

: الوداع !

روميو

لن آلو جهدا ، لأبعث فى كل حين إليك سلامى

(١) سأنظر : سأنتظر .

جوليت : أترى الدهر يجمعنا أبدا بعد هذا الفراق ؟

روميو : لا ريب لدى ، فما ذا العناء المرسى

تمهيد لخلو أحاديثنا بعد هذا البين .

جوليت : ربه ! عذيري من ذا التشاؤم في قلبي !

ليخيل لي الآن أني أراك لقي ميتا في قعر ضريح ،

فأما غائتني عيناي ، وإما ران عليك الشحوب .

روميو : صدقيني يا روحى ، إنى لأراك كذلك .

اشتف الأسي الظمآن دمي ودمك !

في حفظ الله !

جوليت : زعم الناس أجمع أنك يا دهر قلب ؛

إن كنت كما زعموا يا دهر

فما أنت والصادق المعروف بحسن ثباته ؟

لتكن قلبا يا دهر فلا يبقى بيدك

حبيبي طويلا وترجعه لي قريبا .

ليدى كايبوليت : (من الداخل) يا بنت ! أيقظي أنت ؟

جوليت : من تدعوني ؟ أهى سيدتى الوالدة ؟

أأوت متأخرة ، أم هبت مبكرة جدا ؟

أما سبب طارئ قادها ههنا ؟

(تدخل الليدى كايبوليت)

ليدى كايبوليت : ها ها ! كيف حالك يا جوليت ؟

جوليت : مولاتى لست بخير .

ليدى كايبوليت : أو ما تبرحين مفجعة باهن خالك ؟

أتريد أن تغسله بدمعك في حفرة ؟
 إن أنت استطعت فلن تستطيعي من القبر بعثه .
 فأقلبي عليه الأسي ، فقليل الأسي
 برهان الحب ، ولكن كثير الأسي
 برهان على نقصان الحجي .

جوليت : أتركيني بعد أنح للفقء الذى مضى قلبى .

ليدى كايبوليت : ستحسين مضى الفقء إذن

لا الصديق الذى تبكين عليه .

جوليت : ما دام شعورى بفقء الصديق

فلن أتمالك أن أبكيه .

ليدى كايبوليت : لا غرو بُنية أن بكاك لمقتل تيبالت

دون بكاك لكون الوغء يعيش ويرزق .

جوليت : أى وغء تقصد مولاتى ؟

ليدى كايبوليت : ذلك القاتل الوغء روميو .

جوليت : (على حدة) الوغء ومولاي بينهما بعد المشرقين !

(ثم لوالدها)

يعفو الله عنه ! أفوه بها من صميم الفؤاد (١) ،

وإن راعنى بأسى لم يرعنى سواه . مثله .

ليدى كايبوليت : ذاك من أجل أن المجرم باقى يعيش .

(١) توهم جوليت أمها يهذين البيتين أنها تعنى تيبالت بهذا الدعاء وهى فى الحقيقة تقصد حببها روميو .

- جوليت : إي وربي - بعيد عن متناول كفى هاتين .
 آه ! يا ليتني لا يثار منه لتييالت غيري !
 ليدي كايبوليت : بل سنثار منه لتييالت فلتنطمعني .
 وكفى الدمع ! - سأبعث شخصا إلى متتوا ،
 حيث ذاك الوغد الطريد يقيم ،
 ليئس له درهما من سم غريب ،
 فيشيع تييالت عما قريب .
 وإذن يابنية يثلج صدرك .
- جوليت : حقا لن أرى الأنس في روميو^(١) حتى ألقاه -
 قتيلا - سيقى فؤادي لموت نسيبي ككيا .
 مولاتي ، إذا استطعت أن تجدي رجلا
 يحمل السم هذا ففي وسعي أن أدوفه ،
 حتى يتناوله روميو فينام قريرا .
 شدة ما يشمثر فؤادي إذا
 ما سمعت اسم روميو ولم أستطع
 أن آتبه لأصب الحب الذي أرعاه
 لتييالت صبا على رأس ذاك الذي أرداه .
 ليدي كايبوليت : ابغيني السم فحسب أجد لك ذاك الرجل .

(١) أي حتى يقتل روميو . والمعنى الذي تقصده يقتضي أن يكون الوقف على قولها « ألقاه » فيكون الكلام على هذه الصورة (حقا لن أرى الأنس في روميو حتى ألقاه .) . قتيلا سيقى فؤادي وتزول كآبته .

بيد أنى جئتلك يا جوليت ببشرى تسرك .

جوليت : ما أحوج هذا الوقت إلى البشرى !
فيحققك ما هي يا أماء ؟

ليدى كايبوليت : تعلمين ، ابتتى ، أن ثم أبا لك يعنى بشأنك .
ولقد رام أن تطرحى عنك عبء همومك ،
فراى أن يفاجئنا بإثاحة يوم سرور لك ،
حيث لم أتوقعه أو تحلمى به .

جوليت : مولاتى أنعم ببشراك لى . أى يوم ذاك ؟

ليدى كايبوليت : ذاك يوم الخميس الموافق وحق البتول .
بكنيسة بطرس سوف تكونين أسعد زوج
لذاك الفتى باريس الشهم الكريم .

جوليت : ولا حرمة هذى الكنيسة والقديس معا

لا أصبح أسعد زوج لباريس !
عجبا ، والله لكم ! ما يعجلكم أن أكون
عروسا لمن لم يحبىء بعد يغزو فؤادى ؟
بحياتك يا مولاتى أنهى إلى مولاي أبى
أنتى لا رغبة لى فى التزوج بعد .
ولئن شئت لىكونن زوجى روميو الذى
تدرين ييغضى إياه - دون الفتى باريس .
إنها والله لبشرى !

ليدى كايبوليت : ها قد جاء أبوك فأنهى إليه الجواب

بنفسك ، لترى ما موقعه من فؤاده .

(يدخل كايوليت والحاضنة)

ليدى كايوليت : عندما تهوى للغروب الشمس ترُذ السماء الندى .

لكن ابن أختى لما هوى طفقت تنهمر !

كيف حالك يا بنت ؟ ما ذى الدموع ؟

أما تفتأين تسيلين كالجدول الجارى ؟

حتام انسكاب شآبيب دمعك ؟

عجبا ، أبهذا الجسم الصغير تضمنت فلكا وبخرا

وريجا ؟

فالبحر عيونك ما برحت بين جزر ومد ،

والسفينة جسمك بمخر ملح البحر العباب ،

والريح هى الأنفاس التى تبارى وأمواج دمعك

كى

تقلبا فلك جسمك ما بين تلك العواصف .

ما عندك يا زوج ؟ هل أفضيت إليها بعزى ؟

ليدى كايوليت : مولاي ، أجل ، غير أن لم يرقها ، على أنها

تشكرك .

لوددت لو أن القبر يكون لها بعلا !

كايوليت : صه صه ، يا زوج ! اتعنين ما تنطقين ؟

أأبت ما عرضت عليها ؟ أما شكرتني عليه ؟

أولم تفتخر ؟ أولم تشعر بابتسام الحظ لها ؟

- يا للأيام التافهة مثلها قد ظفرت لها
بكريم عظيم القدر كباريس كيما تكون عروسه .
- جوليت : ما بين يديك فخور ولكن شكور .
إذ لا أستطيع الفخر بما يقلاه فؤادى .
لكنى شكور على ما أكره إذ أهداه الحب إلى .
- كايبوليت : ماذا ؟ أغدوت لنا قطعة من علم المنطق يا هذى ؟
« ما بين يديك فخور ولكن شكور »
« ولك الشكر منى ولا أشكرك »
يا سيدتى الحمقاء سألتك أن لا
تكونى شكورا لى أو فخورا بى .
احملى أوصالك يوم الخميس ،
وامضى لكنيسة بطرس أنت وباريس .
وإذا ما أبيت صدمت بجسمك ذاك الوشيع ا
اغربى ويك عنى من جيفة مصفورة .
اغربى ويك عنى من باثرة !
أنت يا ذات الوجه الممتقع ا
ليدى كايبوليت : أف ، أجنون بك ؟
- جوليت : ابتاه ا بعيشك أدعوك راحة ما بين يديك :
أن تسمع من شفتى لا أكثر من كلمة .
- كايبوليت : ثكلتك الثواكل يا باثرة ا
يا عاصية أبويها ويا ماكرة ا

لا قول لدى سوى أن تنطلقى للكنيسة
يوم الخميس ، وإلا فلا اكتحلت عيناك بوجهى !
آه إن يدي تشتاق لضربك !
لم نكد يا زوجة نحسب أنفسنا سعداء
بأن الله حباننا بهذى الفتاة الوحيدة
حتى أيقنا أن هذى الفتاة كثير علينا ،
وإن لم تكن إلا لعنة قد صبت علينا
فبعدا وسحقا لها من لثيمة !

الحاضنة : الله يباركها فى السماء — أتعذلها

كل هذا العذل ! لعمري يا مولاي أنت الملولم .

كايوليت : هيه يا مولاتى الحكيمة ، كفى لسانك
يا ذات الحصافة . هُذَى لغيرى هراءك .

الحاضنة : ما قلت سوى الخير .

كايوليت : صبحت بالخير !

الحاضنة : أحرام علينا الكلام ؟

كايوليت : اسكتى يا ثمتامة النوكى !

صبي ترهاتك هذى على زرق ندمانك !

إننا فى غنى عنها !

لیدی كايوليت : ما أسخن نارك !

كايوليت : شىء — والخبز المقدس — يبعث فى الجنون .

أظلم نهارا وليلا ، وفى كل حين وفى كل ساعة ،

ووحيدا وبين الناس وأثناء جدى ولهوى
أرتاد لها زوجها تزهى به .
فإذا ما وجدت فتى من بيت كريم ،
حسن التهذيب ، ورب عقار كثير ،
محشوا - كما قالوا - بصنوف الفضائل ،
موزون فصول الجسم كما يشتهى رجل أن يكون -
رمت الحمقاء الشقية جهدى كأن لم يكن ،
ومضت فى حين ابتسام الحظ لها تستغيث ،
وتتمتم : « لن أتزوج ، لن أهوى ، أنا بعد
صغيرة ،

بحياتك يا أبنا أعفى واعف عني » .
كلا لن أعفو حتى تطيعى كلامى .
ارعى أى مرعى تشائين ، لن تسكنى فى البيت
معى .

انظرى ، فكرى ، لست ممن يجيد المزاح .
راجعى الرأى وادبرى ، إن يوم الخميس قريب ؛
فإذا كنت لى زوجتك هذا الصديق .
أولا فاغربى ، واسألى ، جوعى ، موتى فى الطريق ،
فوعيشى وعزة آبائى لا قبلتك من بعدها أبدا ،
ثم لا استمتعت بقطمير من مالى !
افهمى قولى ، فكرى ، لست بمن يحنث فى قسمه !
(يخرج)

جوليت

: أَوْ مَا نَمَّ مِنْ رَحْمَةٍ فِي السَّمَاءِ

تَرَى غَمِي فِي قَرَارَةِ قَلْبِي !

أُمِّي ! يَا أُمِّي الْحَبِيبَةِ لَا تَطْرُدِينِي !

أَجَلِّي هَذَا الْعَرَسَ شَهْرًا أَوْ أَسْبُوعًا فَقَطْ

أَوْ لَا فَأَعْدِي سُرِيرَ زَوَاجِي بِذَاكَ الضَّرِيحِ

الْمُظْلَمِ ، حَيْثُ نَسِيْبِي تِيْبَالْتِ ثَاوَ طَرِيحِ .

لِيَدِي كَايِيُولِيْتِ : كَلِمِي غَيْرِي إِنْ شِئْتَ فَلَنْ تَسْمَعَنِي مَنِي كَلِمَةً ،

وَأَفْعَلِي مَا شِئْتَ فَلَا شَأْنَ لِي بَعْدَ بَيْتِكَ .

(تَخْرُجُ)

جوليت

: رَحْمَاكَ إِلَهِي ! قُولِي لِي يَا حَاضِنُ كَيْفَ الْخُلَاصُ ؟

زَوْجِي حَيٌّ فِي الْأَرْضِ وَمِثَاقِي فِي السَّمَاءِ ،

كَيْفَ يَرْجِعُ مِثَاقِي لِلْأَرْضِ إِذْنُ إِنْ لَمْ

يَرْحَلْ مِنْهَا زَوْجِي لِلْسَّمَاءِ فَيَرْسُلَهُ لِي مِنْهَا ؟

يَا حَاضِنُ عَزِيزِي وَأَشِيرِي عَلَيَّ .

وَيْلِي ! أَتَكِيدُ السَّمَاءَ لِشَخْصٍ ضَعِيفٍ الْحِيلَةَ مِثْلِي ؟

مَا تَقُولِينَ ؟ هَاتِي ، أَعْنَدُكَ لِي مِنْ قَوْلٍ يَسِرُ ؟

يَا حَاضِنُ عَزِيزِي شَيْئًا مِنْ عَزَاءٍ .

الحاضنة

: إِي وَاللَّهِ يَا بَنَتِي عِنْدِي مَا يَسْرُكُ .

رُومِيُو مَتَقِي وَلَا شَيْءَ يَجِدِي بَعْدَ عَلَيْهِ .

لَنْ يَجْرُوَ يَوْمًا عَلَيَّ أَنْ يَطَالِبَ بِالْحَقِّ فَيْكَ .

وَلَنْ يَفْعَلَ لِيَكُونَنَّ ذَلِكَ نَحْفِيَّةً .

وبما أن الحال سيدتى هكذا ،
 فزرى الخير أن تقبلى الكونت بعلا .
 إنه والله لشهم جميل
 ما روميو إليه سوى شيراق الصبحون^(١)
 ما عين النسر بأصفى الخضرا
 وأنفذ لخطا وأجمل من عين باريس .
 لعن الله قلبى إن لم تكونى
 بهذا الزواج الجديد سعيدة !
 فسيزرى بذاك الزوج القديم .
 أو هبى أن ذاك الزوج الأول مات ،
 أو ما زال حيا ولكنه لم يعد لك فيه متاع .

جوليت : أتقولينها من صميم فؤادك ؟

الحاضنة : إى والعذراء ، ومن روحى أيضا ،

أو لا فكلا هذين عليه اللعنة !

جوليت : آمين !

الحاضنة : ماذا تقولين ؟

جوليت : أحسنت ، لقد عزيت فؤادى عزاء جميلا .

أخبرى مولاتى أمى بأنى زائرة لورانس لكىما أبحث

إليه اعترافى ليغفر ذنبى إذ أغضبت أبى .

(١) الشيراق : الثوب المعزق .

الحاضنة : حسنا .. سأقول لها .. إن هذا الرأي جميل .

(تخرج)

جوليت : يا شر العقاريت ، ويك عجزوز الشياطين !

أى الآتمين أمر وأدهى ؟

أإشارتها بخيانة عهد حبيبى أم سبها إياه

بنفس اللسان الذى مدحته به ألف مرة ؟

اغربى أنت أيتها الناصحة !

إن هذى فرقة ما بين مكنون صدرى وبينك .

سأعم صومع لورانس راجية فى دوائه ،

فإذا غاب فيه رجائي ففى وسعى أن أموت !

(تخرج)

الفصل الرابع

المشهد الأول

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل لورانس وباريس)

لورانس : مولاي ، أيوم الخميس الزواج ؟ لهذا وقت جد قصير .

باريس : هذا ما عينه والدى كايبوليت ، وأنا لا أملك تأخير ذلك .

لورانس : قلت إنك لم تدر رأى الفتاة ؟ هذى حطة وعرة لا تعجبني والبتول .

باريس : هى تبكى على تيبالت بغير انقطاع ، ولذا لم أفض إليها بحبي إلا قليلا .

إذ لا تبسم فينوس فى بيت العبرات . وكأن أياها تخوف ما يتهددها من سوء إذا

ظلت مسترسلة فى برح أساها الثقيل ، فرأى من حكمته أن يعجل تزويجنا

ليكشفكف من طوفان مدامعها الطامى ويخفف من حزنها المزداد بوحدتها -

- بدخول حياة الألفة والاجتماع .
أدركت الآن بواعث هذا العجل ؟
لورانس : (على حدة) ليتنى لم أجد داعيا للتريث أو للأنفة .
ها قد أقبلت - مولاي - إلينا الفتاة .
(تدخل جوليت)
باريس : مولاتى ، زوجى ، لقاء سعيد !
جوليت : ربما كان ذلك يا سيدى حين أصبح زوجة .
باريس : ما تكفه « ربما » الآن يا روحى
كائن لا محالة يوم الخميس القريب .
جوليت : ما قدر ربي يكون .
لورانس : نص والله صحيح .
باريس : هل جئت لتعترفى لأيتنا الكريم ؟
جوليت : لأجيب سؤالك يلزمنى الاعتراف إليك .
باريس : بحياتك لا يتحدث عنده صدق حبك لى .
جوليت : سأسوق إليك اعترافى أنى أحبه .
باريس : وستعترفين بحبك لى أيضا ، لا ريب .
جوليت : إن يصدق زعمك هذا كان
حديثى عنك وراءك أئمن منه أمامك .
ريس : مسكين أنت ! أغار لدمع على قسعات عيناك .
جوليت : ما كان انتصار الدمع عليه عظيما ،
فلقد كان من قبل ذاك دميما .
باريس : ما أثر فيه الدمع بمقدار ما نال منه هجاؤك .

- جوليت : ما قول الحقيقة يا مولاي هجاء ؛
والذى قلته فى وجهى .
- باريس : بل وجهك لى ، ولقد نلت منه بهجوك .
- جوليت : ربما كان هذا صحيحا فوجهى ليس بملكى -
أخلى أنت أبانا الكريم الآن ؟
أم أجيئك فى القداس مساء اليوم ؟
- لورانس : أنبتى الحزننى ، لا أملك إلا الآن فراغا .
مولاي ، أتمنحنا وقتنا هذا ؟
- باريس : إى والعذراء ، معاذ الله أشوش نسكا عليك .
جوليت ، سأبكر يوم الخميس إليك .
فوداعا ! إلى أن أراك احفظى هذه القبلة الطاهرة .
(يخرج)
- جوليت : أقفل الباب ثم تعال إليك حال فتاة حزينة ،
قد أضحت وراء الرجاء ، وراء الشقاء ، وراء
المعونة !
- لورانس : آه يا جوليت ! لقد ألمت بعظم مصابك !
ولقد كل ذهنى دون علاجه .
أنبتت بأنك لا بد قابلة يد باريس
يوم الخميس ، وأن لا شىء يؤجل ذلك .
- جوليت : آه لا تخبرنى بأنك أنبتت ذاك ،
إلا إن كان بوسعك كشف مصابى .
فإذا لم يكن فى رأيك عون أثوب إليه ،

فبحسبك لى أن تُبرر ما صممت عليه :
انظر خنجرى هذا ! فسيتقذنى من مصائبى وشيكى .
جمع الله قلبى وقلب حبيبى ، وأنت ضممت يدى
ليده
قلقبلى رضى كفى المختوم عليها لروميو بكفك يا
أبتاه .

أن تعدو صكا لعقد لا يرضاه هواه -
ولقبلى رضى قلبى بخيائه من أجل سواه -
ليغولن هذا كلالى ويدي !
فبما عاجلت من شتى الشؤون
فى سنين لك مرت وسنين
فأعزنى من تجاريلك رأيا حاضرا يصلح أمرى ،
أو فهذا خنجرى بين تباريحى ويئى
سيكون الحكم الفيصل ينهى
بت ما أعيا على علمك بمجموعا إلى حكمة سنك .
فاختصر قولك ، ما أحلى اختصارى لحياتى
إن يكن قولك لا يشفى شكاتى !
قدك بتى ! إننى ألمح طيفا من رجاء ،
يتغى تحقيقه عزم اليؤوس المستعيت ؛
حيث ما نرغب أن ندفعه يبعث فى النفس القنوط .
إن يكن عندك من عظم الإرادة
ما يُريك الموت أخرى

لورانس

بك من أن تقبلى باريس بعلاً ،
فجديرٌ بك أن لا تحجى عن حُطّةٍ
تشبه الموت لكى تجتنبى هذا الشئار
الذى ردّك ترضين بأن تجرى

مع الموت بمضمار لئلا يُدرّكك .
فإذا كنت جسوراً فسأعيك دوائى .
ويك ا مرنى ، دون أن أقبل باريس ،
بأن أفقر من قنّة ذاك البرج ، أو
أمشى وحدى بين قطاع الطرق ،
أو بأن أنلس فى أحجرة الحيات ، أو
ضعنى بالأصفاد ما بين جياح الدّبة ،
أو مع الأموات ليلا أغلق القبور على ،
حيث جثمانى مغطى كله
بعظام منهم نخر تققع :

حوليت

بين سيقان يصعدن البخار ،
وقحوفٍ عريت عما عليها من فكوك ،
أو فأدخلنى فى قبرٍ جديد .
واطونى فى كفن الميت طياً :
صورٌ تذكرها عندى فيهتز لها جسمى رُعْباً -
فسأتيها بأقدام ونفس مطمئنة ،
لأظل الدهر زوجاً ذات إخلاص لمولاي الحبيب .

لورنس

: قدك يا بنتى اقصدى البيت ، وأبدى البشر ،
وارضى

يدَ باريس ، وقولى لهم إنك قد غيّرتِ رأيك .
وغداً يأتيك يوم الأربعاء ،

فاجهدى أن ترقدى وحدك فى ذاك المساء
لا تنم معك الحاضنة ،

وخذى هذا الحمام إذ تأوين إلى مضجعك .

فاجرعى ما ترين من السائل المستقطر فيه
فستسرى البرودة فيك ويطغى عليك النعاس ،
وستمسك عن نبضها المعتاد عروقك ،

وستنقطع الأنفاس وتخبو الحرارة ،

ثم لا يبقى لحياتك من أثر أو أمارة .

وسيدبل فيك شقيق الشفاه ووردُ الخدود ،

وسيسترخى جفناك فينطبقان كما يطبق

الموت جفن الحياة .

ستظلين فى هذى الهيئة المستعارة للموت

ساكنة ضعف إحدى وعشرين ساعة .

فإذا ما زوجك جاء الصباح لإيقاظك ،

فسيلقيك ميتة فى فراشك .

وكسنة هذى المدينة سوف يقلك نعثك

مجلوة فى خير حلاك وأبهى ثيابك ،

حتى يضعوك كذاك فى قبر أهلك .



وهناك يوافيك روميو على ميعاد انتباهك ،
سأُكاتبه بالخطّة كيما نجىءُ معًا فنراقب ميعاد
صحوك .

وبنفس الليلة تنطلقان إلى منتوا ،
فتحلان عقدة هذا الشّار الويل .
فعسى أن لا تغلب نزوة وهم عليك
ولا خوفٌ أنثوى يصدك عما اعتزمته .

: هاته ! لا تذكر لي الخوف ، هاته !

جوليت

: قدك ، انصرفي الآن ، قوى جنانك ،

لورنس

وثقى بنجاحك فيما اعتزمت عليه .

فسأمر بعض صحابي فيمضي سريعاً

إلى منتوا بكتابي لمولاك روميو .

: الحبُّ سيمنحني قوة ، والقوة سوف تعين على

جوليت

تحقيق مرامي .. وداعاً أبى !

المشهد الثانى

قاعة فى دار كايوليت

(يدخل كايوليت والليدى كايوليت والحاضنة
وخادمان)

كايوليت : ادع لى هؤلاء الضيوف كما فى هذى الصحيفة .
(يخرج الخادم الأول)

والله أنت وريك بعشرين طبّاخا ماهرين .
الخادم الثانى : لن تبصرَ فيهم بشكس ، فإننى سأبلوهم
كيف يلدرون لعق أصابعهم .

كايوليت : كيف تبلوهم هكذا ؟
قسما بالبتول لطباخ مردول ذاك
الذى لا يحسن لعق أصابعه هو نفسه .
فالذى لا يحسن لعق أصابعه لن يأتى قطّ معى .
انطلق وانصرف عنى .

(يخرج الخادم الثانى)
أحشى أن يأتى موعدنا قبل أن نستعدّ كما ينبغى .
ماذا ؟ أمضت حوليت إلى الأب لورانس ؟
الحاضنة : إى وربى يا مولاي .

كايبوليت : حسنًا ، عَلمَه يهديها إلى خير .
الحاضنة : انظر كيف جاءت من الاعتراف بوجهه يفيض
سرورًا !

(تدخل جوليت)

كايبوليت : ما حالك يا صُلبَة الرأس ؟ فى أى وادٍ كنت
تهيمن ؟

جوليت : حيث علمنى لورنس المعظم أن أُنصَل من ذنبى
فى عصيانى ومخالفتى لوصاياك الصائبة
وأمرّغ خدي على رجلتك لتعفو عني
فبالله يا أبتاه اعفُ عني !
سترائى بعد اليوم رهينة أمرك .

كايبوليت : ابعثى للكونت وأُفضى له برضاك ...
لأُحلن هذى العُقدة وَجْه صباح الغد .

جوليت : قد لقيتُ الفتى باريس هناك لدى لورنس إمامى ،
وكنيتُ له عن رضائى وحبى بغير مجاوزة لحدود
احتشامى .

كايبوليت : زه ! زه ! ما أعظم ما سرّنى هذا منك !
انهضى يا ابنتى ، إنّ هذا الذى ينبغى أن يكون .
أين الكونت الآن ؟ لا بدّ لي أن أراه -
اذهب يا غلام فجئنى به .

شهد الله أن لهذا القسّ العظيم
أفضلاً على كل سكان هذى المدينة .

- جوليت : يا حاضن قومي اصحبيني إلى مخدعي
لتعينيني في اختيار ملابس عُرسي غدًا وحلّي .
- ليدى كايوليت : لن يكون زواجك قبل الخميس ، فقى الوقت
متسعٌ بعد .
- كايولت : اذهبي معها يا حاضن ! إنا سنمضى غدًا للكنيسة .
(تخرج جوليت والحاضنة)
- ليدى كايولت : لم يبق من الوقت ما يكفي لنعدّ حوائجنا
فالليل يكاد الآن يعد جناحه .
- كايولت : سأظل أدور اليوم لإعداد ما نحتاج
إليه ، وسوف تكون الأمور كما تشتهين —
ثقي يا زوج ثقي بي .
اذهي أصليحي جوليت ابتك .
سيحافى الفراش الليلة جنبى —
دعيني وحدى أكفك هذه المرة شأن البيت .
أين الغلمان ؟ أكلهم خارج البيت ؟
أنا ماضى بنفسى إذن نحو باريس
كى يستعد غدًا . إن قلبى ليرقص من
طرب لرجوع فتاتى الشموس إلى طاعتى .
(يخرج جان)

المشهد الثالث

في غرفة جوليت

(تدخل جوليت والحاضنة)

جوليت : ها نحن اخترنا أعزَّ الكساء وأصلحه للغد .
فرجائي منك ، أعز الحواضن ، أن تتركيني الليلة وحدي

لأحرك قلب السماء بأدعيتي وصلاتي
كي تبسم في وجه حالي المدنس بالعصيان ،
المثقل بالأوزار كما تعلمين .

(تدخل الليلى كايولت)

ليلى كايولت : هل أنتن متشبهات ؟ أفي حاجة أنتن لعونى ؟

جوليت : كلا يا مولاتى ، قد جمعنا الضروريات

التي نحتاج لها في احتفال الغد .

فدعيني الآن إذا شئت وحدي ؛

ونخذي معك الحاضنة ،

لتعينك في عملك ،

فحر أن تنوء يداك بهذا العبء المفاجئ .

ليلى كايولت : اذهبي يا ابنتى فاستريحى على مرقدك .

جوليت

أنتِ في حاجة للراحة - طاب مساؤك !
 (تخرج الليدى كايولت والحاضنة)
 الوداع ! الوداع ! إلهى يعلم وحده :
 أين يجمعنا الدهر بعد اليوم ؟
 هذى بُرداءُ الخوف النافض راجفة فى عروقى ،
 حتى لتكادُ بحمدٍ سَعرَ حياتى .
 فَلَا نَادِيهِمَا لَتَعُودَا إِلَى لَتَسْكِينِ روعى -
 يا حاضنُ ! لا لا ، فماذا عساها تصنع عندى ؟
 إن هذا الدور القانط لا بُدَّ لى أن أمثله وحدى .
 يا جامُ هلمَّ إلى !
 ربما لا يصنع لى شيئاً البتة هذا المزيج ،
 أفاغذو غداة غدٍ زَوْجَ باريس ؟
 كلاً ! يابى خنجرى هذا فلتبقِ إلى جنبى .
 (تضع خنجرها بجانبها)
 ربما كان سماً أراد به القس أن لا أعيش
 لئلا يكون زواجى الجديد وبالاً عليه
 إذا علموا أنه قد زوجنى من قبلُ بروميو .
 أخشى هذا ، يئد أنى غيرُ مصدِّقٍ أن يكون ،
 فهو لم يرح معدوداً بعدُ من الصالحين .
 ربما إن شربتُ الجام وألقى بى فى الضريح
 أستيقظُ قبل مجئ حبيبى روميو لينقذنى !
 ويل أُمى إذا من مشهد يوم مهول !

أو لستُ أموتُ من الاختناق إذا
فى ذاك القبر الذى لا يَهْبُ
بقوهته التكرار نسيمٌ عليل ؟
أو إن لم أمتَ فهى أمُّ الدَّواهى : أليس حُرَى
أنَّ هول الموت مضافاً لهول الليل البهيم
مضافاً لوحشة ذاك المكان الفظيع -
ذلك المستقر القديم وذاك القبر المخيف -
حيث منذ مئات السنين عظامُ جدودى
منضودة بعضها فوق بعض هناك .
حيث تيبالت ثم غريضُ الجراح
لقى يتفصّد فى كفنيه صديداً وقيحاً !
حيث الأرواح ترود - كما يزعمون -
خلال المقابر فى ساعاتٍ من الليل معلومة .
ويلاه ! أليس حرى إن تيقظتُ قبل الأوان :
إما من روائح مُتّنة أو صياح غفيف ،
كمثل صياح « أبى الروح » يُجثُّ من أرضه ،
فُيراعُ له السامعون فينطلقون بمجانين !
أو اه ! إن استيقظتُ وحولى هذى المرائى التى
تقشعرُ لها الأبدان : أليس يُجن جنونى ،
فألعبُ بالمتنائر من أوصال جدودى ،
وأقصدُ نحو الممزق تيبالت أنسله من أكفانه ،
ثم أعمد فى هذه السورة العظمية

لفقار نسيب كبير فأحملها كالهراوة
أحطمُ رأسي بها وأطير دماغى شعاعا !!
ويكأننى أرى شبحاً لنسيبي تيبالت
ينشد روميو الذى شكه بذياب حسامه :
قف يا تيبالت مكانك ! هأنأ يا روميو جئتلك !
أنا شاربٌ هذا من أجلك !
(تسقط على سريرها داخل الكلة)

المشهد الرابع

قاعة في دار كايبولت

(تدخل الليدى كايبولت والحاضنة)

ليدى كايبولت : هاك المفاتيح ، اذهبي ، حاضن ، زينا تو ابل .
الحاضنة : في مخبز الرقاق يدعون بتمر وسفرجل .

(يدخل كايبولت)

كايبولت : هيا اعملوا ... تحركوا ... تحركوا ...

فالدبك قد أسمعنا صيحته الثانية ،
وقرع الناقوس مندرًا لنا بالساعة الثالثة .
بالله إلا ما عنت بالرقاق ،

ولا تبالي في سبيل طيبه أى ثمن .

الحاضنة : يا بطل التدبير والإدارة اذهب فاسترح في مرقدك .
أنت لعمرى سوف تعتل غدًا

من طول ما سهرت في هذا المساء .

كايبولت : كلاً ، فقد سهرت قبل اليوم طول الليل في سبيل
أمر دون هذا ، ثم لم أصبح عليلاً .

ليدى كايبولت : أجل ، لقدما كنت طراد السعالى في شيابك .

لكننى الآن سأرعاك فلن نظرد هاتيك السعالى !

(تخرج الليدى كايبولت والحاضنة)

كابيولت : قُبِحت يا غيرة ، لا بورك فيك !
(يدخل ثلاثة أو أربعة خدام وبأيديهم السفافيد
والقفف وأجدال الخطب)
ويلك ماذا تحملون يا غلام ؟

الخدام الأول : أشياء للطباخ يا مولاي إلا أنني لا أدر ما هي .
كابيولت : هيا انطلق ، أسرع !

(يخرج الخادم الأول)
وعد يا وعد ، أحضر أجدلاً أيسر منها -
سل بطرساً أين مكانها يدُلك .

الخدام الثاني : مولاي ، لي رأسٌ سيهديني إلى هذى الجذول .
فلا أكلف بطرساً هذا العناء .

(يخرج)

كابيولت : وحرمة القربان ذى القدس لأحسنتَ الجواب
فسوف ندعوك رئيس الخشب المسندة .
هذا لعمرى الصبحُ - باريس سيأتى الآن بالمطربين
مثلما أخبرنى أمس - أجل ، هذا صداهم يقترب !
(الموسيقى تسمع من الداخل)
يا زوج ، يا حاضنُ ، يا لله ! يا حاضنُ
أين أنت ؟

(تعود الحاضنة للظهور)

انطلقى فأيقظى جوليت ، خفى أصلحى من شأنها .
سأتلهى بالحديث مع باريس ، فهيا أسرعى !

انطلقى ! إن العروس قد أتانا ؛ أسرعى ،
أقول لك أ
(يخرج جان)

المشهد الخامس

فى غرفة جوليت

(تدخل الحاضنة

الحاضنة

: مولاتى ، مولاتى ، جوليت أ

هى غارقة فى النوم ورى .
هى هى يا حَمَلُ ! هى هى أنت يا سيلة أ
عَجَبًا ! يا حياتى ، يا روحى ، يا مولاتى ،
يا شهد قِوَادى

باسم مريم آمين ! يا ما أصبح مناما أ
لا حيلة لى إلا أن أوقفها .

مولاتى أ يا مولاتى أ يا مولاتى أ
لا بُس ، دعى باريس يشاهدك فوق سريرك
ليروغنك مشهده والله ، أليس كذلك ؟
(ترفع الكلة)

عجبا أ أعليك كساؤك ؟

أليست ثيابك هذى وعدت تنامين ؟

لا حيلة لي إلا إيقاظك ، سيدتي !
يا سيدتي ! يا سيدتي !
ويلاه ! الغوث ! الغوث ! النجدة ! سيدتي
ميتة !

واشؤم صباحاه ! ليتك لم تلدينى يا أماه !
إيغونى قارورة من ماء الحياة -
أغيثونى ! يا مولاتى ! يا مولاتى !
(تدخل الليدى كايبوليت)

ليدى كايبولت : ما هذى الضوضاء ؟

الحاضنة : واخطياه ! ورا يوم حزنه !

ليدى كايبولت : ما خطبك ، ويك ؟

الحاضنة : انظرى ، يا لهذا اليوم الثقيل !

ليدى كايبوليت : وبلى ! ويلاه ! ابنتى يا روح حياتى !

هبي وارفعى عينيك إلى وإلا مت معك .
الغوث ، الغوث !

(يدخل كايبوليت)

كايبوليت : عار والله عليكم ! هلموا بجوليت حالا ،
فسيدها قد جاء .

الحاضنة : إنها ماتت ، هلكت ، لفظت روحها ، واشؤم
صباحاه !

ليدى كايبولت : واشؤم نهاراه ! ماتت ، ماتت ، ماتت !

كايبوليت : أتركونى أعابنها . ويلاه هى الآن باردة هامة .

ركد الدم فيها وأضحت مفاصلها جامدة .
الحياة وهاتان الشفتان قد انبتت بينهما منذ وقت
غير قصير .

يا موت جثمت عليها جثوم الصقيع الساقط في
غير إيانه

فوق أجمل ما أطلع الحقل من زهرات الربيع !

الحاضنة : وا يوم نحياه !

ليدى كايبولت : وا قبح يوماه !

كايبولت : إن هذا الموت الذى استلها منى

— ليلذ سماع غيبي وولولتى —

قد عاق لساني فعز على الكلام .

(يدخل لورنس وباريس والمطربون)

لورنس : أعلى استعداد عروسكم للتوجه نحو الكنيسة ؟

كايبولت : إي ورى ، على استعداد لتذهب لكن لغير رجوع !

ويح لك يا ولدى ! فالردى

قد بنى بعروسك ليلة يوم زفافك

فهي ثاوية ثم ، قد فضها وهي كالزهرة الناعمة .

فالموت غدا اليوم صهرى ووارث بيتى

أو لم يتزوج بيتى ؟ فسوف أموت وأورثه

كل شيء — أجل ، للموت يمىنى وما ملكته يمىنى .

ليدى كايبولت : يا يوم البؤس ويوم اللعنة ، يوم التعاسة !

قط ما شهد الدهر أقبح منك وأسمح فيما

بلاه طوالَ دهارير رحلته الدائمة .
أَيُصُولُ الموت على مثل هذه الفريدة ،
هذى الفتاة الجميلة ، هذى السلوى الوحيدة ،
هذا العزاء الوحيد ويسلبها جهرة من عيني ؟

الحاضنة

: يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !

قط ما أبصرت أشد سوادًا وأدجى ظلامًا !

يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !

قوتلت ، زمان السوء وأرغم أنفك .

ليدى كايبوليت :

فيم جئت فشوهت حفلتنا الباسمة ؟

يا ابنتي ، يا ابنتي ، لا بل يا روحى ليس ابنتى !

ودعّعت حياتك ، وا حسرتاه ! ابنتى ماتت .

وستدفن كل مسراتى مع روح حياتى .

: صة ، عازّ عليكم ! فليس علاج المصاب

لورنس

بترديد ذاك المصاب

قد كان لكم فى هذا الملاك

نصيب ، والله فيه نصيب .

واليوم استأثر مولاكم بالجميع ،

وفى ذلكم خير للملاك الجميل .

إنكم لن تَنَظُّفُوا بنصيبكم فيه من عدوان الردى ،

والله كفيل بحفظ قسيمته فى دار الخلود .

كل ما كنتم تأملون لها أن يسمو مركزها

إذ كنتم ترون ترقّيها غاية للكمال ؛

أفتتصبون الآن وقد أمعنت في العلو ،
ونافت على السحب ، واستعصمت بالسما ؟
إنكم في حبكم هذا جائرون على ابتكم ،
أن جن جنوتكم إذ بصرتكم بها في نعيم مقيم .
ما السعد لتلك العروس التي هربت من طول
الحياة

لكن للتي لقيت ربها في ثياب العروس .
حسبكم ما هراقت عيونكم من دمع غزير -
فامسحوا فيضه وانثروا هذا الريحان على الجثمان
الظهور .

واحملوه بأجمل زيتته وأعز حلاه - كما هي
ستكم - للكنيسة .

فلئن يكن الحزن من طبع هذا القلب الضعيف ،
فكثيراً ما سخرت بالدمع حصاة العقل الحصيف .

كل شيء أعيد ليعرض في مهرجان السرور ،
حاد عن قصده ليحلى به مأتم الأحزان .

برنين المزاهر بُدلتنا لغط الأجراس ،
وبأفراح العرس بُدلتنا غم التشيع ،

وأغاني العرس الجميلة عادت رجع رثاء .

وأكاليل زهر العرس غدت للعروس حنوطا .
واستحالت كل أداة إلى ضدها .

مولاي اذهب ، واذهي أنت يا مولاتي معه ،

كايبوليت

لورنس

واذهب أنت يا سيدى باريس ،
 فاستعدوا لتشيع هذا الجسم الطهر إلى مرقده ،
 فلذنب ما يحتضموه اكفهر محيا السماء عليكم :
 لا تزيدوها غضبا واحتداما بسخطكم للقضاء .
 (يخرج كايوليت والليدى كايوليت وباريس
 ولورنس)

المضطرب الأول : لجدير بنا الآن أن نعلق مزاميرنا وننصرف .
 الحاضنة : أجل أيها الطييون الأبرار ، علقوا مزاميركم ،
 علقوها ، فقد ترون أن هذه حالة محزنة .
 (تخرج)

المضطرب الأول : إى ورى ، إنها لحالة يمكن إصلاحها .
 (يدخل بطرس)

إيها يا رجال الموسيقى ويا أبناء الطرب !
 « سرور الفؤاد » ! « سرور الفؤاد » ! إن شئتم
 أن تُحيونى
 فاعزفوا لى « سرور الفؤاد » .

المضطرب الأول : ما اختيارك « سرور الفؤاد » ؟
 بطرس : لأن قلبى نفسه يا أبناء الطرب — يعزف بأغنية
 « قلبى بالأسى » فأنشدكم بالله إلا ما عزفتم لى
 شجوا مفرحا ليسلبنى .

المضطرب الأول : كلا ، لا شجو ، ليس هذا الوقت بوقت عزف .
 بطرس : إذن لا تريد أن تعزف .



- المطرب الأول : لا .
- بطرس : إذن أعطيك إياه بقوة .
- المطرب الأول : ماذا تريد أن نعطينا ؟
- بطرس : لن أعطيك مالا ، بل سأعطيك لقب المضحك -
سأعطيك لقب المعنى المتحول .
- المطرب الأول : إذن أعطيك لقب الخوادم .
- بطرس : إذن أضع خنجر الخوادم على رأسك . لا صبر لي
على هذه الرموز فسأوقع عليك بالثقل وبالحفيف ،
فهل ميزتني ؟
- المطرب الأول : إذا وقعت علينا بالثقل وبالحفيف فقد ميزتنا .
- المطرب الثاني : بالله عليك إلا ما أطرحت خنجر وأطفأت نائرة
محوثك .
- بطرس : إذن عذها ضربة على رأسك بمحوثي . والله
لأطرحن خنجرى الحديدى وأرضنك بمحوث من
حديد . أجيئوني جواب الرجال :
- إذا قرّح القلب بسرّح الأسى
وجار على الفكر شحوّ الهموم
فلذّ باللحون ، ففى صوتها الله
محينى طيبٌ جميع الغموم .
- لماذا قال صوتها اللعيني ؟ ما معنى صوت
الموسيقى اللعيني ؟
- ما رأيك يا سيمون كاتلينج ؟

- المطرب الأول : أجل يا سيدى لأنّ للفضة رنيناً جميلاً .
- بطرس : جميل والله ، وماذا تقول أنت يا هاغ ريبيك ؟
- المطرب الثانى : أقول صوت اللّجين لأن رجال الموسيقى يعزفون من أجل اللّجين .
- بطرس : بديعٌ كذلك والله ! وما قولك يا جيمس سوند يوست ؟
- المطرب الثالث : إبنى والله لا أدري ماذا أقول .
- بطرس : معذرةً ، لعلّى أخرجتكم بالسؤال ، فليستم موسيقيين ، وإنما أنتم مغنون ، فسأتولى الجواب عنكم . إنما قيل صوت الموسيقى اللّجيني لأن الموسيقيين لا ذهب عندهم لجس الأوتار .
- فلذّ باللّجون ففى صوتها اللّجيني طب جميع الغموم !
- (يخرج)
- المطرب الأول : يا لهذا الوغد من خطب عظيم .
- المطرب الثانى : دعك منه يا جاك . ذرونا ندخل ونتنظر النّائحين ، ونشهد الغداء هنا .
- (يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

في الطريق بمنى

(يدخل روميو)

روميو

: إن يكن لى أن أطمئن إلى

صدق ما يحكيه ملوك الكرى ،

فبشارة رؤياى أنباء خير ستطرب سمعى وشيكا .

إن عاهل صدرى استوى عاليا فوق عرشه ،

وأحس طوال نهارى هذا برّوح عجيب ،

يسمو بى عن هذه الدنيا بخواطر راقصة بالحبور

قد رأيت كأن حبيبة قلبى أتت فرأنتى ميتا :

عجبا والله لحلم يحس الميت فيه ويفكر !

حلم صب تلك الحياة على شفتى من القبلات !

حتى استيقظت وفي بردتى ملك الملوك !

آه ! هذا سرورى بطيف حبيبى !

ما بال سرورى إذن بحبيبى نفسه ؟

(يدخل بلنزار بحذاء السفر)

هل من نبأ عن فيرونا ؟ ما عندك يا بلنزار ؟

- أو ما لي من لورنس رسائل عندك ؟
 كيف معبودتي ؟ أبغافية والدي ؟
 كيف معبودتي جوليت ؟ أعيدُ سؤالك عنها ،
 إذ ما كانت جوليت بخير فكل الناس بخير .
 جوليت بخير إذن فالناس جميعا بخير .
 جسمها راقدة في سلام بقبة آبائها السالفين .
 والجزء الخالد منها رفيق الملائك في علياء السماء .
 أبصرت بعيني إذ وضعوها بقبة آبائها ،
 فانطلقت إليك بخيل البريد على الفور كي أخبرك .
 فاغفر لي يا مولاي بجيئي إليك بسوء الخبر ،
 إذ كلفتنى أنت يا مولاي بذلك .
 أو قد كان هذا ؟ إذن أتحدّأكن ، نجومّ السوء !
 أنت تعرف مثواي ، فاذهب فجنني بحجرة وورق .
 واستأجر لي من خيول البريد ؛ سأرحل الليلة .
 أتوسل يا مولاي إليك بربك إلا اضطربت !
 فبوجهك يا مولاي شحوب
 ووحشية لا تكتم ما تنوى من سوء .
 كذبتك عيونك يا بلتزار .
 ذرني ههنا وانطلق فافعل ما أمرتك به .
 ألدبك رسائل من لورنس إلى ؟
 لا يا مولاي العزيز .
 لا بأس ، انطلق فاستكر الجياد ، ستركب أنت

بلتزار

روميو

بلتزار

روميو

بلتزار

روميو

معى .

(يخرج بـلتزار)

خيرٌ ، جوليت ، سأرقد جنبك هذا المساء !

دعنى أر كيف السبيل لذاك ؛

ويك يا خاطر السوء ! ما أهـداك إلى أنفس

القانطين !

أتذكر أن هنا صيدلياً يقيم

بهذا الحى ، بصرتُ به كـث الحاجين ،

يلمّ حشائش شتى ، عليه سـلابٌ ممزّق ،

معروق الوجه ، نحيف الجسم ، ألحّت عليه

صروف النوائب حتى غدا هيكلا من عظام .

وبحانوته الغرثان معلقتان سلحفاة وحشى عظاية

وجلودٌ سـواها من الأسماك الغريبة .

وهنا وهناك مبعثرة فى الرفوف

عدة من صناديق لا شىء فيها .

وأباريقٌ خضرت من الفخار وبضعُ شِئان ،

وبذورٌ عراها الفساد لطول الزمان ؛

وبقايا فتيلٍ مُعرّ ، وأقراصٌ وردٍ قديمة ؛

تُثرت هذه كلها متفرقةً لاجتذاب العيون .
 ما عسى أن يوحى هذا الفقر إلى نفسى
 إلا أنه ؛ « من يتغ شيئا من السم ،
 مما تقرر » متوا « الموت على بائعيه ،
 فإن هنا بائسا سبييع له ما يريد » .
 وى ! كأن لم يحل نفس هذا الخاطر من
 قبل فى بالى إلا تمهيدا لما أنويه الآن .
 فلابتاعن مرادى من نفس هذا الرجل .
 يئد أن البائس لا يفتح اليوم حانوته
 من أجل العيد ، فإن لم تخنى ذاكرتى فهنا بيته .
 صيدلى ! صيدلى !

(يدخل الصيدلى)

من ذا يدعونى بأعلى صوته ؟

أقبل نحوى يا رجل -

قد أعلم أنك شخص فقير ؟

فاقبض : هذه ضعف عشرين دوقية .

وتفضل بإعطائى درهما من سم وحي

يسرى فى جسم الشارب متشرباً فى العروق ،

فيفك عن المكدرود المجهد قيد الحياة .

ويكف تنفسه بغتة فى سرعة مقذوف البارود

الصيدلى

روميو

- وسدته إذ يفصلُ عن فم مدفع !
 الصيدلى : لا أكذبك القول : هذا السم الوحى لى .
 لكن شريعة متوا تنص على قتل من يتقاىض به .
 روميو : عجباً ! أنكابد هذا البؤس وتخشى الموت ؟
 الجوع يلوح على خديك ،
 والحاجة والضيم يلتمظان على عينيك ،
 والتربة الشنعاء تصب على ظهرك الاحتقار .
 إن هذا العالم لا يعرفك ،
 لا وليست شرائعه تنصفك .
 ما سن العالم قانوناً لتكون غنياً ،
 فانبذه ولا تك بعد اليوم فقيراً ونخذ هذا .
 الصيدلى : بالفاقة أقبل لا بالإرادة .
 روميو : من فقرك أبتاع لا من رضاك .
 الصيدلى : انقع هذا فى أى شراب يحلو لك
 واشربه ، فوالله لو كان عندك
 قوة عشرين شخصاً لأودى بك .
 روميو : نخذ تبرك هذا ، فوالله لهو سمام أفتك
 بالأرواح وأكثر فى العالم الممقوت ضحايا
 من ذا المزيج الضعيف الذى لم تشأ أن تبيعه .
 أنا بعثك سما ، وما بعثنى أنت شيئاً .
 فى حفظ الله ؛ ابتع لك قوتا وكل واسمن
 وانتعش .

أهلاً بك ! لست بسم ، ولكن أنت سرور الفؤاد
فهلم معى نحو مرقد جوليت ، إني هناك
سأحسوك .
(يخرج جان)

المشهد الثانى

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل الأخ جون)

جون : يا أخانا الفرنسيسكانى يا ذا القداسة !

(يدخل لورنس)

لورنس : إن هذا الصوت شبيه بصوت أختنا جون .

أهلاً بالقادم من منتوا . ماذا قال روميو ؟

أو إن يك مكتوباً قوله فهلم ، كتابه !

جون : يا أختى كنت أبحث عن صاحب لى من

زملائى الحفاة ،

ليساعدنى فى عيادة مرضاى فى قلب هذى المدينة .

ثم لما التقينا توهمنا رُسُل الصحة الساعون

أننا كنا فى بيت ألم به الطاعون !

سَمروا أبواب البيت علينا ، فأُحصِرْتُ عن

أن أغد السيرَ إلى منتوا .

- لورنس : من أدى رسالة روميو إذن ؟
- جون : ما أمكنتني بعثها نحو روميو فها هي هذى
تعود إليك ، ولا ألفت رسولا إليك يعود بها -
حيث الكل من خطر العدوى كانوا خائفين .
- لورنس : يا لوجه الدهر العبوس ! وحق الإحباء المتين
لَطَىَّ الرسالة أمر خطير ، وليس بأمر حقير
ربما جرّ إهماله لمصاب كبير .
فاذهب يا أخي فابغ لي مرفعا من حديد
وجئني به ها هنا
- جون : حبا يا أخي وكرامة .
(يخرج)
- لورنس : الآن على أهرول نحو الضريح وحيدا
لن تمضي ساعة ثلاث من الآن
إلا وقد نهضت حوليت الجميلة .
فستدعو على إذن بالوبال ،
إذ لم أعلم روميو بالحال .
لكنى سأكتب أيضا إلى منتوا بالنيا
وسأحفظها في صومعتي أو يأتي روميو
ويحيا جسدا حيا ثانيا في قبة موتى !
(يخرج)

المشهد الثالث

بالمقبرة عند ضريح لآل كايوليت

(يدخل باريس ومعه وصيف يحمل مشعلا
ورياحين)

: أعطني مشعلتي يا فتى ، وانتبه منى ناحية .

باريس

كلا ، بل أطفئه لا تر عين مكانى

إذهب وتمدد بجانب هاتيك الشوحنة ،

وتنصت بسمعك لصق الأرض الخواء صداها ،

حتى لا ينقل إنسان قدما فوق هذى الرموس

مهما رفقت بالأرض عطاءه

إلا أحسست به ، فاصفر لى حيثن

آية أن شخصا ما قد أقبل يسعى .

ناولنى تلك الرياحين واذهب لتفعل ما أوصيتك

به .

: (على حدة) أأقوم هنا وحدى بين هذى القبور ؟

الوصيف

لأكاد أجن ، ولكنى سأشجع نفسى .

(يتقهقر)

: يا ريحانة الحسن ها أنذا أنثر الريحان على مرقدك .

باريس

ويلي ! أَيْكون الثرى لك والأحجار أريكة ؟
 سأندبها كل أمسية بنعيم الماء .
 وإذا ما أعوزني فسأرويه بالدموع مُقطّرة بالأنين !
 سيظل عليك الدهر حِدادى كل مساء :
 أن أشر فوق ضريحك أزهارى وألوذ بحقوق البكاء .
 (الوصيف يصفر)

هذا إنذارٌ غلامى ، رتاه من ذا قدم ؟
 لعناتُ الله على قدم تتجول فى
 جُح هذا الليل هنا لتشوش من مأتمى ،
 ويعرقُ مناجاتى الحبيبى .
 أوجاءَ بمشعله ؟ أخفنى يا ليلُ هُنيهة !
 (يتقهقر)

(يدخل روميو وبلتزار ومع الأخير مشعل
 ومعمل وغير ذلك)

روميو : أعطينى تلك المسحاة وتلك الحديدية .
 صُن هذى الرسالة سلّمها لأبى من صباح الغد .
 ناولنى المشعل وانتح عني بعيدا .
 أقسمتُ عليك بعيشى أن تبقى حيث أنت ،
 فلا تدنُ منى ، مهما سمعت ومهما رأيت ،
 ولا تتعرض لى فيما أنوى فعله .
 إن تسَلْ : فيم أنزلُ هذا الضريح ؟
 فلكيما أشهد وجه عروسى الصبيح ،

ولأخذ من يدها خائماً لي جد نفيس ،
تدعوني الضرورة يوماً أن أتختم به .
فاذهب ولكن رجعتك دواعي الفضول
لكي تتجسس ما دون ذلك من أمرى .
لأسومن جسمك تمزيقاً حتى ينقطع إرباً إرباً !
وليقتدين بأوصاله جوفاً هذى المقبرة الجائعة !
إن هذا الليل البهيم يزيد به غول عزمى هولاً ،
فهو أضرى وأقسى من النمر الطاوى ومن العيلم
الهادر !

- بلتزار : لن أودى مولاي .. إنى ذاهب .
روميو : هكذا سترينى حق الصداقة .
خذ ذاك منى ، فعيش فى بلهنية ومتاع .
الوداع ! غلامى الكريم ، الوداع !
بلتزار : (على حدة) اختبئ ، بلتزار بمقبرة من هنا رغم
هذى النذر !
روميو : إنى أخشى مرآه ، وأرتاب فى نيته . (يتقهقر)
أيها الحب المكروه ، يا بطن أم المنون ،
يا بالع أنفس ما فلذة حملتها الأرض !
هكذا سأقوض شديقك هذين البالين ،
وسأحشو فاك على كرهيك بطعم جديد .
(يفتح الصريح)
باريس : وى ، هذا الطريد ابن متاجير التياه الذى

أَوْدَةٌ بِنَسِيبٍ حَبِيبِي ، فَمَاتَ الْحَبِيبُ - كَمَا قِيلَ -
حُزْنَا عَلَيْهِ !

قَدْ جَاءَ الْآنَ لِيَأْتِيَ إِنَّمَا جَدِيدًا يُسَىءُ
إِلَى حُرْمِ الْمَوْتَى ، فَسَأَقْبِضُ هَذَا اللَّيْمَ .
صَهْ يَا وَغْدَ مَتَاجِيو ! كَفَّ فَعَلْتِكَ الدَّنْسَةَ !
أَوْ لَمْ يَكْفِ بِالْمَوْتِ حَدًّا يَشُلُّ يَدَ الْإِنْتِقَامِ ؟
أَيُّهَا الْوَغْدُ الْمَطْرُودُ ، قَبِضْتُ عَلَيْكَ !
هَيَّا أَتْبَعْنِي وَأَطِيعْنِي فَإِنَّكَ لَا رَبَّ هَالِكَ .
لَمْ تَعُدْ الْحَقِيقَةَ : أَنِّي لَا رَبَّ هَالِكَ .

روميو

وَلِذَلِكَ جِئْتُ هُنَا ، فَانصَرَفْ أَيُّهَا الشَّابُّ
الْقَطْرِيفُ

لَا تَسَاوِرْ قَتْلَى قَانِطًا مَسْتَمِعِينَ .
دَعْنِي ، وَاتَعِظْ بِأَوْلَاءِ الَّذِينَ مَضَوْا ، عَلَّ أَنْ
يُنْذِرُوكَ .

فَبَرِيكَ لَا تَبْلُنِي بِأَنَامٍ جَدِيدٍ يَنْوُءُ بِهِ عُنُقِي
بِتَحْدِيكَ هَذَا الْمَغِيطِ ، نَشِدْتِكَ بِاللَّهِ
إِلَّا انصَرَفْتُ !

قَسَمًا بِالسَّمَاءِ وَرَافِعِهَا إِنِّي لِأُحِبَّكَ أَكْثَرَ مِنْ
نَفْسِي ، إِذَا جِئْتُ هُنَا بِسِلَاحِي لِأَقْتُلَ نَفْسِي .
فَانصَرَفْ مِنْ هُنَا . عِشْ وَقِلْ لِلْوَرَى :
أَطْلَقْتَنِي رَحْمَةً مَجْنُونٍ لِأُحْدِثَ عَنْهُ حَدِيثًا .
إِنِّي لَا أَعْبَأُ رَجُوكَ هَذَا . سَتُقْبِضُ يَا مَجْرَمَ .

باريس

- روميو : أتريد إثارة غيظي ؟ فخذها إذن يا غلام !
(يقتلان)
- الوصيف : رباه ، هما في قتال ، سأمضي وأدعو العسس .
(يخرج)
- باريس : ويلاه ، أصيبت !
(يسقط)

إذا كنت ذا رحمة
فافتح القبرَ واطرحني مع جوليت .
روميو : لأطيعنَّ أمرك - دعني أنظر معالم وجهه -
من أقارب مركيشيو - باريس الكونت النبيل !
ليست شعري ماذا قال غلامي إذ كنا راكبين ،
ولم تصخ نفسي الشعاع إليه ؟ لأحسبه قال لي :
إنَّ باريس لو لم تمت جوليت لزُفت إليه .
أو ما قال لي هذا القول ؟ أم كنت أحلم ؟ أم أنا
مجنون ، إذ سمعت اسم جوليت خيل لي
أنه قال ذلك ؟
أعطني يمينك التي جُمعت
مع يميني في صفحات كتاب الشقاء .
ستنام هنيئاً هنا بأعز القبور .
لا بل ستنام قريباً هنا في بيت النور .
جوليت هنا ، حسنّها زان هذا القبر فصار
مثل بيت الوليمة مؤتلق الأنوار !

تم هنا يا ميتًا بلحده ميتٌ مثله !
(يضعج باريس على القبر)
لكثيرا ما يشعر المرء بالانشراح إذا
ما أوشك يخلع عنه وثاق الحياة .
ويقال له « ومضة الموت » فى لغة القائمين عليه .
أترى هذه ومضة الموت عندى ؟
يا زوجى ، أيا دنياى ، سلام عليك !
الموت الذى امتص من أنفاسك شهد الرضا
لما يتغلب على ما لحسنك من سلطان .
فلواء الفتنة بعد يرف على شفتيك ،
وينوس بألوانه القرمزية فى خديك !
لم يعل لواء الموت الشاحب قط عليه .
تبيالت ، أثار أنت هناك بأكفانك الدامية ؟
هذى يمناى ، التى قصفت أملود شبابك نصفين ،
ستقذ عدوك غصن شبابى شطرين .
أسرك يا تبيالت بأكثر من هذا ؟
يا نسيبى الكريم اعف عني ! ويا جوليت العزيزة
فيم بقيت بهذا الجمال البديع ؟
هل أؤمن أن الموت الخفى تدله فيك غراما
فأبقاك فى ذا الظلام ليجعل منك له صاحبة ؟
من جراء ذاك سألنى هنا أبدا بجوارك .
لن أبرح هذا القصر المخيم فيه الظلام .

ههنا ههنا سأظل مع الديدان وصيفاتك .
فى هذا المكان سأخلد للراحة الأبدية .
يا نجوم النحس سأخلع نيرك عن جسدى
هذا المنهوك الذى أضلته صروف الحياة !
فخذى يا عيونى آخر زادك !
واغتما يا ذراعى هذا العناق الأخير !
ثم يا شفتى اختما - أنتما بابى الأنفاس -
بقبلة طهر على هذى الصفقة الأزلية للموت
المحتكر !

أيها الربان القانط ، هذى سفيتك المكدودة من
وعكة البحر : أجهز عليها وحطمها فى الصخور !
هذا من أجلك يا جوليت ! (يجرع السم)
يا للصيدلى الصدوق !
ما أسرع سمك يا صيدلى !
هكذا ، جوليت ، أموت على شفتيك ! (يموت)
(يظهر الراهب لورنس على الطرف الآخر من
المقبرة حاملا معه فانوسا ومعوّلا ومغتلة)

لورنس : قديسى فرنسيس عونك ! يا قديسى فرنسيس !
وعياذك من عشرات الشيخ الليلة بين القبور !
من هذا ثم ؟

: صديق له صلة بك لا يجهلك .

بلترار

: بارك الله فيك ، أنقذنى يا صديقى الكريم :

لورنس

ما ذاك السراج الخافق يرسل ذاك الشعاع الضئيل

على دودٍ وجماحمٍ ليس لهن عيون ؟

ليخيلُ لي أنه في قبة رب الغنى كابيولت .

: لم تعد الواقع يا سيدى القديس ، هناك

صفيك مولاي .

بلتزار

: من هو ؟

لورنس

: مولاي روميو .

بلتزار

: مُدً متى كان روميو هنا ؟

لورنس

: مُدً قدَى نصف ساعة .

بلتزار

: سرّ معى نحو القبة .

لورنس

: كلا لا أجسر يا مولاي على ذلك :

بلتزار

إن مولاي يحسبني قد توليت عن ذا المكان .

إذ أنذرني صادقاً أن يقتلني شرّاً قتلة ،

إن بقيت هنا لأرى ما يقصد فعله .

: فلتبق هنا وسأذهب وحدى —

لورنس

ويلتا ، إن رعباً يهز كياني هزاً ثقيلاً

إذ ينذرني أن تمت شيئاً مهولاً مهولاً !

: هوّمتُ هنا تحت هذى السريحة يا سيدى ،

بلتزار

فرأيت كأن نبيلاً جاءً فسلّ السيف على مولاي ،

فأنبرى مولاي له فرماه قتيلاً .

: روميو ! (يتقدم)

لورنس

ويلي ، ما هذا الدم المهرق السفيع

على هذا المدخل الحجري لهذا الضريح ؟
ما هذى الأسياف المخضوبة بالدم
ملقاة ههنا فى هذا المثوى الأمين ؟
من هم ليت شعرى أربابها ؟ أين هم ؟
(يدخل الضريح)

روميو ! يا لهذا الشحوب المخيف !
من هنا غيره ؟ يا للهول ! باريس مقتنسا فى
دمائه !

أى ساعة شؤم حنت هذى الفاجعة !
ها قد بدأت تتحرك جوليت .
(جوليت تستيقظ)

جوليت : يا خير المواسين ، أين حبيبى ومولاى ؟
إنى أتذكر أين أكون الآن -
فهانذى ههنا ، أين مولاى روميو ؟
(ضوضاء من الخارج)

لورنس : ويلي ! هذه ضوضاء هناك .

يا سيدتى انتبهى وارجعى
من عُش الموت ومن عالم النوم المصنوع .
قوة فوق مقدورنا أن نقاومها أحبطت
سعتنا . فانهضى ودعينا نول سراعاً سراعاً .
ها زوجك بين يديك لقى ما به من حراك
وكذا باريس النبيل صريعاً إلى جانبته .

فهلَمْيْ معي وسأُغِيْكَ دَيْرًا تُقِيمِينَ فِيهِ مع
الراهبات .

أسرعي ! لا تطيلي مراجعتي في الكلام -
أسرعي قبلما يأتينا الشرط !
ها هم قادمون ، هلَمْيْ ! هلَمْيْ !
(تسمع ضوضاء أخرى)
لن أمكث بعد الآن هنا .

جوليت : اذهب أني شئت ، إنني هنا باقية .
(يخرج لورنس)

ماذا ؟ جامٌ في كف حبيبي مقبوض قبضة صارمة .
سمٌ - لا ريب - حساء الحبيب فكان نهايته
الدائمة .

أكذا يا بخيلُ شربتَ الجميع ، ولم تترك
قطرة للصديق ، أبلُ بها ظمئي بعدك ؟
سأقبل فاك ، لعلّي أصيب بقية سم
على شفتيك ، فأقضي نحيبي وألحق بك .
(ثقيله)

ما أدفأ هاتين الشفتين !!

الخفير الأول : (من الداخل) أهدني ، يا غلام ، السبيل !
جوليت : الصوت قريب هنا ... فلأبتُ الأمر سريعاً .
إيها يا خبير الخناجر !
(تنتزع خنجر روميو)

(تطعن به نفسها) هذا قرابك !

اصداً فى ثغرة نحرى هنا لأمرت .

(تسقط على جثة روميو وتموت)

(يدخل وصيف باريس والخفراء)

الوصيف : هو هذا الموضع ، فانظر هناك السراج يضىء .

الخفير الأول : الأرض مخضبة بالدماء .

ليطف بعضكم فى أرجاء المقبرة :

اذهبوا فابحثوا واقبضوا كل من تثقنون هناك .

يا لهول المنظر ! هذا الكونت صريعاً هنا .

وأرى جوليت هنا تتدفق منها الدماء .

جسمها ما زال دفيئاً - ماتت منذ ثوان ،

وهي قد قُبرت ههنا منذ يومين .

اذهب للأمير فيلغه ، واذهب أنت إلى

آلا متاجيو ، وامض أنت فأخبر ذوى كايبوليت .

وليمض فريق آخر منكم ليبحث سر الجريمة .

قد شاهدنا الآن ساحة هذى المآسى الأليمة ،

إلا أننا لن ندرك أسبابها إلا بتفاصيل أخرى .

(يعود بعض الخفراء ومعهم يلتزار)

الخفير الثانى : ها قد جئناكم بخادم روميو ، وجدناه فى المقبرة .

الخفير الأول : أمسكوه معافى إلى أن يجيء الأمير .

(يعود فريق آخر من الخفراء ومعهم الراهب

لورنس)



- الخفيير الثالث : هاكم راهباً قد وجدناه ترعد أوصاله ،
ويصعد أنفاسه حشرات ويكي .
أدركناه متصرفاً من جانب هذى المقابر ،
ووجدنا هذى القأس لديه وهذى الحديدية .
- الخفيير الأول : موضع للتهمة والارتياب كبير -
أمسكوا القس أيضاً .
(يدخل الأمير ورجاله)
- الأمير : أى كارثة هذه بكرت هكذا فى الهُوب -
دعت ذاتنا وأقامتنا من راحتنا فى الصباح ؟
(يدخل كايبوليت والليدى كايبوليت
وآخرون)
- كايبوليت : ماذا ، ليت شعرى ، جرى حتى
يتعالى صياح الناس هناك ؟
- ليدى كايبوليت : يكون على روميو فى الطريق ،
وينوح على جوليت فريق ،
وفريق يندب باريس والكل يحرون فى صخب
نحو قبتنا .
- الأمير : ما هذا الخطب المهول الذى هز أسماعنا رُعباً ؟
- الخفيير الأول : مولاي الأمير ، هنا الكونت باريس ثاو صريع .
وهنا روميو ميت ، وهنا جوليت الميتة من قبل
ما زال جثمانها دفناً - طُعنَت منذ لحظة .
- الأمير : امحشوا ، فتشوا واعلموا الى كيف جرت هذى

المذبحة .

الخفير الأول : فى قبضتنا راهب و غلام لروميو ، وجدنا بأيديهما أدوات تليق لفتح مقابر هذا القوم الرقود .

كايبوليت : رباه ! انظري يا زوج إلى ابنتنا تنفجر منها الدماء !
إن هذا الخنجر أخطأ مثواه ، لا ريب ،
فتغلغل فى صدر جوليت ،

إذ ها هو مسكنه نحويًا خلف متاجيو .

ليدى كايبوليت : ويلتا ! ما هذا المرأى الفاجع إلا
كناقوس منذر إياى بقرب حلول الضريح .
(يدخل متاجيو وآخرون)

الأمير : متاجيو ، تعال ، لقد بكرت نهوضا لكى
تشهد ابنك وارث بيتك أبكر منك انصراعًا .

متاجيو : أوه ! يا مولاي ، قضيت زوجتى نحبها البارحة .
من أساها لنفى ابنها قطعت أنفاس الحياة .
أى دُهم المصائب بعدُ بشيخوختى تأتمر ؟

الأمير : انظر لترى .

متاجيو : روميو ، ما أسوأ أخلاقك !

أتبادر والدك القبر تزجه فى طريقه ؟

أى حسن سلوك أو أدب فى هذا يا روميو ؟

الأمير : اسدد فم شكواك هذى هنيهة ،

حتى نستجلى من ذى الخفايا طواياها ،

ونحيط بمنبعها علمًا ونلمم بمجرأها .



وسأصبح من بعدها قائداً لك فى شكواك ،
أسير وإياك حتى إلى الموت من أجل الانتقام .
فانتظر حينا ، واجعل الخطب للصبر عبداً .
أحضروا الأعضاء المتهمين هنا .

لورنس

: إني لأشد الناس اتهاما بهذه الجريمة ،
لشهادة هذا الزمان وهذا المكان على ،
رغم أتى - أنا الشيخ - أضعفهم طراً عن جنائتها .
أقف الآن بين يديكم ، أحاكم منى البريء
إلى عدلكم ، وأبرئ منى المدين المسيء .

الأمير

: فلتقل حالا ما تعرف عن حادث اليوم .
: سأقص الحديث عليكم بإيجاز ما استطعت ،
فلم يبق من عمر أنفاسى ما يأذن لى أن أطيل .
روميو ذلك النಾಯ قد كان لجوليت بعلا ،
وهى - تلك الميتة - كانت له زوجا مخلصه .
بيدى زوجتهما سرّاً فى نفس اليوم
الذى خر تيبالت فيه صريعاً ، فكان به
نقى هذا العروس الجديد .

لورنس

وله ، لا لمصرع تيبالت ، ذابت أسى جوليت .
ورأيتم لفك حصار الأسى عنها حينذاك
أن تزوج من باريس على غير رغبتها .
فأنتنى إذ ذاك يعلو اليأس أسارىها
تبتغى الرأى عندى لأنقذها وأخلصها

من ذها الزواج المثني وإلا في صومعي تنتحر .
وهنا لم يسعني إلا اللجوء إلى فني الطي المتين ،
فصنعت لها مرقدا حاك فيها كما شئت أن يكون ،
إذ كساها من الموت المصنوع لباسا يصون .
بينما أرسلت كتابا إلى روميو ليكون هنا
في ذى الليلة الشؤمي كي يأخذها من مدفنها
المستعار

إذا ما صحت من غشية ذاك الشراب المنيم .
إلا أن حادثة من وراء توقُّعنا
حالت دون أن يصل الأخ جون إلى متوا
بكتابي لروميو فردّ الكتاب لي البارحة .
فانطلقتُ إلى القبر وحدي ، قبيل الأوان الذي
تستيقظ جوليت فيه ، لأخذها من قبة آبائها
ناويا أن أحفظها عندي في صومعي
حتى أسطيع على مهل أن أخبر روميو .
لكنني لما دخلتُ القبة قبل إفاقتها بقليل
أبصرتُ الفتى بارس صريعا وروميو الكريم ،
وصحتُ جوليت فناشدتها أن تمضي تورا
وأن تتذرع بالصبر فيما قضته السماء .
إذ سمعتُ صياحا من القبر روع قلبي صدها ،
فاستعجلتها للمضي معي فأبّت من فرط القنوط ،
وكان الفتاة قضت نحبها بيديها انتحارا .

- هذا كل ما عندي علمه ، وسلوا الحاضنة ،
فهي عارفة سرّ هذا الزواج .
- وإذا أنستم في قولي كذبا قدمتُ حياتي العجوز
إليكم ، فضحّوا بها وخذوها بأقصى العقاب ،
قبل أن ينقضّ الموت عليها بساعات معدودة .
- الأمير : ما برحتَ لدينا من الصالحين ، وما زلنا نعترف
الخير فيك .
- أين خادم روميو ؟ وما يستطيع هنا أن يقوله ؟
- بلتزار : لما ماتت جوليت حملتُ النعي إلى
مولاي ، فغادر متوترا يخيل البريد السريع ،
حتى جاء مولاي هذي البقعة - هذا الضريح ،
فأعطاني هذا المکتوب لتسليمه من غدي لأبيه .
وتهلّدتني بالموت إذا لم أتركه ثمّ وأمضٍ لقصدي .
- الأمير : أعطني المکتوب ، سأنظر فيه .
- ثمّ أين فتى باريس الذي أيقظ الحُرّاس ؟ -
هلمّ ، أتدري لماذا أتى مولاك إلى ذا المكان ؟
- الوصيف : جاء بالريحان لينثره فوق قبر العروس ،
ونزلتُ على أمره فانتظرتُ بعيداً عنه ،
إذ أقبل شخصٌ بمشعله قاصداً أن يفتح باب
الضريح .
- ثم لم يلبث أن نضا مولاي عليه حُسامه .
فانطلقت لأستدعي الحُرّاس .

الأمير

: هذا المكتوب يؤيد ما قصّ راهبنا .
من حكاية حبهما ، ثم ما كان من نعيها .
ويقول هنا إنه ابتاع من صيدلى فقير
مقداراً من السمّ جاء به نحو هذا الضريح
ليموت قريباً إلى جنب زوجته جوليت .
أين الآن ذانكم الخصمان ؟
أقبل كايولت ! أقبل متاجيو ! هلمّا الآن .
انظروا أى سوط عذابٍ لبغضائكم صبّته السماءُ
عليكم !
فقضتُ أن تهلك بالحب أولادكم ليموتوا عشاقاً ،
إمعاناً لكم فى العقاب جزاء وفاقاً .
وبلّنتى بحظىّ منه لإغضابى عنكم ،
ففقدتُ كريمين من أنسابى ، فما قد نال الجميع
الجزاء .

كايولت

: يا أحنى متاجيو الكريم امددْ يَمناكَ إلى !
خذ هذا جهازى ابنتى ، لا رجعة لى الدهر فيه .

متاجيو

: لكنى سأعطيك أكثر من هذا يا أحنى :
سأقيم لها تمثالاً من الذهب الإبريز ،
حتى لا ترى عين صورة

مثل صورة جوليت ذات الوفاء
ما دامت فيرونا تدعى الدهر فيرونا .
وسأنصب تمثالاً مثله .

كايولت

لوحيدك روميو إلى جنب تمثال محبوبته .
مسكينان ضحَّتْ عداوتنا منهما بالبرئين
الظاهرين !

بالسلام الحزين أطلَّ محيَّا الصباح ،
والشمس أبَتْ تجلو غرَّتْها من فُرط الأسي
والنواح .

اذهبوا من هنا ، ونفذوا في أحاديث هذا المصاب
سينال العقوَّ فريقٌ ويلقى فريقٌ أشدَّ العذاب .
ما روى الدهر قطَّ على مسمع الخافقين
مأساةً كمأساة هذين العاشقين .
(يخرجون)

الأمير

رقم الايداع ٢٥٦٢
الترقيم الدولي ١ - ٢٢٨ - ٣١٦ - ٩٧٧

مكتبة مهدي
٣ شارع كامل ص - رقي - البغداد



الثلث ٤٠٠ قرش

دار مصدر الطباعة
سعيد محمود السمار وخزكان